长部第5经 · 究罗檀头经

Kūṭadantasutta

巴利底本：CSCD 第六次结集（VRI） · 新译与注疏中译：快乐巴利项目 · palinanda.cc/dn/5/

本册含：新译、巴利原文、译注，以及义注《吉祥悦意》与复注 ṭīkā 的中译。段号为 CSCD 段号。新复注仅有巴利、中译尚未开工，未收入本册，可在网站上读。

本站永久非商业。所依底本与词典均带非商业条款，详见网站「关于」页。

5.究罗檀头经（Kūṭadantasutta）
5. Kūṭadantasuttaṃ

佉纽摩多的婆罗门居士们
Khāṇumatakabrāhmaṇagahapatikā

§ 323 如是我闻：一时，世尊（Bhagavā）在摩揭陀国（Magadha）游行，与约五百位比丘（bhikkhu）组成的大比丘僧团一起，抵达一座名为佉纽摩多（Khāṇumata）的摩揭陀国婆罗门（brāhmaṇa）村。在那里，世尊住在佉纽摩多的庵婆罗提迦（Ambalaṭṭhikā）。那时，婆罗门究罗檀头（Kūṭadanta）住在佉纽摩多，[该地]人口众多，草料、薪木、水源俱全，谷物丰饶，是王家领地，为摩揭陀国王洗尼耶·频婆娑罗（SeniyaBimbisāra）所赐的王家赏赐、梵分之地。那时，婆罗门究罗檀头的大祭祀（mahāyañña）已经备办：七百头公牛（usabha）、七百头小公牛（vacchatara）、七百头小母牛（vacchatarī）、七百头山羊（aja）与七百头公绵羊（urabbha）都已被牵至祭柱，以供祭祀。

. Evaṃ me sutaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā magadhesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi yena khāṇumataṃ nāma magadhānaṃ brāhmaṇagāmo tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā khāṇumate viharati ambalaṭṭhikāyaṃ. Tena kho pana samayena kūṭadanto brāhmaṇo khāṇumataṃ ajjhāvasati sattussadaṃ satiṇakaṭṭhodakaṃ sadhaññaṃ rājabhoggaṃ raññā māgadhena seniyena bimbisārena dinnaṃ rājadāyaṃ brahmadeyyaṃ. Tena kho pana samayena kūṭadantassa brāhmaṇassa mahāyañño upakkhaṭo hoti. Satta ca usabhasatāni satta ca vacchatarasatāni satta ca vacchatarīsatāni satta ca ajasatāni satta ca urabbhasatāni thūṇūpanītāni honti yaññatthāya.

> 译注：①开经游行程式“如是我闻……抵达一座名为……的……国婆罗门村”逐字复用DN3 n254/DN4 n300定稿（仅换国名、村名）。②封邑句“[该地]人口众多……王家赏赐、梵授之地”逐字复用DN4 n300定稿（赐主同为宾比萨拉）；brahmadeyya“梵授之地”之疑义见DN3注。③Ambalaṭṭhikā 沿用DN1定译“安拔喇提咖”：DN1所指为王舍城与那兰达之间的王家客舍所在，本经为卡奴马答附近的园林，同名异地；义注谓其园门口有芒果幼树，故得此名。④mahāyañña“大祭祀”；upakkhaṭo hoti“已经备办（筹备就绪）”。⑤畜名拟译：usabha公牛、vacchatara小

> 公牛（长成之犊牛）、vacchatarī小母牛、aja山羊、urabbha公绵羊（PED: a ram，牡绵羊），待正；satta... satāni“各七百头”。〔统稿〕五畜巴利括注移至本节首现，名目及连词与§354放生段逐字统一；urabbha依审校改“公绵羊”，以与§345/§347 ajeḷakā 之 eḷaka“绵羊”（种属通称）异词异译相区分。⑥thūṇūpanīta“已被牵至[祭]柱”（thūṇā为系牲之祭柱）；yaññatthāya“以供祭祀”。

义注（1 块）

[a1] 「如是我闻……乃至……在摩揭陀国（evaṃmesutaṃ...pe...magadhesu）」者，此即《究罗檀头经》。此中，以下是对未曾解释过之语词的解释。「在摩揭陀国（magadhesu）」者：名为「摩揭陀」的，是该地的诸王子；他们的住处——纵使只是一个地方——也依习用语称作「摩揭陀」，即在那摩揭陀地方。此下[的语句]与前面两经中所说的方式相同。庵婆罗提迦与《梵网经》中所说的相同。「究罗檀头（kūṭadanto）」者：是那婆罗门的名字。「已经备办（upakkhaṭo）」者：即已备办妥当。「七百头小公牛（vacchatarasatāni）」者：即牛犊数百。「公绵羊（urabbhā）」者：即称为幼小的羊。这些[生类]是圣典中已出现的。至于圣典中未出现的众多兽类与禽类，也应知每一种各七百，全都合计在内。相传他是想要举行「一切各七百之祭」。「被牵至祭柱（thūṇūpanītāni）」者：为了系缚安置，而被牵至称为祭柱（yūpa）的柱子。

> . Evaṃ me sutaṃ...pe... magadhesūti kūṭadantasuttaṃ. Tatrāyaṃ apubbapadavaṇṇanā. Magadhesūti magadhā nāma jānapadino rājakumārā, tesaṃ nivāso ekopi janapado rūḷhīsaddena magadhāti vuccati, tasmiṃ magadhesu janapade. Ito paraṃ purimasuttadvaye vuttanayameva. Ambalaṭṭhikā brahmajāle vuttasadisāva. Kūṭadantoti tassa brāhmaṇassa nāmaṃ. Upakkhaṭoti sajjito. Vacchatarasatānīti vacchasatāni. Urabbhāti taruṇameṇḍakā vuccanti. Ete tāva pāḷiyaṃ āgatāyeva. Pāḷiyaṃ pana anāgatānampi anekesaṃ migapakkhīnaṃ sattasattasatāni sampiṇḍitānevāti veditabbāni. Sabbasattasatikayāgaṃ kiresa yajitukāmo hoti. Thūṇūpanītānīti bandhitvā ṭhapanatthāya yūpasaṅkhātaṃ thūṇaṃ upanītāni.

复注（2 块）

[t1] 「前面两经（purimasuttadvaye）」者，即《阿摩昼经》与《种德经》两经。「与所说的方式相同（vuttanayameva）」者：凡在那两经中出现而与此处所来者相同的，就义释而言便是与所说的方式相同，即应依那里所说的方式了知，此是其义。由于《梵网经义注》中说过「幼小的芒果树即庵婆罗提迦」（《吉祥悦意》1.2），[义注]故说「庵婆罗提迦与《梵网经》中所说的相同」。

> . Purimasuttadvayeti ambaṭṭhasoṇadaṇḍasuttadvaye. Vuttanayamevāti yaṃ tattha āgatasadisaṃ idhāgataṃ taṃ atthavaṇṇanato vuttanayameva, tattha vuttanayeneva veditabbanti attho. ‘‘Taruṇo ambarukkho ambalaṭṭhikā’’ti (dī. ni. aṭṭha. 1.2) brahmajālasuttavaṇṇanāyaṃ vuttanti āha ‘‘ambalaṭṭhikā brahmajāle vuttasadisāvā’’ti.

[t2] 备办了祭场，为大祭祀而备置了有识与无识的祭祀用具，圣典中故说「大祭祀已经备办」；那「备办（upakkharaṇa）」就是把它们如是备办妥当，[义注]故说「『已经备办（upakkhaṭo）』者：即已备办妥当」。「七百头小公牛（vacchatarasatāni）」者，即已达少壮、有力的牛犊数百；而它们仍只是牛犊，不是待驯的小公牛，也不是[成年的]耕牛，[义注]故说「牛犊数百」。「这些（ete）」者，即从公牛起、至公绵羊为止[的诸类]。「众多的（anekesaṃ）」者，即众多种类的。就数量而言，其众多性正是以「各七百」一语而划定的。「兽类与禽类的（migapakkhīnaṃ）」者，即水牛（mahiṃsa）、鲁卢鹿（ruru）、斑鹿（pasada）、羚鹿（kuruṅga）、野牛（gokaṇṇa）等兽类，以及孔雀、劫宾阇罗鸟（kapiñjara）、鹧鸪（tittira）、鸽等禽类。

> Yaññāvāṭaṃ sampādetvā mahāyaññaṃ uddissa saviññāṇakāni, aviññāṇakāni ca yaññūpakaraṇāni upaṭṭhapitānīti vuttaṃ pāḷiyaṃ ‘‘mahāyañño upakkhaṭo’’ti, taṃ upakkharaṇaṃ tesaṃ tathāsajjananti āha ‘‘upakkhaṭoti sajjito’’ti. Vacchatarasatānīti yuvabhāvappattāni balavavacchasatāni, te pana vacchā eva honti, na dammā balibaddā cāti āha ‘‘vacchasatānī’’ti. Eteti usabhādayo urabbhapariyosānā. Anekesanti anekajātikānaṃ. Saṅkhyāvasena anekatā sattasataggahaṇeneva paricchinnā. Migapakkhīnanti mahiṃsarurupasadakuruṅgagokaṇṇamigānañceva morakapiñjaratittirakapotādipakkhīnañca.

§ 324 佉纽摩多的婆罗门居士（gahapati）们听说：“诸位，沙门（samaṇa）乔达摩（Gotama）——释迦（sakya）子，从释迦家族出家者——在摩揭陀国游行，与约五百位比丘组成的大比丘僧团一起，已到达佉纽摩多，住在佉纽摩多的庵婆罗提迦。关于那位乔达摩尊师，有这样的善名声传扬：‘那位世尊亦即是阿罗汉（arahant）、正等正觉者（sammāsambuddha）、明行具足（vijjācaraṇasampanna）、善逝（sugata）、世间解（lokavidū）、无上者、调御丈夫（anuttarapurisadammasārathi）、天人导师（satthādevamanussānaṃ）、佛陀（buddha）、世尊。’他自己以证智证知这个有诸天、魔（māra）、梵天（brahma）的世间，以及有沙门、婆罗门、诸天与人的人众之后，予以宣说。他教导初善、中善、后善的，具足义理与文句的法，显示完全圆满、遍净的梵行（brahmacariya）。能够见到这样的阿罗汉，真是很好。”

. Assosuṃ kho khāṇumatakā brāhmaṇagahapatikā – ‘‘samaṇo khalu, bho, gotamo sakyaputto sakyakulā pabbajito magadhesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi khāṇumataṃ anuppatto khāṇumate viharati ambalaṭṭhikāyaṃ. Taṃ kho pana bhavantaṃ gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato – ‘itipi so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā’ti. So imaṃ lokaṃ sadevakaṃ samārakaṃ sabrahmakaṃ sassamaṇabrāhmaṇiṃ pajaṃ sadevamanussaṃ sayaṃ abhiññā sacchikatvā pavedeti. So dhammaṃ deseti ādikalyāṇaṃ majjhekalyāṇaṃ pariyosānakalyāṇaṃ sātthaṃ sabyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāseti. Sādhu kho pana tathārūpānaṃ arahataṃ dassanaṃ hotī’’ti.

> 译注：整段逐字复用DN4 n301定稿（DN3 n255同源程式），仅换国名（马嘎塔）与地名（卡奴马答、安拔喇提咖）；术语依DN5批内首现重新括注巴利。

义注（1 块）

[a1] 「与大比库僧团一起（mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ）」者：「大（mahatā）」，既是以功德之大而为大，也是以数量之大而为大。因为那比库僧团在功德上也大——由于具足少欲等功德；在数量上也大——由于有五百之数。比库们的僧团即「比库僧团」，与那比库僧团[一起]。即是说，与依见、戒之共同性所结合而成的沙门众[一起]，此是其义。「一起（saddhiṃ）」者：即共同。

> Mahatā bhikkhusaṅghena saddhinti ‘mahatā’ti guṇamahattenapi mahatā, saṅkhyāmahattenapi mahatā. So hi bhikkhusaṅgho guṇehipi mahā ahosi, appicchatādiguṇasamannāgatattā. Saṅkhyāyapi mahā, pañcasatasaṅkhyattā. Bhikkhūnaṃ saṅgho ‘bhikkhusaṅgho’, tena bhikkhusaṅghena. Diṭṭhisīlasāmaññasaṅghātasaṅkhātena samaṇagaṇenāti attho. Saddhinti ekato.

§ 325 于是，佉纽摩多的婆罗门居士们从佉纽摩多出来，成群结队，前往庵婆罗提迦。

. Atha kho khāṇumatakā brāhmaṇagahapatikā khāṇumatā nikkhamitvā saṅghasaṅghī gaṇībhūtā yena ambalaṭṭhikā tenupasaṅkamanti.

> 译注：逐字复用DN4 n301末句定稿（saṅghasaṅghī gaṇībhūtā“成群结队”，疑义见DN4注）；本经此句独立为一节（§ 325）。

义注（1 块）

[a1] 此中，「安拔喇提咖（ambalaṭṭhikā）」者：是国王的园林。相传在它的门旁有一棵幼小的芒果树（amba），人们称它为「安拔喇提咖」。由于园林就在离它不远处，故那园林也得名为「安拔喇提咖」。它荫凉

与水源俱足，四周有围墙环绕，门户装设完善，如箱箧一般守护严密。在那里，人们为国王游戏之用建造了以巧思绘画装饰的屋舍，那称为「王家屋舍（rājāgāraka）」。

Tattha ambalaṭṭhikāti rañño uyyānaṃ. Tassa kira dvārasamīpe taruṇaambarukkho atthi, taṃ ‘‘ambalaṭṭhikā’’ ti vadanti. Tassa avidūre bhavattā uyyānampi ambalaṭṭhikā tveva saṅkhyaṃ gataṃ. Taṃ chāyūdakasampannaṃ pākāraparikkhittaṃ suyojitadvāraṃ mañjusā viya suguttaṃ. Tattha rañño kīḷanatthaṃ paṭibhānacittavicittaṃ agāraṃ akaṃsu. Taṃ ‘‘rājāgāraka’’ nti vuccati.

复注（1 块）

[t1] （中译未做）

. Ambalaṭṭhikāya avidūre bhavattā uyyānaṃ ambalaṭṭhikā yathā ‘‘varuṇānagaraṃ, godāgāmo’’ ti. Keci pana ‘‘ambalaṭṭhikāti yathāvuttanayeneva ekagāmo’’ ti vadanti. Tesaṃ mate ambalaṭṭhikāyanti samīpatthe bhummavacanaṃ. Rājāgārakaṃ vessavaṇamahārājadevāyatananti eke. Bahuparissayoti bahupaddavo. ‘‘Saddhiṃ antevāsinā brahmadattena māṇavenā’’ ti vuttaṃ sīhaḷaṭṭhakathāyaṃ. Tañca kho pāḷi āruḷhavaseneva, na pana tadā suppiyassa parisāya abhāvato. Kasmā panettha brahmadattoyeva pāḷi āruḷho, na suppiyassa parisāti? Payojanābhāvato. Yathā cetaṃ, evaṃ aññampi edisaṃ payojanābhāvato saṅgītikārehi na saṅgahitanti daṭṭhabbaṃ. Keci pana ‘‘vuttanti pāḷiyaṃ vutta’’ nti vadanti, taṃ na yujjati pāḷiāruḷhavasena pāḷiyaṃ vuttanti āpajjanato. Tasmā yathāvuttanayenevettha attho gahetabbo. Parivāretvā nisinno hotīti sambandho.

§326 那时，婆罗门究罗檀头正在高楼上作日间休息。婆罗门究罗檀头看见佉纽摩多的婆罗门居士们从佉纽摩多出来，成群结队，前往庵婆罗提迦。见了之后，他唤来侍从官（khattā），问道：“侍从官，究竟为什么佉纽摩多的婆罗门居士们从佉纽摩多出来，成群结队，前往庵婆罗提迦呢？”

. Tena kho pana samayena kūṭadanto brāhmaṇo uparipāsāde divāseyyaṃ upagato hoti. Addasā kho kūṭadanto brāhmaṇo khāṇumatake brāhmaṇagahapatike khāṇumatā nikkhamitvā saṅghasaṅghī gaṇībhūte yena ambalaṭṭhikā tenupasaṅkamante. Disvā khattaṃ āmantesi – ‘‘kiṃ nu kho, bho khatte, khāṇumatakā brāhmaṇagahapatikā khāṇumatā nikkhamitvā saṅghasaṅghī gaṇībhūtā yena ambalaṭṭhikā tenupasaṅkamantī’’ ti?

> 译注：逐字复用DN4 n302前半定稿（“正在高楼上作日间休息”从DN4审校改定句）；khattā拟译“侍从官”之疑义见DN4 n302注，待正。

义注（1 块）

[a1] 此中，「安拔喇提咖（ambalaṭṭhikā）」者：是国王的园林。相传在它的门旁有一棵幼小的芒果树（amba），人们称它为「安拔喇提咖」。由于园林就在离它不远处，故那园林也得名为「安拔喇提咖」。它荫凉与水源俱足，四周有围墙环绕，门户装设完善，如箱箧一般守护严密。在那里，人们为国王游戏之用建造了以巧思绘画装饰的屋舍，那称为「王家屋舍（rājāgāraka）」。

Tattha ambalaṭṭhikāti rañño uyyānaṃ. Tassa kira dvārasamīpe taruṇaambarukkho atthi, taṃ ‘‘ambalaṭṭhikā’’ ti vadanti. Tassa avidūre bhavattā uyyānampi ambalaṭṭhikā tveva saṅkhyaṃ gataṃ. Taṃ chāyūdakasampannaṃ pākāraparikkhittaṃ suyojitadvāraṃ mañjusā viya suguttaṃ. Tattha rañño kīḷanatthaṃ paṭibhānacittavicittaṃ agāraṃ akaṃsu. Taṃ ‘‘rājāgāraka’’ nti vuccati.

复注（1 块）

[t1] （中译未做）

. Ambalaṭṭhikāya avidūre bhavattā uyyānaṃ ambalaṭṭhikā yathā ‘‘varuṇānagaraṃ, godāgāmo’’ ti. Keci pana ‘‘ambalaṭṭhikāti yathāvuttanayeneva ekagāmo’’ ti vadanti. Tesaṃ mate ambalaṭṭhikāyanti samīpatthe bhummavacanaṃ. Rājāgārakaṃ vessavaṇamahārājadevāyatananti eke. Bahuparissayoti bahupaddavo. ‘‘Saddhiṃ antevāsinā brahmadattena māṇavenā’’ ti vuttaṃ sīhaḷaṭṭhakathāyaṃ. Tañca kho pāḷi āruḷhavaseneva, na pana tadā suppiyassa parisāya abhāvato. Kasmā panettha brahmadattoyeva pāḷi āruḷho, na suppiyassa parisāti? Payojanābhāvato. Yathā cetaṃ, evaṃ aññampi edisaṃ payojanābhāvato saṅgītikārehi na saṅgahitanti daṭṭhabbaṃ. Keci pana ‘‘vuttanti pāḷiyaṃ vutta’’ nti vadanti, taṃ na yujjati pāḷiāruḷhavasena pāḷiyaṃ vuttanti āpajjanato. Tasmā yathāvuttanayenevettha attho gahetabbo. Parivāretvā nisinno hotīti sambandho.

§ 327 “尊师，有沙门乔达摩——释迦子，从释迦家族出家者——在摩揭陀国游行，与约五百位比丘组成的大比丘僧团一起，已到达佉纽摩多，住在佉纽摩多的庵婆罗提迦。关于那位乔达摩尊师，有这样的善名声传扬：‘那位世尊亦即是阿罗汉、正等正觉者、明行具足、善逝、世间解、无上者、调御丈夫、天人导师、佛陀、世尊。’他们就是为了见那位乔达摩尊师而前往的。”

. ‘‘Atthi kho, bho, samaṇo gotamo sakyaputto sakyakulā pabbajito magadhesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi khāṇumataṃ anuppatto, khāṇumate viharati ambalaṭṭhikāyaṃ. Taṃ kho pana bhavantaṃ gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato – ‘itipi so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā’ ti. Tamete bhavantaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamantī’’ ti.

> 译注：侍从官答语逐字复用DN4 n302中段定稿（十号段复用idx3，无“他自己以证智……”以下）。

义注（1 块）

[a1] 此中，「安拔喇提咖（ambalaṭṭhikā）」者：是国王的园林。相传在它的门旁有一棵幼小的芒果树（amba），人们称它为「安拔喇提咖」。由于园林就在离它不远处，故那园林也得名为「安拔喇提咖」。它荫凉与水源俱足，四周有围墙环绕，门户装设完善，如箱箧一般守护严密。在那里，人们为国王游戏之用建造了以巧思绘画装饰的屋舍，那称为「王家屋舍（rājāgāraka）」。

Tattha ambalaṭṭhikāti rañño uyyānaṃ. Tassa kira dvārasamīpe taruṇaambarukkho atthi, taṃ ‘‘ambalaṭṭhikā’’ ti vadanti. Tassa avidūre bhavattā uyyānampi ambalaṭṭhikā tveva saṅkhyaṃ gataṃ. Taṃ chāyūdakasampannaṃ pākāraparikkhittaṃ suyojitadvāraṃ mañjusā viya suguttaṃ. Tattha rañño kīḷanatthaṃ paṭibhānacittavicittaṃ agāraṃ akaṃsu. Taṃ ‘‘rājāgāraka’’ nti vuccati.

复注（1 块）

[t1] （中译未做）

. Ambalaṭṭhikāya avidūre bhavattā uyyānaṃ ambalaṭṭhikā yathā ‘‘varuṇānagaraṃ, godāgāmo’’ ti. Keci pana ‘‘ambalaṭṭhikāti yathāvuttanayeneva ekagāmo’’ ti vadanti. Tesaṃ mate ambalaṭṭhikāyanti samīpatthe bhummavacanaṃ. Rājāgārakaṃ vessavaṇamahārājadevāyatananti eke. Bahuparissayoti bahupaddavo. ‘‘Saddhiṃ antevāsinā brahmadattena māṇavenā’’ ti vuttaṃ sīhaḷaṭṭhakathāyaṃ. Tañca kho pāḷi āruḷhavaseneva, na pana tadā suppiyassa parisāya abhāvato. Kasmā panettha brahmadattoyeva pāḷi āruḷho, na suppiyassa parisāti? Payojanābhāvato. Yathā cetaṃ, evaṃ aññampi edisaṃ payojanābhāvato saṅgītikārehi na saṅgahitanti daṭṭhabbaṃ. Keci pana ‘‘vuttanti pāḷiyaṃ vutta’’ nti vadanti, taṃ na yujjati pāḷiāruḷhavasena pāḷiyaṃ vuttanti āpajjanato. Tasmā yathāvuttanayenevettha attho gahetabbo. Parivāretvā nisinno hotīti sambandho.

§328 那时，婆罗门究罗檀头这样想：“我曾听说：‘沙门乔达摩知道三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就（tividhāyaññasampadāsoḷasaparikkhārā）。’而我并不知道三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就，我又想举行大祭祀。让我前往沙门乔达摩那里，向他请问三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就吧。”

. Atha kho kūṭadantassa brāhmaṇassa etadahosi – ‘‘sutaṃ kho pana metaṃ – ‘samaṇo gotamo tividhaṃ yaññasampadaṃ soḷasaparikkhāraṃ jānātī’ti. Na kho panāhaṃ jānāmi tividhaṃ yaññasampadaṃ soḷasaparikkhāraṃ. Icchāmi cāhaṃ mahāyaññaṃ yajituṃ. Yaṃnūnāhaṃ samaṇaṃ gotamaṃ upasaṅkamitvā tividhaṃ yaññasampadaṃ soḷasaparikkhāraṃ puccheyya’’nti.

> 译注：本段为DN5特有，无DN4平行。①etadahosi“这样想”依DN3/DN4定式；sutaṃ kho pana metaṃ“我曾听说”。②tividhaṃ yaññasampadaṃ soḷasaparikkhāraṃ：yaññasampadā“祭祀成就”（祭祀的成就、圆满）为中心词；soḷasaparikkhāra为有财释“具足十六资具的”；tividhā“三种方式[具足的]”，[具足]为译者补足。〔统稿·依审校改定〕全经28处逐字统一作“三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就”：与§342/§347 tisso vidhā“三种方式”及§348“啊，这样的祭祀成就”（aho yaññasampadā）、§353末“比这祭祀成就更上、更殊胜的其他祭祀成就”字面钩连；旧统稿式“三种成就、十六资具的祭祀”及批1“三种祭祀成就及其十六资具”、批3“三种行相、十六资具的祭祀成就”存注备查。parikkhāra译“资具”（此处指祭祀的附属要件，非比库资具义），待正。③yajituṃ“举行[祭祀]”（yajati祭祀、献供）。④Yaṃnūnāhaṃ.....“让我……吧”依DN3定式。

义注（1 块）

[a1] 「三种方式（tividha）」者：此中，「方式（vidhā）」称为安置，即三种安置，此是其义。「十六资具（soḷasaparikkhāra）」者：即以十六者为随属。

. Tividhanti ettha vidhā vuccati ṭhapanā, tiṭṭhapananti attho. Soḷasaparikkhāranti soḷasaparivāraṃ.

复注（1 块）

[t1] 称为祭祀的那福业有何杂染，由于遮止、防止它，故诸除去懊悔[之语]称为「方式（vidhā）」。正因如此，它们不间断地安置那福德的洪流，[义注]故说为「安置（ṭhapanā）」。而由于它们依祭祀的初、中、后而于三时转起，祭祀便有三种安置，[义注]故说「即三种安置，此是其义」。遍作、造作，故为「资具（parikkhārā）」，[义注]说[其]为「随属（parivārā）」——[义注]故说「『十六资具（soḷasaparikkhāra）』者：即以十六者为随属」。

. Yaññasaṅkhātassa puññassa yo saṃkileso, tassa nivāraṇato nisedhanato vidhā vuccanti vippaṭisāravinodanā. Tato eva tā taṃ puññābhisandaṃ avicchinditvā ṭhapentīti ‘‘ṭhapanā’’ti vuttā. Tāsaṃ pana yaññassa ādimajjhapariyosānavasena tīsu kālesu pavattiyā yañño tiṭṭhapanoti āha ‘‘tiṭṭhapananti attho’’ti. Parikkharonti abhisaṅkharontīti parikkhārā, parivārāti vuttaṃ. ‘‘Soḷasaparikkhāranti soḷasaparivāra’’nti.

§329 于是，婆罗门究罗檀头唤来侍从官，说道：“那么，侍从官，你去佉纽摩多的婆罗门居士们那里；到了之后，对佉纽摩多的婆罗门居士们这样说：‘诸位，婆罗门究罗檀头这样说：请诸位尊师稍候，婆罗门究罗檀头也将前去见沙门乔达摩。’”“是的，尊师。”那位侍从官应诺婆罗门究罗檀头后，前往佉纽摩多的婆罗门居士们那里；到了之后，对佉纽摩多的婆罗门居士们说：“诸位，婆罗门究罗檀头这样说：‘请诸位尊师稍候，婆罗门究罗檀头也将前去见沙门乔达摩。’”

. Atha kho kūṭadanto brāhmaṇo khattaṃ āmantesi – ‘‘tena hi, bho khatte, yena khāṇumatakā brāhmaṇagahapatikā tenupasaṅkama. Upasaṅkamitvā khāṇumatake brāhmaṇagahapatike evaṃ vadehi – ‘kūṭadanto, bho, brāhmaṇo evamāha – ‘‘āgamentu kira bhavanto, kūṭadantopi brāhmaṇo

samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissatī’’ ti. ‘‘Evaṃ, bho’’ ti kho so khattā kūṭadantassa brāhmaṇassa paṭissutvā yena khāṇumatakā brāhmaṇagahapatikā tenupasaṅkami. Upasaṅkamitvā khāṇumatake brāhmaṇagahapatike etadavoca – ‘‘kūṭadanto, bho, brāhmaṇo evamāha – ‘āgamentu kira bhonto, kūṭadantopi brāhmaṇo samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissatī’’ ti.

> 译注：①逐字复用DN4 n302后半定稿（仅换人名、地名）；转述句三层引语的处理同DN4：最内层于首现处以冒号直接引出、不加引号，以避四层套引。②本经因隔§328思虑段而重出khattaṃ āmantesi，故补足“于是，婆罗门古塔丹达唤来侍从官，说道”一句（DN4彼处无此重出）。③“是的，尊师。……应诺……后”程式复用DN3/DN4定稿。

究罗檀头功德之论
Kūṭadantaguṇakathā

§330 那时，有数百位婆罗门住在佉纽摩多，[心想：]“我们将享用婆罗门究罗檀头的大祭祀。”那些婆罗门听说：“据说婆罗门究罗檀头将前去见沙门乔达摩。”于是，那些婆罗门来到婆罗门究罗檀头那里。

. Tena kho pana samayena anekāni brāhmaṇasatāni khāṇumate paṭivasanti – ‘‘kūṭadantassa brāhmaṇassa mahāyaññaṃ anubhavissāmā’’ ti. Assosuṃ kho te brāhmaṇā – ‘‘kūṭadanto kira brāhmaṇo samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissatī’’ ti. Atha kho te brāhmaṇā yena kūṭadanto brāhmaṇo tenupasaṅkamiṃsu.

> 译注：①anekāni brāhmaṇasatāni直译“许多百的婆罗门”，译“数百位婆罗门”（DN4彼处为“约五百位”，本经不同，勿混）。②paṭivasanti“住在”：谓诸婆罗门为大祭祀而客居卡奴马答；引语表其居留目的，译文补[心想：]。③anubhavissāma：anubhavati有享用、参与之义，义注取“受用”——谓受用大祭祀之分施饮食；〔统稿〕依审校改译“享用”，以显诸婆罗门客居就食之动机；义项：享用／参与，待正。④kira“据说”依DN4定译。

义注（2 块）

[a1] 330-336.「住（paṭivasanti）」者：即为享用祭祀而住。「从前（bhūtapubbaṃ）」者：世尊说此语，是为显示被生有所覆藏的往昔行迹，犹如掘出埋在地下的宝藏而在[人]面前堆积起来一般。「大胜王（mahāvijito）」者：相传他征服了直至大海边际的广大地轮，如是「他有广大的所征服之地」，故得名为「大胜王」。「富裕（aḍḍho）」等中：任何人以自己所有的资财而富裕[皆可称富裕]，但此[王]并非仅仅富裕而已——他有大财富，即具足大量无可计数的财物。依五欲功德而言，他有广大殊胜的受用，故为「有大受用（mahābhogo）」。由于以团块计、以及以金钱币银钱币等计的金与银皆甚丰厚，故为「有丰厚的金银（pahūtajātarūparajato）」，即具足数以多俱胝计的金银，此是其义。「钱财（vitti）」者：即喜足；喜足的资具即「钱财资具（vittūpakaraṇa）」，意为使人喜足之因，此是其义。他有丰厚的、种种装饰品与金银器皿等类别的钱财资具，故为「有丰厚的钱财资具（pahūtavittūpakaraṇo）」。由于称为七宝的、埋藏收贮的财物，以及为一切前谷、后谷所摄的谷物皆甚丰厚，故为「有丰厚的钱财谷物（pahūtadhanadhaññho）」。或者，这是就他每日的开支、给予、收取等，即依周转的财物与谷物而说的。

> 330-336. Paṭivasantīti yaññānubhavanatthāya paṭivasanti. Bhūtapubbanti idaṃ bhagavā pathavīgataṃ nidhiṃ uddharitvā purato rāsiṃ karonto viya bhavapaṭicchannaṃ pubbacaritaṃ dassento āha. Mahāvijitoti so kira sāgarapariyantaṃ mahantaṃ pathavīmaṇḍalaṃ vijini, iti mahantaṃ vijitamassāti mahāvijito tveva saṅkhyaṃ agamāsi. Aḍḍhotiādīsu yo koci attano santakena vibhavena aḍḍho hoti, ayaṃ pana na kevalaṃ aḍḍhoyeva, mahaddhano mahatā aparimāṇasaṅkhyena dhanena samannāgato. Pañcakāmaguṇavasena mahantā uḷārā

bhogā assāti mahābhogo. Piṇḍapiṇḍavasena ceva suvaṇṇamāsakarajatamāsakādivasena ca jātarūparajatassa pahūtatāya pahūtajātarūparajato, anekakoṭisaṅkhyena jātarūparajatena samannāgatoti attho. Vittīti tuṭṭhi, vittiyā upakaraṇaṃ vittūpakaraṇaṃ tuṭṭhikāraṇanti attho. Pahūtaṃ nānāvidhālaṅkārasuvaṇṇarajatabhājanādibhedaṃ vittūpakaraṇamassāti pahūtavittūpakaraṇo. Sattaratanasaṅkhātassa nidahitvā ṭhapitadhanassa sabbapubbaṇṇāparaṇṇasaṅgahitassa dhaññassa ca pahūtatāya pahūtadhanadhaññho. Athavā idamassa devasikaṃ paribbayadānaggahaṇādivasena parivattanadhanadhaññavasena vuttaṃ.

[a2] 「国库与谷仓充实盈满（paripuṇṇakosakoṭṭhāgāro）」者：「国库（kosa）」称为库藏；以埋藏收贮的财物而国库充实，以谷物而谷仓盈满，此是其义。或者，「库」有四种：象、马、车、步兵；「仓」有三种：财物仓、衣物仓、谷物仓——这一切于他悉皆充满，故为「国库与谷仓充实盈满」。「生起了（udapādi）」者：即已生起。相传这位国王有一天出行，作所谓「巡览珍宝」之行。他问库藏官：「贤者，这么多的财物是谁积聚起来的？」「是您的父亲、祖父等，直至第七代家系[所积聚的]。」「那么，积聚了这些财物之后，他们到哪里去了呢？」「陛下，他们全都落入了死亡的支配。」「贤者，他们是没有带走自己的财物就去了吗？」「陛下，您说什么呢！财物这东西正是要舍弃而去的，不是可以带着走的。」于是国王折返，坐在胜妙内室中，思惟「我已获得……」等[语]。因此说：「心中生起了这样的思虑。」

Paripuṇṇakosakoṭṭhāgāroti koso vuccati bhaṇḍāgāraṃ, nidahitvā ṭhapitena dhanena paripuṇṇakoso, dhaññena paripuṇṇakoṭṭhāgāro cāti attho. Athavā catubbidho koso – hatthī, assā, rathā, pattīti. Koṭṭhāgāraṃ tividhaṃ – dhanakoṭṭhāgāraṃ, vatthakoṭṭhāgāraṃ, dhaññakoṭṭhāgāranti, taṃ sabbampi paripuṇṇamassāti paripuṇṇakosakoṭṭhāgāro. Udapādīti uppajji. Ayaṃ kira rājā ekadivasaṃ ratanāvalokanacārikaṃ nāma nikkhanto. So bhaṇḍāgārikaṃ pucchi – ‘‘tāta, idaṃ evaṃ bahudhanaṃ kena saṅgharita’’nti? Tumhākaṃ pitupitāmahādīhi yāva sattamā kulaparivaṭṭāti. Idaṃ pana dhanaṃ saṅgharitvā te kuhiṃ gatāti? Sabbeva te, deva, maraṇavasaṃ pattāti. Attano dhanaṃ agahetvāva gatā, tātāti? Deva, kiṃ vadetha, dhanaṃ nāmetaṃ pahāya gamanīyameva, no ādāya gamanīyanti. Atha rājā nivattitvā sirīgabbhe nisinno – ‘adhigatā kho me’tiādīni cintesi. Tena vuttaṃ – ‘‘evaṃ cetaso parivitakko udapādī’’ti.

§ 331 到了之后，对婆罗门究罗檀头说：“究罗檀头尊师真的将前去见沙门乔达摩吗？”“诸位，我确实这样想：‘我也要前去见沙门乔达摩。’”

. Upasaṅkamitvā kūṭadantaṃ brāhmaṇaṃ etadavocuṃ – ‘‘saccaṃ kira bhavaṃ kūṭadanto samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissatī’’ti? ‘‘Evaṃ kho me, bho, hoti – ‘ahampi samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissāmī’’’ti.

> 译注：问答句逐字复用DN4 n303定稿（仅换人名）；saccaṃ kira“真的……吗”问句式待正（同DN4）。

义注（1 块）

[a1] 330-336.「住（paṭivasanti）」者：即为享用祭祀而住。「从前（bhūtapubbaṃ）」者：世尊说此语，是为显示被生有所覆藏的往昔行迹，犹如掘出埋在地下的宝藏而在[人]面前堆积起来一般。「大胜王（mahāvijito）」者：相传他征服了直至大海边际的广大地轮，如是「他有广大的所征服之地」，故得名为「大胜王」。「富裕（aḍḍho）」等中：任何人以自己所有的资财而富裕[皆可称富裕]，但此[王]并非仅仅富裕而已——他有大财富，即具足大量无可计数的财物。依五欲功德而言，他有广大殊胜的受用，故为「有大受用（mahābhogo）」。由于以团块计、以及以金钱币银钱币等计的金与银皆甚丰厚，故为「有丰厚的金银（pahūtajātarūparajato）」，即具足数以多俱胝计的金银，此是其义。「钱财（vitti）」者：即喜足；喜足的资具即「钱财资具（vittūpakaraṇa）」，意为使人喜足之因，此是其义。他有丰厚的、种种装饰品与金银器皿等类别的钱财资具，故为「有丰厚的钱财资具（pahūtavittūpakaraṇo）」。由于称为七宝的、埋藏收贮的财物，以及为一切前谷、后谷所摄的谷物皆甚丰厚，故为「有丰厚的钱财谷物（pahūtadhanadhaññho）」。或者，这是就他每日的开支、给予、收取等，即依周转的财物与谷物而说的。

330-336. Paṭivasantīti yaññānubhavanatthāya paṭivasanti. Bhūtapubbanti idaṃ bhagavā pathavīgataṃ nidhiṃ uddharitvā purato rāsiṃ karonto viya bhavapaṭicchannaṃ pubbacaritaṃ dassento āha. Mahāvijitoti so kira sāgarapariyantaṃ mahantaṃ pathavīmaṇḍalaṃ vijini, iti mahantaṃ vijitamassāti mahāvijito tveva saṅkhyaṃ agamāsi. Aḍḍhotiādīsu yo koci attano santakena vibhavena aḍḍho hoti, ayaṃ pana na kevalaṃ aḍḍhoyeva, mahaddhano mahatā aparimāṇasaṅkhyena dhanena samannāgato. Pañcakāmaguṇavasena mahantā uḷārā bhogā assāti mahābhogo. Piṇḍapiṇḍavasena ceva suvaṇṇamāsakarajatamāsakādivasena ca jātarūparajatassa pahūtatāya pahūtajātarūparajato, anekakoṭisaṅkhyena jātarūparajatena samannāgatoti attho. Vittīti tuṭṭhi, vittiyā upakaraṇaṃ vittūpakaraṇaṃ tuṭṭhikāraṇanti attho. Pahūtaṃ nānāvidhālaṅkārasuvaṇṇarajatabhājanādibhedaṃ vittūpakaraṇamassāti pahūtavittūpakaraṇo. Sattaratanasaṅkhātassa nidahitvā ṭhapitadhanassa sabbapubbaṇṇāparaṇṇasaṅgahitassa dhaññassa ca pahūtatāya pahūtadhanadhaññho. Athavā idamassa devasikaṃ paribbayadānaggahaṇādivasena parivattanadhanadhaññavasena vuttaṃ.

“请究罗檀头尊师不要前去见沙门乔达摩！究罗檀头尊师不应当前去见沙门乔达摩。如果究罗檀头尊师前去见沙门乔达摩，究罗檀头尊师的声誉将会减损，沙门乔达摩的声誉将会增长。正因为究罗檀头尊师的声誉将会减损、沙门乔达摩的声誉将会增长——就凭这一支[理由]，究罗檀头尊师就不应当前去见沙门乔达摩，而是沙门乔达摩才应当前来见究罗檀头尊师。”

‘‘Mā bhavaṃ kūṭadanto samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkami. Na arahati bhavaṃ kūṭadanto samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ. Sace bhavaṃ kūṭadanto samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissati, bhoto kūṭadantassa yaso hāyissati, samaṇassa gotamassa yaso abhivaḍḍhissati. Yampi bhoto kūṭadantassa yaso hāyissati, samaṇassa gotamassa yaso abhivaḍḍhissati, imināpaṅgena na arahati bhavaṃ kūṭadanto samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ. Samaṇo tveva gotamo arahati bhavantaṃ kūṭadantaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ.

> 译注：逐字复用DN4劝阻段定稿（仅换人名）；“就凭这一支[理由]”句式全批统一，说明见DN4注。

“究罗檀头尊师于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁。正因为究罗檀头尊师于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁——就凭这一支[理由]，究罗檀头尊师就不应当前去见沙门乔达摩，而是沙门乔达摩才应当前来见究罗檀头尊师。”

‘‘Bhavañhi kūṭadanto ubhato sujāto mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena. Yampi bhavaṃ kūṭadanto ubhato sujāto mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena, imināpaṅgena na arahati bhavaṃ kūṭadanto samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ. Samaṇo tveva gotamo arahati bhavantaṃ kūṭadantaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ.

> 译注：出身支逐字复用DN4定稿（sujāta“善生”、saṃsuddhagahaṇika“受胎清净”、akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena“就出身论不受摈斥、不受讥毁”）。

“究罗檀头尊师富裕，有大财富、大受用，有丰厚的钱财资具、丰厚的金银……乃至……”

‘‘Bhavañhi kūṭadanto aḍḍho mahaddhano mahābhogo pahūtavittūpakaraṇo pahūtajātarūparajato...pe...

> 译注：①aḍḍho mahaddhano mahābhogo“富裕，有大财富、大受用”与DN4定式统一。②DN4彼处巴利无其后二词，此依本经足译：pahūtavittūpakaraṇo“有丰厚的钱财资具”（vitta钱财、upakaraṇa资具），pahūtajātarūparajato“有丰厚的金银”（jātarūparajata依DN2“远离接受金银”取“金银”），拟译，待正。〔统

> 稿〕pahūta统一译“丰厚”、vittūpakaraṇa统一译“钱财资具”，与§336/§340王之富裕句（idx59/65）同词同译，词序各依原文。③“……乃至……”（…pe…）所略为“正因为古嗒丹达尊师……——就凭这一支[理由]，古嗒丹达尊师就不应当前去见沙门苟答马，而是沙门苟答马才应当前来见古嗒丹达尊师”重复段；本节以下诸支（idx14–22）同此，不再一一出注。

“究罗檀头尊师是读诵者、持圣典者，通达三吠陀（veda），及其语汇、仪轨、音韵与语源分析，以及作为第五的古传说；通晓语句、精通文法，于顺世论及大丈夫相（mahāpurisalakkhaṇa）圆满无缺……乃至……”

‘‘Bhavañhi kūṭadanto ajjhāyako mantadharo tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū sanighaṇḍuketubhānaṃ sākkharappabhedānaṃ itihāsapañcamānaṃ padako veyyākaraṇo lokāyatamahāpurisalakkhaṇesu anavayo…pe…

> 译注：整句逐字复用DN3 n256/DN4定稿；veda、mahāpurisalakkhaṇa依DN5批内首现括注。

“究罗檀头尊师相貌俊美，令人喜见，令人净信，具足最上的容色之美，有梵天般的容色、梵天般的威光，仪表可观、见之不凡……乃至……”

‘‘Bhavañhi kūṭadanto abhirūpo dassanīyo pāsādiko paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgato brahmavaṇṇī brahmavacchasī akhuddāvakāso dassanāya…pe…

> 译注：逐字复用DN4定式（诸词疑义见DN4及其所引批注）。

“究罗檀头尊师是持戒者，戒行增上，具足增上的戒行……乃至……”

‘‘Bhavañhi kūṭadanto sīlavā vuddhasīlī vuddhasīlena samannāgato…pe…

> 译注：sīlavā vuddhasīlī vuddhasīlena samannāgato逐字复用DN4定式。

“究罗檀头尊师言语良善，善于言辞，具足文雅的言语——清晰流利、无有瑕疵，能令人了知义理……乃至……”

‘‘Bhavañhi kūṭadanto kalyāṇavāco kalyāṇavākkaraṇo poriyā vācāya samannāgato vissaṭṭhāya anelagalāya atthassa viññāpaniyā…pe…

> 译注：逐字复用DN4 idx13拟译定式（待正之处见DN4注）。

“究罗檀头尊师是众多人的老师及老师的老师，教授三百位青年读诵圣典。又有众多青年从各个方向、各个地区来到究罗檀头尊师跟前，希求圣典，想要学习圣典……乃至……”

‘‘Bhavañhi kūṭadanto bahūnaṃ ācariyapācariyo tiṇi māṇavakasatāni mante vāceti, bahū kho pana nānādisā nānājanapadā māṇavakā āgacchanti bhoto kūṭadantassa santike mantatthikā mante adhiyitukāmā…pe…

> 译注：逐字复用DN4 idx14定稿（巴利同文，仅换人名）。

“究罗檀头尊师年迈、年长、高龄，年事已高，已至暮年；而沙门乔达摩既年轻，出家也未久……乃至……”

‘‘Bhavañhi kūṭadanto jiṇṇo vuddho mahallako addhagato vayoanuppatto. Samaṇo gotamo taruṇo ceva taruṇapabbajito ca…pe…

> 译注：逐字复用DN4 idx15定稿。

“究罗檀头尊师受到摩揭陀国王洗尼耶·频婆娑罗的恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬……乃至……”

‘‘Bhavañhi kūṭadanto rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa sakkato garukato mānito pūjito apacito…pe…

> 译注：五被动词“恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬”依DN3/DN4定式；本批同式各段（idx22、44、51–53）逐字统一。

“究罗檀头尊师受到婆罗门沸伽罗娑罗（Pokkharasāti）的恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬……乃至……”

‘‘Bhavañhi kūṭadanto brāhmaṇassa pokkharasātissa sakkato garukato mānito pūjito apacito…pe…

> 译注：Pokkharasāti依DN3定译“波卡拉萨帝”，DN5批内首现括注。

“究罗檀头尊师住在佉纽摩多，[该地]人口众多，草料、薪木、水源俱全，谷物丰饶，是王家领地，为摩揭陀国王洗尼耶·频婆娑罗所赐的王家赏赐、梵分之地。正因为究罗檀头尊师住在佉纽摩多——[该地]人口众多，草料、薪木、水源俱全，谷物丰饶，是王家领地，为摩揭陀国王洗尼耶·频婆娑罗所赐的王家赏赐、梵分之地——就凭这一支[理由]，究罗檀头尊师就不应当前去见沙门乔达摩，而是沙门乔达摩才应当前来见究罗檀头尊师。”

‘‘Bhavañhi kūṭadanto khāṇumataṃ ajjhāvasati sattussadaṃ satiṇakaṭṭhodakaṃ sadhaññaṃ rājabhoggaṃ raññā māgadhena seniyena bimbisārena dinnaṃ rājadāyaṃ brahmadeyyaṃ. Yampi bhavaṃ kūṭadanto khāṇumataṃ ajjhāvasati sattussadaṃ satiṇakaṭṭhodakaṃ sadhaññaṃ rājabhoggaṃ, raññā māgadhena seniyena bimbisārena dinnaṃ rājadāyaṃ brahmadeyyaṃ, imināpaṅgena na arahati bhavaṃ kūṭadanto samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ. Samaṇotveva gotamo arahati bhavantaṃ kūṭadantaṃ dassanāya upasaṅkamitu’’nti.

> 译注：封邑句逐字复用idx2（DN4 idx18同式）；本段巴利无…pe…而具全重复段，故足译。另与DN4索纳丹达十二德逐项对读：本批CSCD文本中古塔丹达之德目并无“正在筹办大祭祀”一项（该情节见于§323及§330叙述），德目数与名目同DN4（唯idx14多“钱财资具、金银”二词），特此说明。

佛陀功德之论
Buddhaguṇakathā

§332 如是说时，婆罗门究罗檀头对那些婆罗门说：

. Evaṃ vutte kūṭadanto brāhmaṇo te brāhmaṇe etadavoca –

> 译注：逐字复用DN4 n304定稿（Evaṃ vutte“如是说时”）。

义注（1 块）

[a1] 330-336.「住（paṭivasanti）」者：即为享用祭祀而住。「从前（bhūtapubbaṃ）」者：世尊说此语，是为显示被生有所覆藏的往昔行迹，犹如掘出埋在地下的宝藏而在[人]面前堆积起来一般。「大胜王（mahāvijito）」者：相传他征服了直至大海边际的广大地轮，如是「他有广大的所征服之地」，故得名为「大胜王」。「富裕（aḍḍho）」等中：任何人以自己所有的资财而富裕[皆可称富裕]，但此[王]并非仅仅富裕而已——他有大财富，即具足大量无可计数的财物。依五欲功德而言，他有广大殊胜的受用，故为「有大受用（mahābhogo）」。由于以团块计、以及以金钱币银钱币等计的金与银皆甚丰厚，故为「有丰厚的金银（pahūtajātarūparajato）」，即具足

数以多俱胝计的金银，此是其义。「钱财（vitti）」者：即喜足；喜足的资具即「钱财资具（vittūpakaraṇa）」，意为使人喜足之因，此是其义。他有丰厚的、种种装饰品与金银器皿等类别的钱财资具，故为「有丰厚的钱财资具（pahūtavittūpakaraṇo）」。由于称为七宝的、埋藏收贮的财物，以及为一切前谷、后谷所摄的谷物皆甚丰厚，故为「有丰厚的钱财谷物（pahūtadhanadhañño）」。或者，这是就他每日的开支、给予、收取等，即依周转的财物与谷物而说的。

330-336. Paṭivasantīti yaññānubhavanatthāya paṭivasanti. Bhūtapubbanti idaṃ bhagavā pathavīgataṃ nidhiṃ uddharitvā purato rāsiṃ karonto viya bhavapaṭicchannaṃ pubbacaritaṃ dassento āha. Mahāvijitoti so kira sāgarapariyantaṃ mahantaṃ pathavīmaṇḍalaṃ vijini, iti mahantaṃ vijitamassāti mahāvijito tveva saṅkhyaṃ agamāsi. Aḍḍhotiādīsu yo koci attano santakena vibhavena aḍḍho hoti, ayaṃ pana na kevalaṃ aḍḍhoyeva, mahaddhano mahatā aparimāṇasaṅkhyena dhanena samannāgato. Pañcakāmaguṇavasena mahantā uḷārā bhogā assāti mahābhogo. Piṇḍapiṇḍavasena ceva suvaṇṇamāsakarajatamāsakādivasena ca jātarūparajatassa pahūtatāya pahūtajātarūparajato, anekakoṭisaṅkhyena jātarūparajatena samannāgatoti attho. Vittīti tuṭṭhi, vittiyā upakaraṇaṃ vittūpakaraṇaṃ tuṭṭhikāraṇanti attho. Pahūtaṃ nānāvidhālaṅkārasuvaṇṇarajatabhājanādibhedaṃ vittūpakaraṇamassāti pahūtavittūpakaraṇo. Sattaratanasaṅkhātassa nidahitvā ṭhapitadhanassa sabbapubbaṇṇāparaṇṇasaṅgahitassa dhaññassa ca pahūtatāya pahūtadhanadhañño. Athavā idamassa devasikaṃ paribbayadānaggahaṇādivasena parivattanadhanadhañña vasena vuttaṃ.

“那么，诸位，请你们也听我说：正是我们才应当前去见那位乔达摩尊师，而那位乔达摩尊师不应当前来见我们。诸位，沙门乔达摩于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁。正因为沙门乔达摩于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁——就凭这一支[理由]，那位乔达摩尊师就不应当前来见我们，而正是我们才应当前去见那位乔达摩尊师。”

‘‘Tena hi, bho, mamapi suṇātha, yathā mayameva arahāma taṃ bhavantaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ, na tveva arahati so bhavaṃ gotamo amhākaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ. Samaṇo khalu, bho, gotamo ubhato sujāto mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena. Yampi, bho, samaṇo gotamo ubhato sujāto mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena, imināpaṅgena na arahati so bhavaṃ gotamo amhākaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ. Atha kho mayameva arahāma taṃ bhavantaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ.

> 译注：逐字复用DN4 n304定稿（巴利同文）；本节末尾重复段全批统一作“就凭这一支[理由]，那位苟答马尊师就不应当前来见我们，而正是我们才应当前去见那位苟答马尊师”。

“诸位，沙门乔达摩舍弃了众多的亲族而出家……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo mahantaṃ ñātisaṅghaṃ ohāya pabbajito...pe...

> 译注：逐字复用DN4定稿。本节各支（idx27–53）末尾“……乃至……”（…pe...）所略为“正因为……——就凭这一支[理由]，那位苟答马尊师就不应当前来见我们，而正是我们才应当前去见那位苟答马尊师”重复段，不再一一出注。

“诸位，沙门乔达摩舍弃了大量的黄金钱财——埋藏在地下的与储放在楼阁上的——而出家……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo pahūtaṃ hiraññasuvaṇṇaṃ ohāya pabbajito bhūmigatañca vehāsaṭṭhaṃ ca...pe...

> 译注：逐字复用DN4定稿（hiraññasuvaṇṇa“黄金钱财”、vehāsaṭṭha“储放在楼阁上的”之疑义见DN4注）。

“诸位，沙门乔达摩正当年少，是发色乌黑的青年，具足美好的青春，在人生的初期，便舍离俗家而出家，成为无家者……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo daharova samāno yuvā susukāḷakeso bhadrena yobbanena samannāgato paṭhamena vayasā agārasmā anagāriyaṃ pabbajito...pe...

译注：逐字复用DN4定稿。

“诸位，沙门乔达摩在父母不愿意、泪流满面地哭泣之时，剃除须发，披上袈裟（kāsāya）衣，舍离俗家而出家，成为无家者……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo akāmakānaṃ mātāpitūnaṃ assumukhānaṃ rudantānaṃ kesamassuṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajito...pe...

译注：逐字复用DN4定稿（“剃除须发……成为无家者”原出DN2定稿）；kāsāya依DN5批内首现括注。

“诸位，沙门乔达摩相貌俊美，令人喜见，令人净信，具足最上的容色之美，有梵天般的容色、梵天般的威光，仪表可观、见之不凡……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo abhirūpo dassanīyo pāsādiko paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgato brahmavaṇṇī brahmavacchasī akhuddāvakāso dassanāya ...pe...

译注：逐字复用idx16定式。

“诸位，沙门乔达摩是持戒者，戒行圣洁，戒行善良，具足善良的戒行……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo sīlavā ariyasīlī kusalasīlī kusalasīlena samannāgato...pe...

译注：sīlavā ariyasīlī kusalasīlī kusalasīlena samannāgato逐字复用DN4 idx27拟译定式，待正。

“诸位，沙门乔达摩言语良善，善于言辞，具足文雅的言语——清晰流利、无有瑕疵，能令人了知义理……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo kalyāṇavāco kalyāṇavākkaraṇo poriyā vācāya samannāgato vissaṭṭhāya anelagalāya atthassa viññāpaniyā...pe...

译注：逐字复用idx18定式。

“诸位，沙门乔达摩是众多人的老师及老师的老师……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo bahūnaṃ ācariyapācariyo...pe...

译注：复用idx19首句译式。

“诸位，沙门乔达摩已灭尽欲贪（kāmarāga），离于轻浮……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo khīṇakāmarāgo vigatacāpallo...pe...

译注：逐字复用DN4 idx30拟译定式（vigatacāpalla“离于轻浮”之疑义见DN4注）；kāmarāga依DN5批内首现括注。

“诸位，沙门乔达摩是业论者、所作论者，对婆罗门人众不怀恶意……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo kammavādī kiriyavādī apāpapurekkhāro brahmaññāya pajāya...pe...

译注：逐字复用DN4 idx31拟译定式（kammavādī kiriyavādī、apāpapurekkhāra之疑义见DN4注），待正。

“诸位，沙门乔达摩从高贵的家族出家，即血统未杂的刹帝利（khattiya）家族……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo uccā kulā pabbajito asambhinnakhattiyakulā…pe…

> 译注：逐字复用DN4定稿；khattiya依DN5批内首现括注。

“诸位，沙门乔达摩从富裕的家族出家，即有大财富、大受用的家族……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo aḍḍhā kulā pabbajito mahaddhanā mahābhogā…pe…

> 译注：逐字复用DN4定稿，与idx14三词译语统一。

“诸位，人们从其他国土、其他地方前来向沙门乔达摩请问问题……乃至……”

‘‘Samaṇaṃ khalu, bho, gotamaṃ tiroraṭṭhā tirojanapadā pañhaṃ pucchituṃ āgacchanti…pe…

> 译注：逐字复用DN4定稿（tiroraṭṭhā tirojanapadā“从其他国土、其他地方”）。

“诸位，有数以千计的诸天（devatā）终生皈依了沙门乔达摩……乃至……”

‘‘Samaṇaṃ khalu, bho, gotamaṃ anekāni devatāsahassāni pāṇehi saraṇaṃ gatāni…pe…

> 译注：逐字复用DN4定稿（pāṇehi saraṇaṃ gatāni“终生皈依”，疑义见DN4注）；devatā依DN5批内首现括注；本批idx48–50同式统一。

“诸位，关于沙门乔达摩，有这样的善名声传扬：‘那位世尊亦即是阿罗汉、正等正觉者、明行具足、善逝、世间解、无上者、调御丈夫、天人导师、佛陀、世尊。’……乃至……”

‘‘Samaṇaṃ khalu, bho, gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato – ‘itipi so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā’ ti…pe…

> 译注：善名声句与十号段逐字复用idx3（DN3/DN4定稿），术语已于idx3首现括注，此处不重复。

“诸位，沙门乔达摩具足三十二大丈夫相……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇehi samannāgato…pe…

> 译注：“三十二大人相”依DN3定译；mahāpurisalakkhaṇa已于idx15括注。

“诸位，沙门乔达摩是说‘来吧，欢迎！’者，言语亲切，善于问候，不皱眉头，面容开朗，总是先开口[攀谈]……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo ehisvāgatavādī sakhilo sammodako abbhākuṭiko uttānamukho pubbabhāsī…pe…

> 译注：逐字复用DN4 idx38拟译定式（诸词均待正，见DN4注）。

“诸位，沙门乔达摩受到四众的恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo catunnaṃ parisānaṃ sakkato garukato mānito pūjito apacito…pe…

> 译注：逐字复用DN4定稿（“四众”义注谓比库、比库尼、近事男、近事女）。

“诸位，许多诸天与人类对沙门乔达摩深怀净信……乃至……”

‘‘Samaṇe khalu, bho, gotame bahū devā ca manussā ca abhippasannā…pe…

> 译注：逐字复用DN4 idx40拟译定式（abhippasanna“深怀净信”），待正。

“诸位，沙门乔达摩住在哪个村庄或市镇，在那个村庄或市镇，非人（amanussa）就不会恼害人们……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo yasmiṃ gāme vā nigame vā paṭivasati na tasmiṃ gāme vā nigame vā amanussā manusse viheṭhenti…pe…

> 译注：逐字复用DN4定稿；amanussa依DN5批内首现括注。

“诸位，沙门乔达摩拥有僧团，拥有会众，是会众之师，在众多派别的宗师（titthakara）中被称为最上者。诸位，那些沙门、婆罗门的声誉是以这样或那样的方式获得的，而沙门乔达摩的声誉却不是这样获得的；沙门乔达摩的声誉是以无上的明行成就而获得的……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo saṅghī gaṇī gaṇācariyo puthutitthakarānaṃ aggamakkhāyati, yathā kho pana, bho, etesaṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ yathā vā tathā vā yaso samudāgacchati, na hevaṃ samaṇassa gotamassa yaso samudāgato. Atha kho anuttarāya vijjācaraṇasampadāya samaṇassa gotamassa yaso samudāgato…pe…

> 译注：逐字复用DN4 idx42定稿（“拥有僧团，拥有会众，是会众之师”原出DN2六师段定稿）；titthakara依DN5批内首现括注。

“诸位，摩揭陀国王洗尼耶·频婆娑罗与儿子、妻子、随从、大臣一起，终生皈依了沙门乔达摩……乃至……”

‘‘Samaṇaṃ khalu, bho, gotamaṃ rājā māgadho seniyo bimbisāro saputto sabhariyo sapariso sāmacco pāṇehi saraṇaṃ gato…pe…

> 译注：逐字复用DN4定稿（saputto sabhariyo sapariso sāmacco之疑义见DN4注）。

“诸位，憍萨罗（Kosala）国王波斯匿（Pasenadi）与儿子、妻子、随从、大臣一起，终生皈依了沙门乔达摩……乃至……”

‘‘Samaṇaṃ khalu, bho, gotamaṃ rājā pasenadi kosalo saputto sabhariyo sapariso sāmacco pāṇehi saraṇaṃ gato…pe…

> 译注：Kosala“高沙喇”、Pasenadi“巴谢那地”依汇解及DN3/DN4定译，DN5批内首现括注。

“诸位，婆罗门沸伽罗娑罗与儿子、妻子、随从、大臣一起，终生皈依了沙门乔达摩……乃至……”

‘‘Samaṇaṃ khalu, bho, gotamaṃ brāhmaṇo pokkharasāti saputto sabhariyo sapariso sāmacco pāṇehi saraṇaṃ gato…pe…

“诸位，沙门乔达摩受到摩揭陀国王洗尼耶·频婆娑罗的恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa sakkato garukato mānito pūjito apacito…pe…

“诸位，沙门乔达摩受到憍萨罗国王波斯匿的恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo rañño pasenadissa kosalassa sakkato garukato mānito pūjito apacito…pe…

“诸位，沙门乔达摩受到婆罗门沸伽罗娑罗的恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo brāhmaṇassa pokkharasātissa sakkato garukato mānito pūjito apacito…pe…

“诸位，沙门乔达摩已到达佉纽摩多，住在佉纽摩多的庵婆罗提迦。诸位，凡是来到我们村庄地界的沙门或婆罗门，都是我们的客人；对于客人，我们应当恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬。诸位，正因为沙门乔达摩已到达佉纽摩多，住在佉纽摩多的庵婆罗提迦，沙门乔达摩就是我们的客人；对于客人，我们应当恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬——就凭这一支[理由]，那位乔达摩尊师就不应当前来见我们，而正是我们才应当前去见那位乔达摩尊师。诸位，我所通晓的那位乔达摩尊师的功德就只有这么多，但那位乔达摩尊师并非仅有这么多功德，因为那位乔达摩尊师的功德实是无量的。”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo khāṇumataṃ anuppatto khāṇumate viharati ambalaṭṭhikāyaṃ. Ye kho pana, bho, keci samaṇā vā brāhmaṇā vā amhākaṃ gāmakhettaṃ āgacchanti, atithī no te honti. Atithī kho panamhehi sakkātabbā garukātabbā mānetabbā pūjetabbā apacetabbā. Yampi, bho, samaṇo gotamo khāṇumataṃ anuppatto khāṇumate viharati ambalaṭṭhikāyaṃ, atithimhākaṃ samaṇo gotamo. Atithi kho panamhehi sakkātabbo garukātabbo mānetabbo pūjetabbo apacetabbo. Imināpaṅgena nārahati so bhavaṃ gotamo amhākaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ. Atha kho mayameva arahāma taṃ bhavantaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ. Ettake kho ahaṃ, bho, tassa bhoto gotamassa vaṇṇe pariyāpuṇāmi, no ca kho so bhavaṃ gotamo ettakavaṇṇo. Aparimāṇavaṇṇo hi so bhavaṃ gotamo’’ ti.

> 译注：客人（atithi）支逐字复用DN4 idx49定稿，仅换地名；与DN4佛德对读：本批佛德诸支之数目、次第与DN4完全一一对应，并无新增“祭祀”相关项（“沙门苟答马知祭祀成就”之说唯见§328古嗒丹达自念），特此说明。

§333 如是说时，那些婆罗门对婆罗门究罗檀头说：“正如究罗檀头尊师这样称说沙门乔达摩的功德，即使那位乔达摩尊师住在离这里一百由旬（yojana）之处，有信心的良家之子也应当前去见他——哪怕要背负干粮袋[前往]。”[婆罗门究罗檀头说：]“那么，诸位，我们全体都前去见沙门乔达摩吧。”

. Evaṃ vutte, te brāhmaṇā kūṭadantaṃ brāhmaṇaṃ etadavocuṃ – ‘‘yathā kho bhavaṃ kūṭadanto samaṇassa gotamassa vaṇṇe bhāsati, ito cepi so bhavaṃ gotamo yojanasate viharati, alameva saddhena kulaputtena dassanāya upasaṅkamituṃ api puṭosenā’’ ti. ‘‘Tena hi, bho, sabbeva mayaṃ samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissāmā’’ ti.

> 译注：逐字复用DN4 n305定稿（仅换人名）；yojana“由旬”依DN5批内首现括注。末句巴利未标说者，依DN4 n305定稿裁定（义注系于主人公；异解以mayaṃ含众人而系于众婆罗门，存备考），译文补[婆罗门古嗒丹达说：]明示。puṭosa“干粮袋”之疑义见DN4注，没有把握，待正。

义注（1 块）

[a1] 330-336.「住（paṭivasanti）」者：即为享用祭祀而住。「从前（bhūtapubbaṃ）」者：世尊说此语，是为显示被生有所覆藏的往昔行迹，犹如掘出埋在地下的宝藏而在[人]面前堆积起来一般。「大胜王（mahāvijito）」者：相传他征服了直至大海边际的广大地轮，如是「他有广大的所征服之地」，故得名为「大胜王」。「富裕（aḍḍho）」等中：任何人以自己所有的资财而富裕[皆可称富裕]，但此[王]并非仅仅富裕而已——他有大财富，即具足大量无可计数的财物。依五欲功德而言，他有广大殊胜的受用，故为「有大受用（mahābhogo）」。由于以团块计、以及以金钱币银钱币等计的金与银皆甚丰厚，故为「有丰厚的金银（pahūtajātarūparajato）」，即具足

数以多俱胝计的金银，此是其义。「钱财（vitti）」者：即喜足；喜足的资具即「钱财资具（vittūpakaraṇa）」，意为使人喜足之因，此是其义。他有丰厚的、种种装饰品与金银器皿等类别的钱财资具，故为「有丰厚的钱财资具（pahūtavittūpakaraṇo）」。由于称为七宝的、埋藏收贮的财物，以及为一切前谷、后谷所摄的谷物皆甚丰厚，故为「有丰厚的钱财谷物（pahūtadhanadhañño）」。或者，这是就他每日的开支、给予、收取等，即依周转的财物与谷物而说的。

330-336. Paṭivasantīti yaññānubhavanatthāya paṭivasanti. Bhūtapubbanti idaṃ bhagavā pathavīgataṃ nidhiṃ uddharitvā purato rāsiṃ karonto viya bhavapaṭicchannaṃ pubbacaritaṃ dassento āha. Mahāvijitoti so kira sāgarapariyantaṃ mahantaṃ pathavīmaṇḍalaṃ vijini, iti mahantaṃ vijitamassāti mahāvijito tveva saṅkhyaṃ agamāsi. Aḍḍhotiādīsu yo koci attano santakena vibhavena aḍḍho hoti, ayaṃ pana na kevalaṃ aḍḍhoyeva, mahaddhano mahatā aparimāṇasaṅkhyena dhanena samannāgato. Pañcakāmaguṇavasena mahantā uḷārā bhogā assāti mahābhogo. Piṇḍapiṇḍavasena ceva suvaṇṇamāsakarajatamāsakādivasena ca jātarūparajatassa pahūtatāya pahūtajātarūparajato, anekakoṭisaṅkhyena jātarūparajatena samannāgatoti attho. Vittīti tuṭṭhi, vittiyā upakaraṇaṃ vittūpakaraṇaṃ tuṭṭhikāraṇanti attho. Pahūtaṃ nānāvidhālaṅkārasuvaṇṇarajatabhājanādibhedaṃ vittūpakaraṇamassāti pahūtavittūpakaraṇo. Sattaratanasaṅkhātassa nidahitvā ṭhapitadhanassa sabbapubbaṇṇāparaṇṇasaṅgahitassa dhaññassa ca pahūtatāya pahūtadhanadhañño. Athavā idamassa devasikaṃ paribbayadānaggahaṇādivasena parivattanadhanadhaññavasena vuttaṃ.

大胜王祭祀之论
Mahāvijitarājayaññakathā

§ 334 于是，婆罗门究罗檀头与庞大的婆罗门群众一起，前往庵婆罗提迦世尊那里；到了之后，与世尊互相问候；交换了友好、可念的问候话语之后，坐在一旁。佉纽摩多的婆罗门居士们，有些礼敬世尊后坐在一旁；有些与世尊互相问候，交换了友好、可念的问候话语之后，坐在一旁；有些向世尊合掌致敬后坐在一旁；有些报出名姓后坐在一旁；有些默然坐在一旁。

. Atha kho kūṭadanto brāhmaṇo mahatā brāhmaṇagaṇena saddhiṃ yena ambalaṭṭhikā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi. Sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi. Khāṇumatakāpi kho brāhmaṇagahapatikā appekacce bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu; appekacce bhagavatā saddhiṃ sammodiṃsu, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdiṃsu; appekacce yena bhagavā tenañjaliṃ paṇāmetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu; appekacce nāmagottaṃ sāvetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu; appekacce tuṇhībhūtā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

> 译注：①问候程式整段逐字复用DN2 § 162／DN3 § 297／DN4 § 307定稿（巴利同文，仅换人名地名）。②mahatā brāhmaṇagaṇena saddhiṃ 复用DN4 § 306“与庞大的婆罗门群众一起”。③Ambalaṭṭhikā 依DN1 § 2定译“安拔喇提咖”（本经指卡奴马答村外的园林，与DN1王舍城至那烂陀间的王家客舍同名异地，义注谓其园门处有芒果幼树故名）；Khāṇumata 拟音译“卡奴马答”（§ 323首现），统稿依批1定“卡奴马答”，全经一致。

义注（1 块）

[a1] 330-336.「住（paṭivasanti）」者：即为享用祭祀而住。「从前（bhūtapubbaṃ）」者：世尊说此语，是为显示被生有所覆藏的往昔行迹，犹如掘出埋在地下的宝藏而在[人]面前堆积起来一般。「大胜王（mahāvijito）」者：相传他征服了直至大海边际的广大地轮，如是「他有广大的所征服之地」，故得名为「大胜王」。「富裕（aḍḍho）」等中：任何人以自己所有的资财而富裕[皆可称富裕]，但此[王]并非仅仅富裕而已——他有大财富，即

具足大量无可计数的财物。依五欲功德而言，他有广大殊胜的受用，故为「有大受用（mahābhogo）」。由于以团块计、以及以金钱币银钱币等计的金与银皆甚丰厚，故为「有丰厚的金银（pahūtajātarūparajato）」，即具足数以多俱胝计的金银，此是其义。「钱财（vitti）」者：即喜足；喜足的资具即「钱财资具（vittūpakaraṇa）」，意为使人喜足之因，此是其义。他有丰厚的、种种装饰品与金银器皿等类别的钱财资具，故为「有丰厚的钱财资具（pahūtavittūpakaraṇo）」。由于称为七宝的、埋藏收贮的财物，以及为一切前谷、后谷所摄的谷物皆甚丰厚，故为「有丰厚的钱财谷物（pahūtadhanadhañño）」。或者，这是就他每日的开支、给予、收取等，即依周转的财物与谷物而说的。

330-336. Paṭivasantīti yaññānubhavanatthāya paṭivasanti. Bhūtapubbanti idaṃ bhagavā pathavīgataṃ nidhiṃ uddharitvā purato rāsiṃ karonto viya bhavapaṭicchannaṃ pubbacaritaṃ dassento āha. Mahāvijitoti so kira sāgarapariyantaṃ mahantaṃ pathavīmaṇḍalaṃ vijini, iti mahantaṃ vijitamassāti mahāvijito tveva saṅkhyaṃ agamāsi. Aḍḍhotiādīsu yo koci attano santakena vibhavena aḍḍho hoti, ayaṃ pana na kevalaṃ aḍḍhoyeva, mahaddhano mahatā aparimāṇasaṅkhyena dhanena samannāgato. Pañcakāmaguṇavasena mahantā uḷārā bhogā assāti mahābhogo. Piṇḍapiṇḍavasena ceva suvaṇṇamāsakarajatamāsakādivasena ca jātarūparajatassa pahūtatāya pahūtajātarūparajato, anekakoṭisaṅkhyena jātarūparajatena samannāgatoti attho. Vittīti tuṭṭhi, vittiyā upakaraṇaṃ vittūpakaraṇaṃ tuṭṭhikāraṇanti attho. Pahūtaṃ nānāvidhālaṅkārasuvaṇṇarajatabhājanādibhedaṃ vittūpakaraṇamassāti pahūtavittūpakaraṇo. Sattaratanasaṅkhātassa nidahitvā ṭhapitadhanassa sabbapubbaṇṇāparaṇṇasaṅgahitassa dhaññassa ca pahūtatāya pahūtadhanadhañño. Athavā idamassa devasikaṃ paribbayadānaggahaṇādivasena parivattanadhanadhañňavasena vuttaṃ.

§335 坐在一旁的婆罗门究罗檀头对世尊说：“乔达摩尊师，我曾听说：‘沙门乔达摩知道三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就。’而我并不知道三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就，我又想举行大祭祀。若乔达摩尊师能为我开示三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就，那就好了。”

. Ekamantaṃ nisinno kho kūṭadanto brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca – ‘‘sutaṃ metaṃ, bho gotama – ‘samaṇo gotamo tividhaṃ yaññasampadaṃ soḷasaparikkhāraṃ jānātī’ti. Na kho panāhaṃ jānāmi tividhaṃ yaññasampadaṃ soḷasaparikkhāraṃ. Icchāmi cāhaṃ mahāyaññaṃ yajituṃ. Sādhu me bhavaṃ gotamo tividhaṃ yaññasampadaṃ soḷasaparikkhāraṃ desetū’’ti.

> 译注：①tividhaṃ yaññasampadaṃ soḷasaparikkhāraṃ〔统稿·依审校改定〕译“三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就”（即批2原拟式之微调，[具足]为译者补足）：sampadā 依DN2/DN3“明行成就”（vijjācaraṇasampadā）之定译取“成就”，中心词为“祭祀成就”；vidhā（方式、种类）译“方式”，指下文§342祭祀前、时、后三时不作懊悔的三种教导；parikkhāra（必需品、资具）译“资具”，义注谓即四类同意者＋王之八支＋国师四支，合为十六（另解或以八支各算，待正）。全经28处同词逐字统一。②yajituṃ（举行祭祀）译“举行”；yañña 依DN3 §275定译“祭祀”。③Sādhu me bhavaṃ gotamo……desetu：sādhu 为副词性“那就好了”（非唤词萨度），句式参DN4 §318注②，译“若……能为我开示……，那就好了”，待正。

义注（1 块）

[a1] 330-336.「住（paṭivasanti）」者：即为享用祭祀而住。「从前（bhūtapubbaṃ）」者：世尊说此语，是为显示被生有所覆藏的往昔行迹，犹如掘出埋在地下的宝藏而在[人]面前堆积起来一般。「大胜王（mahāvijito）」者：相传他征服了直至大海边际的广大地轮，如是「他有广大的所征服之地」，故得名为「大胜王」。「富裕（aḍḍho）」等中：任何人以自己所有的资财而富裕[皆可称富裕]，但此[王]并非仅仅富裕而已——他有大财富，即具足大量无可计数的财物。依五欲功德而言，他有广大殊胜的受用，故为「有大受用（mahābhogo）」。由于以团块计、以及以金钱币银钱币等计的金与银皆甚丰厚，故为「有丰厚的金银（pahūtajātarūparajato）」，即具足数以多俱胝计的金银，此是其义。「钱财（vitti）」者：即喜足；喜足的资具即「钱财资具（vittūpakaraṇa）」，意为使人喜足之因，此是其义。他有丰厚的、种种装饰品与金银器皿等类别的钱财资具，

故为「有丰厚的钱财资具（pahūtavittūpakaraṇo）」。由于称为七宝的、埋藏收贮的财物，以及为一切前谷、后谷所摄的谷物皆甚丰厚，故为「有丰厚的钱财谷物（pahūtadhanadhañño）」。或者，这是就他每日的开支、给予、收取等，即依周转的财物与谷物而说的。

330-336. Paṭivasantīti yaññānubhavanatthāya paṭivasanti. Bhūtapubbanti idaṃ bhagavā pathavīgataṃ nidhiṃ uddharitvā purato rāsiṃ karonto viya bhavapaṭicchannaṃ pubbacaritaṃ dassento āha. Mahāvijitoti so kira sāgarapariyantaṃ mahantaṃ pathavīmaṇḍalaṃ vijini, iti mahantaṃ vijitamassāti mahāvijito tveva saṅkhyaṃ agamāsi. Aḍḍhotiādīsu yo koci attano santakena vibhavena aḍḍho hoti, ayaṃ pana na kevalaṃ aḍḍhoyeva, mahaddhano mahatā aparimāṇasaṅkhyena dhanena samannāgato. Pañcakāmaguṇavasena mahantā uḷārā bhogā assāti mahābhogo. Piṇḍapiṇḍavasena ceva suvaṇṇamāsakarajatamāsakādivasena ca jātarūparajatassa pahūtatāya pahūtajātarūparajato, anekakoṭisaṅkhyena jātarūparajatena samannāgatoti attho. Vittīti tuṭṭhi, vittiyā upakaraṇaṃ vittūpakaraṇaṃ tuṭṭhikāraṇanti attho. Pahūtaṃ nānāvidhālaṅkārasuvaṇṇarajatabhājanādibhedaṃ vittūpakaraṇamassāti pahūtavittūpakaraṇo. Sattaratanasaṅkhātassa nidahitvā ṭhapitadhanassa sabbapubbaṇṇāparaṇṇasaṅgahitassa dhaññassa ca pahūtatāya pahūtadhanadhañño. Athavā idamassa devasikaṃ paribbayadānaggahaṇādivasena parivattanadhanadhaññavasena vuttaṃ.

§ 336 “那么，婆罗门，你要谛听，好好作意，我要说了。”“是的，尊师。”婆罗门究罗檀头回答世尊。世尊这样说：“婆罗门，从前有一位名叫大胜王（Mahāvijita）的国王，富裕，有大财富、大受用，有丰厚的金银、丰厚的钱财资具、丰厚的钱财谷物，国库与谷仓充实盈满。婆罗门，那时，大胜王独处静坐时，心中生起了这样的思虑：‘我已获得了广大的人间财富，征服了广大的大地而住于其中。让我来举行大祭祀吧，那将使我长久得利益、安乐。’”

. ‘‘Tena hi, brāhmaṇa, suṇāhi sādhukaṃ manasikarohi, bhāsissāmī’’ ti. ‘‘Evaṃ, bho’’ ti kho kūṭadanto brāhmaṇo bhagavato paccassosi. Bhagavā etadavoca – ‘‘bhūtapubbaṃ, brāhmaṇa, rājā mahāvijito nāma ahosi aḍḍho mahaddhano mahābhogo pahūtajātarūparajato pahūtavittūpakaraṇo pahūtadhanadhañño paripuṇṇakosakoṭṭhāgāro. Atha kho, brāhmaṇa, rañño mahāvijitassa rahogatassa paṭisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi – ‘adhigatā kho me vipulā mānusakā bhogā, mahantaṃ pathavimaṇḍalaṃ abhivijiya ajjhāvasāmi, yaṃnūnāhaṃ mahāyaññaṃ yajeyyaṃ, yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā’ ti.

译注：①“你要谛听，好好作意，我要说了”“是的，尊师。”……回答世尊。世尊这样说”逐字复用DN2 §189／DN4 §318定稿。②引语层次裁定：自本段起至§348前，佛陀的本生长篇叙述依DN2 §165–182（王之转述长篇）先例，叙述框架不再外加引号（仅本段起首段落保留“”以承接对话），叙述中人物言语用“”、言语中引语用‘’，以避三层套引；呼格“婆罗门”照译以示仍是对古嗒丹达之说法。③aḍḍho mahaddhano mahābhogo 复用DN4 §303“富裕，有大财富、大受用”；pahūtajātarūparajato（jātarūpa金＋rajata银）译“有丰厚的金银”；pahūtavittūpakaraṇo（vitta钱财＋upakaraṇa资具）译“丰厚的钱财资具”；pahūtadhanadhañño译“丰厚的钱财谷物”；paripuṇṇakosakoṭṭhāgāro（kosa国库＋koṭṭhāgāra谷仓）译“国库与谷仓充实盈满”——此四词组DN1–DN4无先例，拟译，待正。〔统稿〕依审校统一：pahūta全经同译“丰厚”、vittūpakaraṇa同译“钱财资具”，与§331功德段（idx14）同词同译，词序各依原文；§340（idx65）同步。④rahogatassa paṭisallīnassa 译“独处静坐时”（raho独处＋paṭisallīna宴默禅坐），义项：独处静默／独坐禅思，待正。⑤cetaso parivitakko udapādi 复用DN4 §306“心中生起了这样的思虑”。⑥pathavimaṇḍala 直译“大地之圈”，谓其所辖的广大国土；〔统稿〕依审校顺句，正文作“广大的大地”，直译存注；abhivijiya ajjhāvasāmi“征服……而住于其中”；§336、§337（idx60）两见同步。⑦yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāya 定式“那将使我长久得利益、安乐”，全批同式逐字统一（DN1–DN4无先例，新定）。

义注（1 块）

[a1] 330-336.「住（paṭivasanti）」者：即为享用祭祀而住。「从前（bhūtapubbaṃ）」者：世尊说此语，是为显示被生有所覆藏的往昔行迹，犹如掘出埋在地下的宝藏而在[人]面前堆积起来一般。「大胜王（mahāvijito）」者：相传他征服了直至大海边际的广大地轮，如是「他有广大的所征服之地」，故得名为「大胜王」。「富裕（aḍḍho）」等中：任何人以自己所有的资财而富裕[皆可称富裕]，但此[王]并非仅仅富裕而已——他有大财富，即具足大量无可计数的财物。依五欲功德而言，他有广大殊胜的受用，故为「有大受用（mahābhogo）」。由于以团块计、以及以金钱币银钱币等计的金与银皆甚丰厚，故为「有丰厚的金银（pahūtajātarūparajato）」，即具足数以多俱胝计的金银，此是其义。「钱财（vitti）」者：即喜足；喜足的资具即「钱财资具（vittūpakaraṇa）」，意为使人喜足之因，此是其义。他有丰厚的、种种装饰品与金银器皿等类别的钱财资具，故为「有丰厚的钱财资具（pahūtavittūpakaraṇo）」。由于称为七宝的、埋藏收贮的财物，以及为一切前谷、后谷所摄的谷物皆甚丰厚，故为「有丰厚的钱财谷物（pahūtadhanadhaññho）」。或者，这是就他每日的开支、给予、收取等，即依周转的财物与谷物而说的。

330-336. Paṭivasantīti yaññānubhavanatthāya paṭivasanti. Bhūtapubbanti idaṃ bhagavā pathavīgataṃ nidhiṃ uddharitvā purato rāsiṃ karonto viya bhavapaṭicchannaṃ pubbacaritaṃ dassento āha. Mahāvijitoti so kira sāgarapariyantaṃ mahantaṃ pathavīmaṇḍalaṃ vijini, iti mahantaṃ vijitamassāti mahāvijito tveva saṅkhyaṃ agamāsi. Aḍḍhotiādīsu yo koci attano santakena vibhavena aḍḍho hoti, ayaṃ pana na kevalaṃ aḍḍhoyeva, mahaddhano mahatā aparimāṇasaṅkhyena dhanena samannāgato. Pañcakāmaguṇavasena mahantā uḷārā bhogā assāti mahābhogo. Piṇḍapiṇḍavasena ceva suvaṇṇamāsakarajatamāsakādivasena ca jātarūparajatassa pahūtatāya pahūtajātarūparajato, anekakoṭisaṅkhyena jātarūparajatena samannāgatoti attho. Vittīti tuṭṭhi, vittiyā upakaraṇaṃ vittūpakaraṇaṃ tuṭṭhikāraṇanti attho. Pahūtaṃ nānāvidhālaṅkārasuvaṇṇarajatabhājanādibhedaṃ vittūpakaraṇamassāti pahūtavittūpakaraṇo. Sattaratanasaṅkhātassa nidahitvā ṭhapitadhanassa sabbapubbaṇṇāparaṇṇasaṅgahitassa dhaññassa ca pahūtatāya pahūtadhanadhaññho. Athavā idamassa devasikaṃ paribbayadānaggahaṇādivasena parivattanadhanadhaññavasena vuttaṃ.

复注（3 块）

[t1]「往昔行迹（pubbacarita）」者，即自己往世所生的、成为菩提资粮的福行。正因如此，[义注]才以固定的宝藏为喻，显示他那随行[不舍]的宝藏。所谓「富裕性（aḍḍhatā）」，即资财具足之性；那[富裕]是就此彼[种种资财]相待而说的，[义注]故说「任何人以自己所有的资财而富裕[皆可称富裕]」。「有大财富性（mahaddhanatā）」也同样如此——为显示那[财富]已达顶点，[义注]才说「具足大量无可计数的财物」。由于应受用、应享用，故特别是诸欲称为「受用（bhoga）」，[义注]故说「依五欲功德而言」。「以团块计（piṇḍapiṇḍavasena）」者，即不作器皿、装饰品等的分别，唯是就一块一块[的金银]而言。

. Pubbacaritanti attano purimajātisambhūtaṃ bodhisambhārabhūtaṃ puññacariyaṃ. Tathā hissa anugāminova nidhissa thāvaro nidhi nidassito. Aḍḍhatā nāma vibhavasampannatā, sā taṃ taṃ upādāyupādāya vuccatīti āha ‘‘yo koci attano santakena vibhavena aḍḍho hotī’’ ti. Tathā mahaddhanatāpīti taṃ ukkaṃsagataṃ dassetuṃ ‘‘mahatā aparimāṇasaṅkhyena dhanena samannāgato’’ ti vuttaṃ. Bhuñjitabbato paribhuñjitabbato visesato kāmā bhogo nāmāti āha ‘‘pañcakāmaguṇavasenā’’ ti. Piṇḍapiṇḍavasenāti bhājanālaṅkārādivibhāgaṃ ahutvā kevalaṃ khaṇḍakhaṇḍavasena.

[t2]「[金钱币银钱币]等（māsakādi）」者，以「等」字摄取小盘状[的金银]等。「[金银]器皿等（bhājanādi）」者，以「等」字摄取衣服、卧具、住处等。[诸师]说金、银、摩尼、真珠、琉璃、金刚、珊瑚为「七宝（sattaratanāni）」。红米、稻等为「前谷（pubbaṇṇa）」，因[它们]是居先的作物果实；与之相反，绿豆、豆等为「后谷（aparaṇṇa）」。「每日……乃至……而说的（devasikaṃ...pe...vasena）」者，即依每日应开支、应给与、应收取等的方式，就周转的财物与谷物而言。

Māsakādīti ādi-saddena thālakādiṃ saṅgaṇhāti. Bhājanādīti ādi-saddena vatthaseyyāvasathādiṃ saṅgaṇhāti. Suvaṇṇarajatamaṇimuttāveḷuriyavajirapavāḷāni ‘‘sattaratanānī’’ti vadanti. Sālivīhiādi pubbaṇṇaṃ purakkhataṃsassaphalanti katvā. Tabbipariyāyato muggamāsādi aparaṇṇaṃ. Devasikaṃ…pe… vasenāti divase divase paribhuñjitabbadātabbavaḍḍhetabbādividhinā parivattanakadhanadhaññavasena.

[t3] 谷物的贮放之处称为「仓（koṭṭha）」；作为仓的屋舍即「谷仓（koṭṭhāgāra）」，[义注]故说「以谷物……乃至……而谷仓[盈满]」。如是显示了珍宝内室为「国库（kosa）」、谷物的贮放之处为「谷仓（koṭṭhāgāra）」之后，如今为以别于此的方式显示它，[义注]才说「或者」等语。此中，犹如因防护刀剑的锋利，其鞘称为「kosa（鞘）」；同样，因防护国王的锋锐，四支军队[亦]称为「kosa（库）」——[义注]故说「『库』有四种：象、马、车、步兵」。由于以「衣物仓」一语便摄取了一切货物的贮放之处，[义注]故说「[『仓』有]三种[：财物仓、衣物仓、谷物仓]」。「这么多的[财物]（idaṃevaṃbahu）」等语：国王虽自知其事，仍令库藏官讲说出来，也是为了使会众静默无声；[他心想]「如此我便不会有寻常的扰动」，故如是说。

Koṭṭhaṃ vuccati dhaññassa āṭhapanaṭṭhānaṃ, koṭṭhabhūtaṃ agāraṃ koṭṭhāgāraṃ tenāha ‘‘dhaññena… pe… gāro cā’’ti. Evaṃ sāragabbhaṃ ‘‘koso’’ti, dhaññassa āṭhapanaṭṭhānañca ‘‘koṭṭhāgāra’’nti dassetvā idāni tato aññathā taṃ dassetuṃ ‘‘atha vā’’tiādi vuttaṃ. Tattha yathā asino tikkhabhāvaparihārato paricchado ‘‘koso’’ti vuccati, evaṃ rañño tikkhabhāvapariharaṇattā caturaṅginī senā ‘‘koso’’ti āha ‘‘catubbidho koso hatthī assā rathā pattī’’ti. ‘‘Vatthakoṭṭhāgāraggahaṇeneva sabbassāpi bhaṇḍaṭṭhapanaṭṭhānassa gahitattā tividhaṃ koṭṭhāgāranti vuttaṃ. ‘‘Idaṃ evaṃ bahu’’ntiādi rājā tamatthaṃ jānantova bhaṇḍāgārikena kathāpetvā parisāya nissaddabhāvāpādanatthañca āha evaṃ me pakatikkhobho na bhavissatīti.

§ 337 于是，婆罗门，大胜王唤来国师婆罗门（purohitabrāhmaṇa），对他说：“婆罗门，我在此独处静坐时，心中生起了这样的思虑：‘我已获得了广大的人间财富，征服了广大的大地而住于其中。让我来举行大祭祀吧，那将使我长久得利益、安乐。’婆罗门，我想举行大祭祀。愿尊师教导我，使我长久得利益、安乐。”

. ‘‘Atha kho, brāhmaṇa, rājā mahāvijito purohitaṃ brāhmaṇaṃ āmantetvā etadavoca – ‘idha mayhaṃ, brāhmaṇa, rahogatassa paṭisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi – adhigatā kho me vipulā mānusakā bhogā, mahantaṃ pathavimaṇḍalaṃ abhivijiya ajjhāvasāmi. Yaṃnūnāhaṃ mahāyaññaṃ yajeyyaṃ yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā’ti. Icchāmahaṃ, brāhmaṇa, mahāyaññaṃ yajituṃ. Anusāsatu maṃ bhavaṃ yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā’’’ti.

> 译注：①purohita 依任务裁定译“国师”（王家首席祭司，古译帝师、辅相），首现括注巴利。②āmantetvā etadavoca 依DN4 § 302“唤来……，对他说”句式。③anusāsatu maṃ bhavaṃ 译“愿尊师教导我”；末句 yaṃ mama assa……直译“[教导我]那能使我长久得利益、安乐者”，随汉语语序作“愿尊师教导我，使我长久得利益、安乐”，全批同式统一。

义注（1 块）

[a1] 「唤来[国师]婆罗门（brāhmaṇaṃāmantetvā）」者：为何要唤来[他]呢？相传他这样思惟：「行布施者，应当与一位智者商议之后再施；未经商议而作的事，会招致后悔。」因此唤来[他]。于是婆罗门思惟：「这位国王想要行大布施，但他的国土上盗贼众多。若不平息他们便行布施，当[人们]运送乳、酪、米等布施资材时，盗贼将会劫掠无人看守的房舍，国土也将因盗贼的怖畏而骚动；如此国王的布施便不能长久进行，他的心也不能专一。来吧，我要让他明白这个道理。」于是，为使他明白那道理，便说了「尊王的……」等语。

. Brāhmaṇaṃ āmantetvāti kasmā āmantesi? Ayaṃ kirevaṃ cintesi – ‘‘dānaṃ dentena nāma ekena paṇḍitena saddhiṃ mantetvā dātuṃ vaṭṭati, anāmantetvā katakammañhi pacchānutāpaṃ karotī’’ti. Tasmā āmantesi. Atha brāhmaṇo cintesi – ‘‘ayaṃ rājā mahādānaṃ dātukāmo, janapade cassa bahū corā, te

avūpasametvā dānaṃ dentassa khīradadhitaṇḍulādike dānasambhāre āharantānaṃ nippurisāni gehāni corā vilumpissanti janapado corabhayeneva kolāhalo bhavissati, tato rañño dānaṃ na ciraṃ pavattissati, cittampissa ekaggaṃ na bhavissati, handa, naṃ etamatthaṃ saññāpemī’’ ti tato tamatthaṃ saññāpento ‘‘bhoto, kho rañño’’ tiādimāha.

复注（3 块）

[t1] 337-338.「婆罗门思惟（brāhmaṇocintesi）」者：[其思惟]是为了国土的无灾患，也是为了祭祀的长久延续；[义注]故说「这位国王[想要行大布施]」等语。

337-8. Brāhmaṇo cintesi janapadassa anupaddavatthañceva yaññassa ca cirānupavattanatthañca, tenāha ‘‘ayaṃ rājā’’ tiādi.

[t2] 由于败坏众生的利益与安乐、招来无利与苦，盗贼即是荆棘，即以那些「盗贼之荆棘（corakaṇṭakehi）」。犹如杀害村民为「劫村（gāmaghātā）」，同样，劫夺、侵害行路人即「拦路抢劫（panthaduhanā）」。「作非法之事者（adhammakārī）」者，即惯于作违离于法的、不应理之事者；或者：由于守护自己领土的国土[之人]等、使其远离那[非法所生的]无利，方为刹帝利，那即是刹帝利之法——[此语]即指惯于不作那[刹帝利之法]者，此是其义。盗贼因与桩刺相似，即是「盗贼之患（dassukhīla）」。犹如田中的桩刺障碍耕作等的顺利进行，并以其根须[蔓延]障碍作物的生长；同样，盗贼障碍王令在国中的顺利施行，并以其[如]根[般]的滋蔓障碍国土的繁荣——因此才说「盗贼因与桩刺相似，即是『盗贼之患』」。由于「vadha」一词也有伤害之义，[义注]才说「或以杀害，或以捶打」。「以镣铐系缚等（addubandhanādinā）」者，以「等」字摄取绳缚、锁链缚等。「[以]罚没（jāniyā）」者，即以财物的损失，[义注]故说「取他一百」等语。「剃成五髻[的髡刑]（pañcasikhamuṇḍakaraṇa）」者，即作成鸦翅状[的发式]。「泼洒牛粪（gomayasiñcana）」者，即于头上浇淋牛粪水。「于颈上系缚劣棒（kudaṇḍakabandhana）」者，即系上颈索。「等等（evamādīni）」者，以「等」字摄取剃光头后以灰袋捶打等[刑罚]。「拔除（ūhanissāmi）」者，即将拔起，意为将除去，此是其义。「勤勉（ussahanti）」者，即由于先前于此已有熟习，故能作起努力。「愿[尊王]供给（anuppadetu）」者，即愿[尊王]一再地给与，[义注]故说「所给的若不足够」等语。立保人与载于契券，是为想要连本带利或不带利地再行收回者[而设]；而此处并无那[意图]，[义注]故说「不立保人」等语，因此[义注]说「以断本[不索还]的方式」。由此而广为运集、积聚、积攒诸货物，故为「资本（pābhata）」，即货本。

Sattānaṃ hitassa sukhassa ca vidūsanato ahitassa dukkhassa ca āvahanato corā eva kaṇṭakā, tehi corakaṇṭakehi. Yathā gāmavāsīnaṃ ghātā gāmaghātā, evaṃ panthikānaṃ duhanā vibādhanā panthaduhanā. Adhammakārīti dhammato apetassa ayuttassa karaṇasīlo, attano vijite janapadādīnaṃ tato anatthato tāyanena khattiyo yo khattadhammo, tassa vā akaraṇasīloti attho. Dassavo eva khīlasadisattā dassukhīlaṃ. Yathā hi khette khīlaṃ kasanādīnaṃ sukhappavattiṃ, mūlasantānena sassassa buddhiñca vibandhati, evaṃ dassavo rajje rājāṇāya sukhappavattiṃ, mūlaviruḷhiyā janapadānaṃ paribuddhiñca vibandhanti. Tena vuttaṃ ‘‘dassavo eva khīlasadisattā dassukhīla’’ nti. Vadha-saddo hiṃsanatthopi hotīti vuttaṃ ‘‘māraṇena vā koṭṭanena vā’’ ti. Addubandhanādināti ādi-saddena rajjubandhanasaṅkhalikabandhanādiṃ saṅgaṇhāti. Jāniyāti dhanajāniyā, tenāha ‘‘sataṃ gaṇhathā’’ tiādi. Pañcasikhamuṇḍakaraṇanti kākapakkhakaraṇaṃ. Gomayasiñcananti sīse chakaṇodakāvasecanaṃ. Kudaṇḍakabandhananti gaddulabandhanaṃ. Evamādīnīti ādi-saddena khuramuṇḍaṃ karitvā bhasmapuṭapothanādiṃ saṅgaṇhāti. Ūhanissāmīti uddharissāmi, apanessāmīti attho. Ussahantīti pubbe tattha kataparicayatāya ussāhaṃ kātuṃ sakkonti. Anuppadetūti anu anu padetu, tenāha ‘‘dinne appahonte’’ tiādi. Sakkhikaraṇapaṇṇāropanāni vaḍḍhiyā saha vā vinā vā puna gahetukāmassa, idha pana taṃ natthīti āha ‘‘sakkhiṃ akatvā’’ tiādi, tenāha ‘‘mūlacchejjavasenā’’ ti. Pakārato bhaṇḍāni ābharati sambharati paricayati etenāti pābhataṃ, bhaṇḍamūlaṃ.

[t3] 应逐日给与的食粮即「每日的食粮（devasikabhatta）」。依「按月、按布萨[日]」等[方式]应给与的俸禄，即「按月等的开支（māsikādiparibbaya）」。「随[其]家世、随[其]作业、随[其]能耐」——「随（anurūpa）」一

词应逐一配属[于三者]。将军之职等即「职位（ṭhānantara）」。由于各自专心于自己的工作，又由于无有灾患，[国土]便成为财物与谷物的「积聚（rāsiko）」，即成了积聚之因。「以安稳而住立（khemenaṭhitā）」者，即于无灾患中转起，[义注]故说「无有怖畏」，意谓从任何一方都无有怖畏，此是其义。

Divase divase dātabbabhattaṃ devasikabhattaṃ. ‘‘Anumāsaṃ, anuposatha’’ntiādinā dātabbaṃ vetanaṃ māsikādiparibbayaṃ. Tassa tassa kulānurūpena kammānurūpena sūrabhāvānurūpenāti paccekaṃ anurūpa-saddo yojetabbo. Senāpaccādi ṭhānantaraṃ. Sakakammapasutattā, anupaddavattā ca dhanadhaññānaṃ rāsiko rāsikārabhūto. Khemena ṭhitāti anupaddavena pavattā, tenāha ‘‘abhayā’’ti, kutocipi bhayarahitāti attho.

§ 338 如是说时，婆罗门，国师婆罗门对大胜王说：“尊王的国土仍有荆棘，仍有逼迫：可见有劫掠村庄的，可见有劫掠市镇的，可见有劫掠城市的，可见有拦路抢劫的。尊王若在这样仍有荆棘、仍有逼迫的国土上征收赋税，尊王就是在做不应做的事。尊王或许会这样想：‘我将以处死、囚禁、罚没、谴责或流放，根除这盗贼之患！’然而这盗贼之患并不能这样正确地根除：那些被杀之余的残存者，日后仍会恼害国王的国土。唯有依靠这样的安排，这盗贼之患才能正确地根除：凡在尊王的国土上勤勉于农耕与牧牛的人，愿尊王供给他们种子与食粮；凡在尊王的国土上勤勉于商业的人，愿尊王供给他们资本；凡在尊王的国土上勤勉于王家公务的人，愿尊王发给他们食粮与俸禄。这些人各自专心于自己的工作，就不会恼害国王的国土；国王将有巨大的积聚；国土安稳而立，没有荆棘，没有逼迫；人们欢喜悦乐，让孩子在怀中舞跃，想必将敞开家门而住。”“是的，尊师。”婆罗门，大胜王应诺国师婆罗门后，凡在国王的国土上勤勉于农耕与牧牛的人，大胜王便供给他们种子与食粮；凡在国王的国土上勤勉于商业的人，大胜王便供给他们资本；凡在国王的国土上勤勉于王家公务的人，大胜王便发给他们食粮与俸禄。于是，这些人各自专心于自己的工作，不再恼害国王的国土；国王有了巨大的积聚；国土安稳而立，没有荆棘，没有逼迫；人们欢喜悦乐，让孩子在怀中舞跃，想必敞开家门而住。于是，婆罗门，大胜王唤来国师婆罗门，对他说：“尊师，我的盗贼之患已被根除；依靠尊师的安排，我有了巨大的积聚；国土安稳而立，没有荆棘，没有逼迫；人们欢喜悦乐，让孩子在怀中舞跃，想必敞开家门而住。婆罗门，我想举行大祭祀。愿尊师教导我，使我长久得利益、安乐。”

. ‘‘Evaṃ vutte, brāhmaṇa, purohito brāhmaṇo rājānaṃ mahāvijitaṃ etadavoca – ‘bhoto kho rañño janapado sakaṇṭako sauppīḷo, gāmaghātāpi dissanti, nigamaghātāpi dissanti, nagaraghātāpi dissanti, panthaduhanāpi dissanti. Bhavaṃ kho pana rājā evaṃ sakaṇṭake janapade sauppīḷe balimuddhareyya, akiccakārī assa tena bhavaṃ rājā. Siyā kho pana bhoto rañño evamassa – ‘‘ahametaṃ dassukhīlaṃ vadhena vā bandhena vā jāniyā vā garahāya vā pabbājanāya vā samūhanissāmī’’ti, na kho panetassa dassukhīlassa evaṃ sammā samugghāto hoti. Ye te hatāvasesakā bhavissanti, te pacchā rañño janapadaṃ viheṭhessanti. Api ca kho idaṃ saṃvidhānaṃ āgamma evametassa dassukhīlassa sammā samugghāto hoti. Tena hi bhavaṃ rājā ye bhoto rañño janapade ussahanti kasigorakkhe, tesaṃ bhavaṃ rājā bījabhattaṃ anuppadetu. Ye bhoto rañño janapade ussahanti vāṇijjāya, tesaṃ bhavaṃ rājā pābhataṃ anuppadetu. Ye bhoto rañño janapade ussahanti rājaporise, tesaṃ bhavaṃ rājā bhattavetanaṃ pakappetu. Te ca manussā sakammapasutā rañño janapadaṃ na viheṭhessanti; mahā ca rañño rāsiko bhavissati. Khemaṭṭhitā janapadā akaṇṭakā anuppīḷā. Manussā mudā modamānā ure putte naccentā apārutagharā maññe viharissantī’ti. ‘Evaṃ, bho’ti kho, brāhmaṇa, rājā mahāvijito purohitassa brāhmaṇassa paṭissutvā ye rañño janapade ussahiṃsu kasigorakkhe, tesaṃ rājā mahāvijito bījabhattaṃ anuppadāsi. Ye ca rañño janapade ussahiṃsu vāṇijjāya, tesaṃ rājā mahāvijito pābhataṃ

anuppadāsi. Ye ca raññho janapade ussahiṃsu rājaporise, tesaṃ rājā mahāvijito bhattavetanaṃ pakappesi. Te ca manussā sakammapasutā raññho janapadaṃ na viheṭhiṃsu, mahā ca raññho rāsiko ahosi. Khemaṭṭhitā janapadā akaṇṭakā anuppīḷā manussā mudā modamānā ure putte naccentā apārutagharā maññe vihariṃsu. Atha kho, brāhmaṇa, rājā mahāvijito purohitaṃ brāhmaṇaṃ āmantetvā etadavoca – ‘samūhato kho me bhoto dassukhīlo, bhoto saṃvidhānaṃ āgamma mahā ca me rāsiko. Khemaṭṭhitā janapadā akaṇṭakā anuppīḷā manussā mudā modamānā ure putte naccentā apārutagharā maññe viharanti. Icchāmahaṃ brāhmaṇa mahāyaññaṃ yajituṃ. Anusāsatu maṃ bhavaṃ yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā’ti.

> 译注：①sakaṇṭako sauppīḷo 直译“有荆棘、有逼迫”：kaṇṭaka（荆棘）义注谓喻盗贼等祸乱，uppīḷā（压迫、逼迫）谓民受其害；保留字面“荆棘”，与下文 akaṇṭakā anuppīḷā“没有荆棘，没有逼迫”呼应。②gāmaghātā dissanti 等：ghāta（袭击、劫掠）译“劫掠”，panthaduhana（duhana劫夺）译“拦路抢劫”。③balimuddhareyya：bali赋税（与§346“如法的赋税”dhammikena balinā同词）、uddharati征收，译“征收赋税”；akiccakārī assa“就成为做不应做之事者”。④dassukhīla 译“盗贼之患”：直译“盗贼之桩”（dassu盗贼＋khīla桩、橛），喻其如钉桩般盘踞难拔，没有把握，待正。⑤vadhena vā bandhena vā jāniyā vā garahāya vā pabbājanāya vā：处死（vadha）、囚禁（bandha）、罚没（jāni，直译“损失”，谓没收财产之刑）、谴责（garahā）、流放（pabbājanā）。⑥sammā samugghāto 直译“正确的根除”，义为彻底断除。⑦hatāvasesakā“被杀之余的残存者”。⑧saṃvidhānaṃ āgamma“依靠[这样的]安排”。⑨ussahanti 译“勤勉于”（尽力从事）；kasigorakkha＝农耕（kasi）与牧牛（gorakkha）；bījabhatta＝种子与食粮；pābhata＝资本（本钱）；rājaporisa＝王家公务；bhattavetanaṃ pakappetu＝“发给（定给）食粮与俸禄”。⑩sakammapasutā“各自专心于自己的工作”。⑪mahā rāsiko：rāsika（由rāsi积聚而来）谓王的财物税入之积聚，译“巨大的积聚”，待正。⑫khemaṭṭhitā“安稳而立”；mudā modamānā“欢喜悦乐”；ure putte naccentā 直译“令儿子们在胸怀上舞动”，译“让孩子在怀中舞跃”；apārutagharā maññe viharissanti“想必将敞开家门而住”（maññe想必；谓不须闭户防盗）。⑬“是的，尊师。……应诺……后”程式复用DN3/DN4定稿。

义注（4 块）

[a1] 此中，「仍有荆棘（sakaṇṭako）」者：即以盗贼之荆棘而有荆棘。「拦路抢劫（panthaduhanā）」者：即劫路者，意为劫杀行人者，此是其义。「就是在做不应做的事（akiccakārīassa）」者：即会成为作不应作之事者、作非法之事者。「盗贼之患（dassukhīla）」者：即贼之桩刺。「以处死（vadhenavā）」者：或以杀害，或以捶打。「[以]囚禁（bandhanena）」者：即以镣铐系缚等。「[以]罚没（jāniyā）」者：即以损失；意为以「取他一百、取他一千」这样施行的罚金，此是其义。「[以]谴责（garahāya）」者：即施以剃成五髻[的髡刑]、泼洒牛粪、于颈上系缚劣棒等等，以此令其蒙受谴责。「[以]流放（pabbājanāya）」者：即从国境驱逐出去。「我将……根除（samūhanissāmi）」者：即以正确的因、正确的方法、正确的理由而拔除。「被杀之余的残存者（hatāvasesakā）」者：即死余的残存者。「勤勉（ussahanti）」者：即勤作努力。「愿[尊王]供给（anuppadetu）」者：即所给的若不足够，愿再另给种子、食粮以及农耕用具器物等一切，此是其义。「愿[尊王]供给资本（pābhataṃanuppadetu）」者：即不立保人、不载于契券，而以断本[不索还]的方式给与货本，此是其义。因为货本之名即是「资本（pābhata）」。如所说：

> . Tattha sakaṇṭakoti corakaṇṭakehi sakaṇṭako. Panthaduhanāti panthaduhā, panthaghātakāti attho. Akiccakārī assāti akattabbakārī adhammakārī bhaveyya. Dassukhīlanti corakhīlaṃ. Vadhena vāti māraṇena vā koṭṭanena vā. Bandhanenāti addubandhanādinā. Jāniyāti hāniyā; ‘‘sataṃ gaṇhatha, sahassaṃ gaṇhathā’’ti evaṃ pavattitadaṇḍenāti attho. Garahāyāti pañcasikhamuṇḍakaraṇaṃ, gomayasiñcanaṃ, gīvāya kudaṇḍakabandhananti evamādīni katvā garahapāpanena. Pabbājanāyāti raṭṭhato nīharaṇena. Samūhanissāmīti sammā hetunā nayena kāraṇena ūhanissāmi. Hatāvasesakāti matāvasesakā. Ussahantīti ussāhaṃ karonti. Anuppadetūti dinne appahonte puna aññampi bījañca bhattañca kasiupakaraṇabhaṇḍañca

sabbaṃ detūti attho. Pābhataṃ anuppadetūti sakkhiṃ akatvā paṇṇe anāropetvā mūlacchejjavasena bhaṇḍamūlaṃ detūti attho. Bhaṇḍamūlassa hi pābhatanti nāmaṃ. Yathāha –

[a2] 「明智、睿智者纵以微少的资本，

‘‘Appakenapi medhāvī, pābhatena vicakkhaṇo;

[a3] 亦能振兴自身，犹如吹燃微火。」（《本生》1.1.4）

Samuṭṭhāpeti attānaṃ, aṇuṃ aggiṃva sandhama’’nti. (jā. 1.1.4);

[a4] 「食粮与俸禄（bhattavetanaṃ）」者：即愿[尊王]随各人善于作业的能耐，连同职位、村庄、市镇等的赐予，一并给与每日的食粮与按月等的开支，此是其义。「各自专心于自己的工作（sakammapasutā）」者：即于农耕、商业等自己的工作上勤奋忙碌。「[巨大的]积聚（rāsiko）」者：即财物与谷物的积聚。「安稳而立（khemaṭṭhitā）」者：即以安稳而住立，无有怖畏。「没有荆棘（akaṇṭakā）」者：即离于盗贼之荆棘。「欢喜悦乐（mudāmodamānā）」者：即以喜悦而悦乐。或者，读法（异读）正作「modā」，意谓彼此心怀喜悦。「敞开家门（apārutagharā）」者：即由于没有盗贼，门户不加关闭而敞开着，此是其义。「对他说（etadavoca）」者：即知道国土在一切方面都已富饶繁荣，便说了这话。

Bhattavetananti devasikaṃ bhattañceva māsikādiparibbayañca tassa tassa kusalakammasūrabhāvānurūpena ṭhānantaragāmanigamādidānena saddhiṃ detūti attho. Sakammapasutāti kasivāṇijjādīsu sakesu kammesu uyyuttā byāvaṭā. Rāsikoti dhanadhaññānaṃ rāsiko. Khemaṭṭhitāti khemena ṭhitā abhayā. Akaṇṭakāti corakaṇṭakarahitā. Mudā modamānāti modā modamānā. Ayameva vā pāṭho, aññamaññaṃ pamuditacittāti adhippāyo. Apārutagharāti corānaṃ abhāvena dvārāni asaṃvaritvā vivaṭadvārāti attho. Etadavocāti janapadassa sabbākārena iddhaphītabhāvaṃ ñatvā etaṃ avoca.

四资具
Catuparikkhāraṃ

§ 339 “那么，愿尊王召告尊王国土上臣属的刹帝利们——市镇的与地方的：‘诸位，我想举行大祭祀，请诸位尊师同意我，使我长久得利益、安乐。’愿尊王召告尊王国土上的大臣与廷臣们——市镇的与地方的……乃至……豪富的婆罗门们——市镇的与地方的……乃至……殷实的居士们——市镇的与地方的：‘诸位，我想举行大祭祀，请诸位尊师同意我，使我长久得利益、安乐。’”“是的，尊师。”婆罗门，大胜王应诺国师婆罗门后，召告了国土上臣属的刹帝利们——市镇的与地方的：“诸位，我想举行大祭祀，请诸位尊师同意我，使我长久得利益、安乐。”“愿尊王举行祭祀！大王，正是祭祀之时。”[又]召告了国土上的大臣与廷臣们——市镇的与地方的……乃至……豪富的婆罗门们——市镇的与地方的……乃至……殷实的居士们——市镇的与地方的：“诸位，我想举行大祭祀，请诸位尊师同意我，使我长久得利益、安乐。”“愿尊王举行祭祀！大王，正是祭祀之时。”如是，这四类同意者就成为那祭祀的资具。

. ‘‘Tena hi bhavaṃ rājā ye bhoto rañño janapade khattiyā ānuyantā negamā ceva jānapadā ca te bhavaṃ rājā āmantayataṃ – ‘icchāmahaṃ, bho, mahāyaññaṃ yajituṃ, anujānantu me bhavanto yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā’ti. Ye bhoto rañño janapade amaccā pārisajjā negamā ceva jānapadā ca…pe… brāhmaṇamahāsālā negamā ceva jānapadā ca…pe… gahapatinecayikā negamā ceva jānapadā ca, te bhavaṃ rājā āmantayataṃ – ‘icchāmahaṃ, bho, mahāyaññaṃ yajituṃ, anujānantu me bhavanto yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā’ti. ‘Evaṃ, bho’ti kho, brāhmaṇa, rājā mahāvijito purohitassa brāhmaṇassa paṭissutvā ye raññho janapade khattiyā ānuyantā negamā ceva

jānapadā ca, te rājā mahāvijito āmantesi – ‘icchāmahaṃ, bho, mahāyaññaṃ yajituṃ, anujānantu me bhavanto yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā’’ ti. ‘Yajataṃ bhavaṃ rājā yaññaṃ, yaññakālo mahārājā’ ti. Ye raññο janapade amaccā pārisajjā negamā ceva jānapadā ca…pe… brāhmaṇamahāsālā negamā ceva jānapadā ca…pe… gahapatinecayikā negamā ceva jānapadā ca, te rājā mahāvijito āmantesi – ‘icchāmahaṃ, bho, mahāyaññaṃ yajituṃ. Anujānantu me bhavanto yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā’ ti. ‘Yajataṃ bhavaṃ rājā yaññaṃ, yaññakālo mahārājā’ ti. Itime cattāro anumatipakkhā tasseva yaññassa parikkhārā bhavanti.

> 译注：①khattiyā ānuyantā 译“臣属的刹帝利们”（ānuyanta随从、臣属者，谓附庸的刹帝利小王侯），待正；negamā ceva jānapadā ca 译“市镇的与地方的”（negama市镇的、jānapada地方［国土］的），全批同式统一。②amaccā pārisajjā 译“大臣与廷臣们”：amacca依DN4 §305定译“大臣”；pārisajja直译“会众之成员”，谓与闻朝议的廷臣，拟译，待正。③brāhmaṇamahāsālā 译“豪富的婆罗门们”：mahāsāla直译“有大厅堂者”，义注谓大富者，拟译，待正。④gahapatinecayikā 译“殷实的居士们”：necayika“有积蓄者”，拟译，待正。以上四众名目全批（§§339–347）逐字统一。⑤āmantayataṃ／āmantesi 译“召告”（召集并告知）。⑥anujānantu me bhavanto“请诸位尊师同意我”（anujānāti听许、同意）。⑦Yajataṃ bhavaṃ rājā yaññaṃ, yaññakālo mahārājā 译“愿尊王举行祭祀！大王，正是祭祀之时。”⑧cattāro anumatipakkhā 译“四类同意者”：anumatipakkha直译“同意的方面（群体）”，待正。

义注（1 块）

[a1] 「那么，愿尊王（tenahibhavaṃrājā）」者：相传婆罗门思惟：「这位国王极欲行大布施。但他若不召告自己臣属的刹帝利等便行施与，他们将不会欢喜。我要做到使他们对这布施心生欢喜。」因此说了「那么，愿尊王……」等语。此中，「市镇的（negamā）」者：即住在市镇的人。「地方的（jānapadā）」者：即住在地方的人。「召告（āmantayataṃ）」者：即令[他]召告、令[他]告知。「使我（yaṃmamaassa）」者：即愿你们的同意成为我的[所得]。「大臣（amaccā）」者：即亲爱的同伴。「廷臣（pārisajjā）」者：即其余奉行命令的人。「愿尊王举行祭祀（yajataṃbhavaṃrājā）」者：即愿尊者施与。相传他们心生欢喜地这样说：「这位国王并不以『我是主宰』而强行施与，却来召告我们，这实在做得很好。」若不召告，他们连祭祀之处也不会前去观看。「大王，正是祭祀之时（yaññakālomahārāja）」者：即在没有可施之物时、在年老之时，是不能行这样的布施的；而你既有大财富又年轻——他们以此显示「这正是你祭祀之时」而如是说。「同意者（anumatipakkhā）」者：即同意的一方，意为给与同意者，此是其义。「成为资具（parikkhārābhavanti）」者：即成为随属。至于「车以戒为资具，以禅为轴、以精进为轮」（《相应部》5.4）中，则说庄严为「资具」。

> . Tena hi bhavaṃ rājāti brāhmaṇo kira cintesi – ‘‘ayaṃ rājā mahādānaṃ dātuṃ ativiya ussāhajāto. Sace pana attano anuyantā khattiyādayo anāmantetvā dassati. Nāssa te attamanā bhavissanti; yathā dānaṃ te attamanā honti, tathā karissāmī’’ ti. Tasmā ‘‘tena hi bhava’’ ntiādimāha. Tattha negamāti nigamavāsino. Jānapadāti janapadavāsino. Āmantayatanti āmantetu jānāpetu. Yaṃ mama assāti yaṃ tumhākaṃ anujānanaṃ mama bhaveyya. Amaccāti piyasahāyakā. Pārisajjāti sesā āṇattikārakā. Yajataṃ bhavaṃ rājāti yajatu bhavaṃ, te kira – ayaṃ rājā ‘‘ahaṃ issaro’’ ti pasayha dānaṃ adatvā amhe āmantesi, ahonena suṭṭhu kata’’ nti attamanā evamāhaṃsu. Anāmantite panassa yaññaṭṭhānaṃ dassanāyapi na gaccheyyuṃ. Yaññakālo mahārājāti deyyadhammasmiñhi asati mahallakakāle ca evarūpaṃ dānaṃ dātuṃ na sakkā, tvaṃ pana mahādhano ceva taruṇo ca, etena te yaññakāloti dassentā vadanti. Anumatipakkhāti anumatiyā pakkhā, anumatidāyakāti attho. Parikkhārā bhavantīti parivārā bhavanti. ‘‘Ratho sīlaparikkhāro, jhānakkho cakkavīriyo’’ ti (saṃ. ni. 5.4) ettha pana alaṅkāro parikkhāroti vutto.

复注（2 块）

[t1] 于此彼事务上随行、随顺，故为「anuyantā（臣属者）」；「anuyantā」即是「ānuyantā」，犹如「anubhāva」即是「ānubhāva」[之例]。「其（assa）」者，即那国王的。「他们（te）」者，即臣属的刹帝利

等。「[他们]将不会欢喜（attamanānabhavissanti）」——[他们心想]「他在此事上把我们排除在外」。有固定而广大收入的村庄即「市镇（nigama）」，意为收益增广的大村，此是其义。「地方（janapada）」一词，其义已如前所说。由于国王利益安乐的增长是依六种国之要素而有的，而臣属者等即是其中一分，[义注]故说「愿你们的同意成为我的[所得]，[使我]长久得利益、安乐」。

. Tasmiṃ tasmiṃ kicce anuyanti anuvattantīti anuyantā, anuyantā eva ānuyantā yathā ‘‘anubhāvo eva ānubhāvo’’ ti. Assāti rañño. Teti ānuyantakhattiyādayo. Attamanā na bhavissanti ‘‘amhe ettha bahi karotī’’ ti. Nibandhavipulāgamo gāmo nigamo, vivaḍḍhitamahāāyo mahāgāmoti attho. Janapada-saddo heṭṭhā vuttattho eva. Channaṃ pakatīnaṃ vasena rañño hitasukhābhibuddhi, tadekadesā ca ānuyantādayoti vuttaṃ ‘‘yaṃ tumhākaṃ anujānanaṃ mama bhaveyya dīgharattaṃ hitāya sukhāyā’’ ti.

[t2] 于诸事务中共同（amā）存在，故为「大臣（amaccā）」，即处理国政者；而他们是国王所亲爱的、共同行事的，[义注]故说「亲爱的同伴」。在国王的会众中的，故为「廷臣（pārisajjā）」。而他们是谁呢？[义注]故说「即其余奉行命令的人」——即是说，除了上述臣属的刹帝利等以外，其余奉行王命者，此是其义。纵有可施之物，若无威势的成就与随从的成就，也不能作这样的[布施]；而在年老之时，即使是那样的诸王，这二者也都会衰减，[义注]故说「在年老之时……乃至……是不能[行这样的布施]的」。「同意（anumati）」者，即以给与同意；「一方（pakkhā）」者，即成为祭祀之支分的同侪。遍作，故为「资具（parikkhārā）」，即资材。这些成为那祭祀之支分者，犹如随属一般，[义注]故说「成为随属」。

Amā saha bhavanti kiccesūti amaccā, rajjakiccavosāsanakā. Te pana rañño piyā, sahapavattanakā ca hontīti āha ‘‘piyasahāyakā’’ ti. Raññho parisati bhavāti pārisajjā, te pana keti āha ‘‘sesā āṇattikarā’’ ti, yathāvuttaānuyantakhattiyādī hi avasesā rañño āṇākarāti attho. Satipi deyyadhamme ānubhāvasampattiyā, parivārasampattiyā ca abhāve tādisaṃ dātuṃ na sakkā, vuḍḍhakāle ca tādisānampi rājūnaṃ tadubhayaṃ hāyatevāti āha ‘‘mahallakakāle...pe... na sakkā’’ ti. Anumatiyāti anujānanena, pakkhāti sapakkhā yaññassa aṅgabhūtā. Parikkharontīti parikkhārā, sambhārā. Ime tassa yaññassa aṅgabhūtā parivārā viya hontīti āha ‘‘parivārā bhavantī’’ ti.

八资具
Aṭṭha parikkhārā

§ 340 大胜王具足八支：他于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁；他相貌俊美，令人喜见，令人净信，具足最上的容色之美，有梵天般的容色、梵天般的威光，仪表可观、见之不凡；他富裕，有大财富、大受用，有丰厚的金银、丰厚的钱财资具、丰厚的钱财谷物，国库与谷仓充实盈满；他有力量，具足顺从、依教奉行的四支军队，想必能以威名慑伏敌对者；他有信心，是施与者，是布施主，门户敞开，如同沙门、婆罗门、贫者、旅人、游乞者、乞求者的井泉，广作诸福；他是多闻者，于种种学问多所听闻；他又了知各种所说的意义：“这是这句所说的意义，这是那句所说的意义”；他是智者、聪慧者，有能力思虑过去、未来、现在的义利。大胜王具足这八支。如是，这八支也成为那祭祀的资具。

. ‘‘Rājā mahāvijito aṭṭhahaṅgehi samannāgato, ubhato sujāto mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena abhirūpo dassanīyo pāsādiko paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgato brahmavaṇṇī brahmavacchasī akhuddāvakāso dassanāya; aḍḍho mahaddhano mahābhogo pahūtajātarūparajato pahūtavittūpakaraṇo pahūtadhanadhaññho paripuṇṇakosakoṭṭhāgāro; balavā caturaṅginiyā senāya samannāgato assavāya ovādapaṭikarāya sahati [patapati (sī. pī.), tapati (syā.)] maññe paccatthike yasasā; saddho dāyako dānapati anāvaṭadvāro

samaṇabrāhmaṇakapaṇaddhikavaṇibbakayācakānaṃ opānabhūto puññāni karoti; bahussuto tassa tassa sutajātassa, tassa tasseva kho pana bhāsitassa atthaṃ jānāti ‘ayaṃ imassa bhāsitassa attho ayaṃ imassa bhāsitassa attho’ ti; paṇḍito, viyatto, medhāvī, paṭibalo, atītānāgatapaccuppanne atthe cintetuṃ. Rājā mahāvijito imehi aṭṭhahaṅgehi samannāgato. Iti imānipi aṭṭhaṅgāni tasseva yaññassa parikkhārā bhavanti.

> 译注：①善生句、容貌句分别逐字复用DN4 §303/§311定稿（“于母方与父方两方面都是善生……不受讥毁”“相貌俊美……见之不凡”）。②富裕句逐字复用idx59（§336）定式。③balavā caturaṅginiyā senāya samannāgato assavāya ovādapaṭikarāya：四支军队（caturaṅginī senā，象、马、车、步四军）“顺从（assavā）、依教奉行（ovādapaṭikarā）”；sahati mañña paccatthike yasasā“想必能以威名（yasa）慑伏（sahati征服）敌对者（paccatthika）”——异读patapati/tapati（烧灼、以威光凌逼），从底本sahati，待正。④saddho dāyako dānapati：有信心（saddha）、施与者（dāyaka）、布施主（dānapati）；anāvaṭadvāro“门户敞开（不闭）”；samaṇa-brāhmaṇa-kapaṇa-addhika-vaṇibbaka-yācakānaṃ opānabhūto“如同沙门、婆罗门、贫者（kapaṇa）、旅人（addhika）、游乞者（vaṇibbaka，游方行乞者，义项：乞士／流浪者，待正）、乞求者（yācaka）的井泉（opāna）”；puññāni karoti“广作诸福”。⑤bahussuto tassa tassa sutajātassa“是多闻者，于种种学问多所听闻”（sutajāta所闻的种类；属格结构“于此彼所闻[之门类]”；〔统稿〕依审校顺句改，原拟“闻知种种所闻之事”语义重叠），拟译，待正。⑥“了知各种所说的意义”句：tassa tasseva bhāsitassa atthaṃ jānāti。⑦paṇḍito viyatto medhāvī 依DN4 §311定式“是智者、聪慧者”；paṭibalo atītānāgatapaccuppanne atthe cintetuṃ“有能力思虑过去、未来、现在的义利”（attha义项：义利／事务，待正）。⑧本段起佛陀叙述框架不加外引号（见idx59注②），八支间以分号相隔。

义注（1 块）

[a1] 「[具足]八支（aṭṭhahaṅgehi）」者：即以两方面善生等八支。「以威名（yasasā）」者：即以能施行威令。「有信心（saddho）」者：即相信布施有果报。「是施与者（dāyako）」者：即勇于布施。意为他不只是停留在信心而已，也能真的舍出，此是其义。「是布施主（dānapati）」者：即凡他所施之物，他是作为它的主人而施，不是作为奴仆、不是作为同伴。因为若有人自己吃美味的，却把不美味的给别人，他便是作为称为布施的可施之物的奴仆而施。若有人自己吃什么就施什么，他便是作为同伴而施。而若有人自己随便以什么维生，却把美味的给别人，他便是作为主人、尊长、所有者而施——此[王]即是如此，此是其义。「沙门、婆罗门、贫者、旅人、游乞者、乞求者的（samaṇabrāhmaṇakapaṇaddhikavaṇibbakayācakānaṃ）」者：此中，止息了恶的是「沙门」，屏除了恶的是「婆罗门」。「贫者（kapaṇā）」者：即困顿贫穷的人。「旅人（addhikā）」者：即行路的人。「游乞者（vaṇibbakā）」者：即那些以「所施是可意的、可爱的、可喜的，是应时而施、无过失而施的；施与时应令心净信；愿尊者往生梵天界」等方式，赞叹布施功德而游走的人。「乞求者（yācakā）」者：即那些说「请给一掬吧、请给一钵吧」等语而乞求着游走的人。「如同井泉（opānabhūto）」者：即如同水井。意为成为一切人共同受用之处，犹如四衢大道上所掘的莲池，此是其义。「[种种]学问的（sutajātassa）」者：此中，「学问（sutajāta）」即是所闻（suta）。「思虑过去、未来、现在的义利（atītānāgatapaccuppanneatthecintetuṃ）」者：此中，[若他]这样思惟「我这成就正是由于过去所作的福业」，便名为有能力思虑过去的义利。[若他]思惟「如今作了福业，未来才能获得成就」，便名为有能力思虑未来的义利。[若他]思惟「这称为福业的，是诸善士所行的；我既有财富，也有布施之心；来吧，我要作诸福业」，便名为有能力思虑现在的义利——应如是知。「如是这些（itiimāni）」者：即如上所说的这些。相传具足这八支者的布施，四方大众都会前来[领受]；不会有人思量着「这出身低劣的人能施到几时？如今他就要心生懊悔而中断了」等等，而不愿前来。因此说这八支成为资具。

> . Aṭṭhahaṅgehīti ubhato sujātādīhi aṭṭhahi aṅgehi. Yasasāti āṇāṭhapanasamatthatāya. Saddhoti dānassa phalaṃ atthīti saddahati. Dāyakoti dānasūro. Na saddhāmattakeneva tiṭṭhati, pariccajitumpi sakkotīti attho. Dānapatīti yaṃ dānaṃ deti, tassa pati hutvā deti, na dāso, na sahāyo. Yo hi attanā madhuraṃ bhuñjati, paresaṃ amadhuraṃ deti, so dānasaṅkhātassa deyyadhammassa dāso hutvā deti. Yo yaṃ attanā bhuñjati,

tadeva deti, so sahāyo hutvā deti. Yo pana attanā yena kenaci yāpeti, paresaṃ madhuraṃ deti, so pati jeṭṭhako sāmī hutvā deti, ayaṃ tādisoti attho. Samaṇabrāhmaṇakapaṇaddhikavaṇibbakayācakānanti ettha samitapāpā samaṇā, bāhitapāpā brāhmaṇā. Kapaṇāti duggatā daliddamanussā. Addhikāti pathāvino. Vaṇibbakāti ye – ‘‘iṭṭhaṃ dinnaṃ, kantaṃ, manāpaṃ, kālena anavajjaṃ dinnaṃ, dadaṃ cittaṃ pasādeyya, gacchatu bhavaṃ brahmaloka’’ ntiādinā nayena dānassa vaṇṇaṃ thomayamānā vicaranti. Yācakāti ye – ‘‘pasatamattaṃ detha, sarāvamattaṃ dethā’’ tiādīni vatvā yācamānā vicaranti. Opānabhūtoti udapānabhūto. Sabbesaṃ sādhāraṇaparibhogo, catumahāpathe khatapokkharaṇī viya hutvāti attho. Sutajātassāti ettha sutameva sutajātaṃ. Atītānāgatapaccuppanne atthe cintetunti ettha – ‘‘atīte puññassa katattāyeva me ayaṃ sampattī’’ ti, evaṃ cintento atītamatthaṃ cintetuṃ paṭibalo nāma hoti. ‘‘Idāni puññaṃ katvāva anāgate sakkā sampattiṃ pāpuṇitu’’ nti cintento anāgatamatthaṃ cintetuṃ paṭibalo nāma hoti. ‘‘Idaṃ puññakammaṃ nāma sappurisānaṃ āciṇṇaṃ, mayhañca bhogāpi saṃvijjanti, dāyakacittampi atthi; handāhaṃ puññāni karomī’’ ti cintento paccuppannamatthaṃ cintetuṃ paṭibalo nāma hotīti veditabbo. Iti imānīti evaṃ yathā vuttāni etāni. Etehi kira aṭṭhahaṅgehi samannāgatassa dānaṃ sabbadisāhi mahājano upasaṅkamati. ‘‘Ayaṃ dujjāto kittakaṃ kālaṃ dassati, idāni vippaṭisārī hutvā upacchindissatī’’ ti evamādīni cintetvā na koci upasaṅkamitabbaṃ maññati. Tasmā etāni aṭṭhaṅgāni parikkhārā bhavantīti vuttāni.

复注（3 块）

[t1] 「以威名（yasasā）」者，即以威势，[义注]故说「即以能施行威令」。「相信（saddahati）」者，即确信「施者领受布施的果报」。于布施勇猛，故为「勇于布施（dānasūro）」，即于可施之物毫不执着而舍心解脱者。这一义应由业自作智的锐利明净而了知，[义注]故说「不只是停留在信心而已」等语。因为业自作性对谁如现见般现起，他才被如是称说。「凡他所施之物（yaṃdānaṃdeti）」者，即凡他施与他人的可施之物。「作为它的主人（tassapatihutvā）」者，即善加克胜对它的贪，由于不被[贪]所胜，故作为它的主宰而施。[义注]说了「不是作为奴仆、不是作为同伴」之后，为从正、反两面显示这二者，才说「因为若有人」等语。「作为奴仆而施」，是由于因贪爱而对可施之物落入了奴仆之位；「作为同伴而施」，是由于不舍离对它的爱着；「作为主人而施」，则是由于在此中从贪爱的奴仆之位解脱了自己，克胜[贪爱]而转起——因为他的这[施]是如主人的受用一般而转起的。

. Yasasāti ānubhāvena, tenāha ‘‘āṇāṭhapanasamatthatāyā’’ ti. Saddahatīti ‘‘dātā dānassa phalaṃ paccanubhotī’’ ti pattiyāyati. Dāne sūroti dānasūro deyyadhamme īsakampi saṅgaṃ akatvā muttacāgo. Svāyamattho kammassakataññāṇassa tikkhavisadabhāvena veditabbo, tenāha ‘‘na saddhāmattakenevā’’ tiādi. Yassa hi kammassakatā paccakkhato viya upaṭṭhāti, so evaṃ vutto. Yaṃ dānaṃ detīti yaṃ deyyadhammaṃ parassa deti. Tassa pati hutvāti tabbisayaṃ lobhaṃ suṭṭhu abhibhavanto tassa adhipati hutvā deti anadhibhavanīyattā. ‘‘Na dāso, na sahāyo’’ ti vatvā tadubhayaṃ anvayato, byatirekato ca dassetuṃ ‘‘yo hī’’ tiādi vuttaṃ. Dāso hutvā deti taṇhāya dānassa dāsabyataṃ upagatattā. Sahāyo hutvā deti tassa piyabhāvānissajjanato. Sāmī hutvā deti tattha taṇhādāsabyato attānaṃ mocetvā abhibhuyya pavattanato. Sāmiparibhogasadisā hetassāyaṃ pavattatīti.

[t2] 「止息了恶的是『沙门』，屏除了恶的是『婆罗门』」是就胜者而说（ukkaṭṭhaniddesa）；至于仅是出家之沙门、仅是种姓之婆罗门，此处则以「贫者」等语摄取——此是[义注的]意趣。「困顿（duggatā）」者，即陷于难以维生、活命艰苦者，[义注]故说「贫穷的人」。「旅人（addhikā）」者，即行于长途道路的人。「游乞者（vaṇibbakā）」者，即以称说施者功德、以称说业果为门而乞求的人，譬如裸行者等，[义注]故说「所施是可意的」等语。「一掬（pasatamatta）」是就稻米等而说的，「一钵（sarāvamatta）」是就粥饭等而说的。由于可入而饮，河、池等一切人共用的津渡称为「井泉（opāna）」；如同井泉一般，故为「如同井泉（opānabhūto）」，[义注]故说「即如同水井」等语。「『学问（sutajāta）』即是所闻（suta）」——[义注]以此说明「jāta」一词不别有所指，如「kosajāta」[之例]。

Samitapāpā samaṇā, bāhitapāpā brāhmaṇā ukkaṭṭhaniddesena, pabbajjāmattasamaṇā jātimattabrāhmaṇā pana kapaṇādiggahaṇenevettha gahitāti adhippāyo. Duggatāti dukkarajīvikaṃ upagatā kasiravuttikā, tenāha

‘‘daliddamanussā’’ ti. Addhikāti addhānamaggagāmino. Vaṇibbakāti dāyakānaṃ guṇakittanavasena, kammaphalakittanamukhena ca yācanakā seyyathāpi naggacariyādayo, tenāha ‘‘iṭṭhaṃ dinna’’ ntiādi. ‘‘Pasatamatta’’ nti vīhitaṇḍulādivasena vuttaṃ, ‘‘sarāvamatta’’ nti yāgubhattādivasena. Opānaṃ vuccati ogāhetvā pātabbato naditaḷākādīnaṃ sabbasādhāraṇatitthaṃ opānaṃ viya bhūtoti opānabhūto, tenāha ‘‘udapānabhūto’’ tiādi. Sutameva sutajātanti jāta-saddassa anatthantaravācakatamāha yathā ‘‘kosajāta’’ nti.

[t3] 那国王思虑过去等义利的能力，应知是依比量、依应作之事而有的，并非如诸佛那样于其中有现见——为显示这一点，[义注]才说「[我这成就正是由于]过去[所作的福业]」等语。富裕性等姑且可以是祭祀的资具，因为没有它们那[祭祀]便不成办；然而出身之善、相貌之美[何以是资具]呢？[义注]故说「相传具足这[八支]者[的布施]」等语。而于此，有些人认为「这出身低劣的人」等语并非一向如此，便说：「为显示富裕性等一向是祭祀之支分，而出身高贵与相貌端美并非如此，[义注]才用了『相传（kira）』一词。」这[说法]并无实义——因为这祭祀的举办是一切人共通的，其中或有某些人会生起那样的思量，为显示连那[思量]也无有余地，[义注]才如是说。而「相传（kira）」一词，应知是用以指示当时婆罗门思惟的行相。「等等（evamādīni）」者，应知以「等」字摄取「这人相貌丑陋、贫穷、无威势、无信心、少闻、不知义、不聪慧」这些[说法]。

Atītādiatthacintanasamatthatā nāmassa rañño anumānavasena, itikattabbatāvasena ca veditabbā, na buddhānaṃ viya tattha paccakkhadassitāyāti dassetuṃ ‘‘atīte’’ tiādi vuttaṃ. Aḍḍhatādayo tāva yaññassa parikkhārā hontu tehi vinā tassa asijjhanato, sujātatā surūpatā pana kathanti āha ‘‘etehi kirā’’ tiādi. Ettha ca keci ‘‘yathā aḍḍhatādayo yaññassa ekaṃsato aṅgāni, na evamabhijātatā, abhirūpatā cāti dassetuṃ kirasaddaggahaṇa’’ nti vadanti ‘‘ayaṃ dujjāto’’ tiādi vacanassa anekantikataṃ maññamānā, tayidaṃ asāraṃ, sabbasādhāraṇavasena hesa yaññārambho tattha siyā kesañci tathāparivitakkoti tassāpi avakāsābhāvādassanatthaṃ tathā vuttattā. Kira-saddo pana tadā brāhmaṇena cintitākārasūcanattho daṭṭhabbo. Evamādīnīti ādi-saddena ‘‘ayaṃ virūpo daliddo appesakkho assaddho appassuto anatthaññū na medhāvī’’ ti etesaṃ saṅgaho daṭṭhabbo.

四资具
Catuparikkhāraṃ

§ 341 国师婆罗门具足四支：他于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁；他是读诵者、持圣典者，通达三吠陀，及其语汇、仪轨、音韵与语源分析，以及作为第五的古传说；通晓语句、精通文法，于顺世论及大丈夫相圆满无缺；他是持戒者，戒行增上，具足增上的戒行；他是智者、聪慧者，在持祭勺者中位居第一或第二。国师婆罗门具足这四支。如是，这四支也成为那祭祀的资具。

. ‘‘Purohito [purohitopi (ka. sī. ka.)] brāhmaṇo catuhaṅgehi samannāgato. Ubhato sujāto mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena; ajjhāyako mantadharo tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū sanighaṇḍuketubhānaṃ sākkharappabhedānaṃ itihāsapañcamānaṃ padako veyyākaraṇo lokāyatamahāpurisalakkhaṇesu anavayo; sīlavā vuddhasīlī vuddhasīlena samannāgato; paṇḍito viyatto medhāvī paṭhamo vā dutiyo vā sujaṃ paggaṇhantānaṃ. Purohito brāhmaṇo imehi catūhaṅgehi samannāgato. Iti imāni cattāri aṅgāni tasseva yaññassa parikkhārā bhavanti.

> 译注：四支名目分别逐字复用DN3 §256／DN4 §311定稿：善生句、讽诵通达句（ajjhāyako mantadharo…… anavayo）、具戒句（sīlavā vuddhasīlī vuddhasīlena samannāgato）、智慧句（paṇḍito viyatto medhāvī

> paṭhamo vā dutiyo vā sujaṃ paggaṇhantānaṃ“在持祭勺者中位居第一或第二”，sujā祭勺，详DN4 §311注⑤）。

义注（1 块）

[a1]「在持祭勺者中（sujaṃpaggaṇhantānaṃ）」者：即在承接大祭之处持布施勺者之中。「[具足]这四支（imehicatūhi）」者：即以这些善生等[四支]。因为若无这些[支]，[人们]便会说「这出身低劣者所安排而进行的布施，能进行到几时呢」等等，而不来[领受]。但由于没有可讥嫌之处，他们便都前来。因此说这些[四支]也成为资具。

> . Sujaṃ paggaṇhantānanti mahāyāgapaṭiggaṇhanaṭṭhāne dānakaṭacchuṃ paggaṇhantānaṃ. Imehi catūhīti etehi sujātādīhi. Etesu hi asati – ‘‘evaṃ dujjātassa saṃvidhānena pavattadānaṃ kittakaṃ kālaṃ pavattissatī’’ tiādīni vatvā upasaṅkamitāro na honti. Garahitabbābhāvato pana upasaṅkamantiyeva. Tasmā imānipi parikkhārā bhavantīti vuttāni.

复注（1 块）

[t1]「在持祭勺者中（sujaṃpaggaṇhantānaṃ）」——[义注]以显示国师自己手持布施勺，如是显示：应当要求[他]于布施中亲手而作、恭敬而作。「这出身低劣者[所安排而进行的布施]（evaṃdujjātassa）」——此处的义也应依前面所说的方式了知。

> . ‘‘Sujaṃ paggaṇhantāna’’nti purohitassa sayameva kaṭacchuggahaṇajotanena evaṃ sahatthā, sakkaccañca dāne yuttatā icchitabbāti dasseti. Evaṃ dujjātassāti etthāpi heṭṭhā vuttanayeneva attho veditabbo.

三种方式
Tisso vidhā

§342 于是，婆罗门，国师婆罗门在祭祀之前，为大胜王开示了三种方式：“尊王想举行大祭祀时，或许会有某种懊悔：‘唉，我的大量财富将要耗损！’尊王不应作这种懊悔。尊王正在举行大祭祀时，或许会有某种懊悔：‘唉，我的大量财富正在耗损！’尊王不应作这种懊悔。尊王已举行大祭祀之后，或许会有某种懊悔：‘唉，我的大量财富已经耗损！’尊王不应作这种懊悔。”婆罗门，国师婆罗门在祭祀之前，为大胜王开示了这三种方式。

. ‘‘Atha kho, brāhmaṇa, purohito brāhmaṇo rañño mahāvijitassa pubbeva yaññā tisso vidhā desesi. Siyā kho pana bhoto rañño mahāyaññaṃ yiṭṭhukāmassa [yiṭṭhakāmassa (ka.)] kocideva vippaṭisāro – ‘mahā vata me bhogakkhandho vigacchissatī’ti, so bhotā raññā vippaṭisāro na karaṇīyo. Siyā kho pana bhoto rañño mahāyaññaṃ yajamānassa kocideva vippaṭisāro – ‘mahā vata me bhogakkhandho vigacchatī’ti, so bhotā raññā vippaṭisāro na karaṇīyo. Siyā kho pana bhoto rañño mahāyaññaṃ yiṭṭhassa kocideva vippaṭisāro – ‘mahā vata me bhogakkhandho vigato’ti, so bhotā raññā vippaṭisāro na karaṇīyo’’ti. Imā kho, brāhmaṇa, purohito brāhmaṇo rañño mahāvijitassa pubbeva yaññā tisso vidhā desesi.

> 译注：①vippaṭisāra 译“懊悔”（追悔、悔恨；避与DN2 §217掉举追悔kukkucca之“追悔”相混），待正。②三时三句严格对应巴利时态：yiṭṭhukāmassa“想举行……时”／vigacchissati“将要耗损”；yajamānassa“正在举行……时”／vigacchati“正在耗损”；yiṭṭhassa“已举行……之后”／vigato“已经耗损”。③mahā vata me bhogakkhandho“唉，我的大量财富”（bhogakkhandha财富之聚；vata感叹词译“唉”）；vigacchati（离去、

> 消散）译“耗损”，义项：耗去／散失，待正。④so bhotā raññā vippaṭisāro na karaṇīyo 直译“那懊悔不应被尊王所作”，译“尊王不应作这种懊悔”。

义注（1 块）

[a1]「开示了三种方式（tissovidhādesesi）」者：即开示了三种安置。相传他思惟：「行布施的人，往往在三处之一动摇；来吧，我要先就那三处使这位国王不动摇。」因此[说]他为其开示了三种方式。「尊王[举行大祭祀时]（sobhotoraññho）」者：这是于具格义中所用的属格。或者读法（异读）作「bhotāraññā」。「不应作懊悔（vippaṭisāronakaraṇīyo）」者：[此语]显示：「不应作以财物失去为因的后悔；而应确立不动摇的前思。如此布施才有大果报。」在其余两处也是同样的方式。因为舍思与后随念思也都应当作成不动摇的。不这样作的人，其布施没有大果报，心也不趣向殊胜的受用——如那生于大号叫地狱的长者居士一般。

> . Tisso vidhā desesīti tīṇi ṭhapanāni desesi. So kira cintesi – ‘‘dānaṃ dadamānā nāma tiṇṇaṃ ṭhānānaṃ aññatarasmiṃ calanti handāhaṃ imaṃ rājānaṃ tesu ṭhānesu paṭhamataraññeva niccalaṃ karomī’’ ti. Tenassa tisso vidhā desesīti. So bhoto raññoti idaṃ karaṇatthe sāmivacanaṃ. Bhotā raññāti vā pāṭho. Vippaṭisāro na karaṇīyoti ‘‘bhogānaṃ vigamahetuko pacchānutāpo na kattabbo, pubbacetanā pana acalā patiṭṭhapetabbā, evañhi dānaṃ mahapphalaṃ hotī’’ ti dasseti. Itaresupi dvīsu ṭhānesu eseva nayo. Muñcacetanāpi hi pacchāsamanussaraṇacetanā ca niccalāva kātabbā. Tathā akarontassa dānaṃ na mahapphalaṃ hoti, nāpi uḷāresu bhogesu cittaṃ namati, mahāroruvaṃ upapannassa seṭṭhigahapatino viya.

复注（2 块）

[t1]「三处（tiṇṇaṃṭhānānaṃ）」者，即于作为布施之初、中、后的三地，意为三种[时]位，此是其义。「动摇（calanti）」者，即震动，不住于先前的行相。「于具格义中（karaṇatthe）」者，即于第三格之义中。因为此属格是于作者[之义]，是就「应作（karaṇīya）」一词而言的。[义注]说了「不应作……后悔」之后，为显示不作它的方法，才说「而应确立不动摇的前思」。此中，「不动摇（acalā）」者，即坚固、不为任何[事]所夺；「应确立（patiṭṭhapetabbā）」者，即应使之善加安立。因为如是作时，那布施既能于现前如意成办，于未来亦有广大之果——由于[它]不为懊悔所染污——[义注]故说「[此语]显示『如此布施才有大果报』」。「舍思（muñcacetanā）」者，即施舍之思。它的不动摇性，即是舍心解脱，是依前行的造作而有的崇隆之性；而后随念思的不动摇性，则应依「啊，我已行布施，善哉，善哉」这样恭敬地省察而了知。「不这样作的人（tathāakarontassa）」者，即不依已说的方式使舍思、以及其后对它的随念思成为不动摇，反而生起懊悔的人。由于是在殊胜的福田中作了施舍，纵使得到了殊胜的受用，心也不趣向[它]。究竟如何呢？[义注]故说「如那生于大号叫地狱的长者居士一般」。

> . Tiṇṇaṃ ṭhānānanti dānassa ādimajjhapariyosānabhūtāsu tīsu bhūmīsu, avatthāsūti attho. Calantīti kampanti purimākārena na tiṭṭhanti. Karaṇattheti tatiyāvibhattiatthe. Kattari hetaṃ sāmivacanaṃ karaṇīyasaddāpekkhāya. ‘‘Paccānutāpo na kattabbo’’ ti vatvā tassa akaraṇūpāyaṃ dassetuṃ ‘‘pubbacetanā pana acalā patiṭṭhapetabbā’’ ti vuttaṃ. Tattha acalāti daḷhā kenaci asaṃhīrā. Patiṭṭhapetabbāti supatiṭṭhitā kātabbā. Evaṃ karaṇena hi yathā taṃ dānaṃ sampati yathādhippāyaṃ nippajjati, evaṃ āyatimpi vipulaphalatāyāti āha ‘‘evañhi dānaṃ mahapphalaṃ hotīti dassetī’’ ti, vippaṭisārena anupakkiliṭṭhabhāvato. Muñcacetanāti pariccāgacetanā. Tassā niccalabhāvo nāma muttacāgatā pubbābhisaṅkhāravasena uḷārabhāvo, samanussaraṇacetanāya pana niccalabhāvo ‘‘aho mayā dānaṃ dinnaṃ sādhu suṭṭhū’’ ti tassa sakkaccaṃ paccavekkhaṇāvasena veditabbo. Tathā akarontassāti muñcacetanaṃ, tattha paccāsamanussaraṇacetanañca vuttanayena niccalaṃ akarontassa vippaṭisāraṃ uppādentassa. Khettavisese pariccāgassa katattā laddhesupi uḷāresu bhogesu cittaṃ nāpi namati. Yathā kathanti āha ‘‘mahāroruvaṃ upapannassa seṭṭhigahapatino viyā’’ ti.

[t2] 相传他见到多伽罗尸弃（Tagarasikhī）独觉佛站在自家门口托钵，便吩咐妻子说「给这位沙门施食」，就为侍奉国王而去了。那长者的妻子生性有慧，她思惟：「这么久以来，我连他说一句『给这位施』也不曾听到过；而这

位想必是独觉正觉者。我不要随随便便地施，我要施上妙的食物。」于是她走上前去，以五体投地礼拜独觉正觉者，接过钵，请[他]在屋内所设的座位上坐下，以清净的红米备办了饭，又相应地准备了嚼食、菜肴与羹汤，外面以香[粉]庄严，[将钵]安置在独觉正觉者手中，[再]作礼。独觉佛[心想]「我也要摄益其余的诸独觉佛」，未曾食用便作了随喜而离去。那长者侍奉国王后回来，见到独觉佛[便问]：「我说了『给你们施食』才离开的，你们可曾得到食物？」「是的，长者，已经得到了。」[长者说]「让我看看」，便伸长脖子望去。于是那食物的香气升起，充满了他的鼻孔。他[心想]「我实在破费了大量财物」，不能持住其心，后来便生起了懊悔。而懊悔生起的行相，正是圣典中以「这[食物]倒不如[让奴仆或佣工吃]」等语（《相应部》1.131）所出现的。而这[长者]又为了财产而夺去了兄弟的一个幼子的性命，因此投生于大号叫地狱。但由于施食的[福业]，他七次投生于善趣、天界，也七次生于长者之家；而他的心不趣向殊胜的受用，[义注]故说「心也不趣向殊胜的受用」。

So kira tagarasikhiṃ paccekabuddhaṃ attano gehadvāre piṇḍāya ṭhitaṃ disvā ‘‘imassa samaṇassa piṇḍapātaṃ dehī’’ ti bhariyaṃ āṇāpetvā rājupaṭṭhānatthaṃ pakkāmi. Seṭṭhibhariyā sappaññajātikā, sā cintesi ‘‘mayā ettakena kālena ‘imassa dethā’ ti vacanamattaṃ pissa na sutapubbaṃ, ayañca maññe ahosi paccekasambuddho, yathā tathā adatvā paṇītaṃ piṇḍapātaṃ dassāmī’’ ti upagantvā paccekasambuddhaṃ pañcapatiṭṭhitena vanditvā pattaṃ ādāya antonivesane paññattāsane nisīdāpetvā parisuddhehi sālitaṇḍulehi bhattaṃ sampādetvā tadanurūpaṃ khādanīyaṃ, byañjanaṃ, sūpeyyañca abhisaṅkharitvā bahi gandhehi alaṅkaritvā paccekasambuddhassa hatthesu patiṭṭhapetvā vandi. Paccekabuddho ‘‘aññesampi paccekabuddhānaṃ saṅgahaṃ karissāmī’’ ti aparibhuñjitvāva anumodanaṃ katvā pakkāmi. Sopi kho seṭṭhi rājupaṭṭhānaṃ katvā āgacchanto paccekabuddhaṃ disvā ahaṃ ‘‘tumhākaṃ piṇḍapātaṃ dethā’’ ti vatvā pakkanto, api vo laddho piṇḍapātoti. Āma seṭṭhi laddhoti. ‘‘Passāmā’’ ti gīvaṃ ukkhipitvā olokesi. Athassa piṇḍapātagandho uṭṭhahitvā nāsapuṭaṃ pūresi. So ‘‘mahā vata me dhanabyayo jāto’’ ti cittaṃ sandhāretuṃ asakkonto pacchā vippaṭisārī ahosi. Vippaṭisārassa pana uppannākāro ‘‘varameta’’ ntiādinā (saṃ. ni. 1.131) pāḷiyaṃ āgatoyeva. Bhātu panāyaṃ ekaṃ puttakaṃ sāpateyyakāraṇā jīvitā voropesi, tena mahāroruvaṃ upapanno. Piṇḍapātadānena panesa sattakkhattuṃ suggatiṃ saggaṃ lokaṃ upapanno, sattakkhattumeva ca seṭṭhikule nibbatto, na cāssa uḷāresu bhogesu cittaṃ nami, tena vuttaṃ ‘‘nāpi uḷāresu bhogesu cittaṃ namatī’’ ti.

十行相
Dasa ākārā

§ 343 于是，婆罗门，国师婆罗门在祭祀之前，以十种行相为大胜王除去了对受施者们的懊悔：“将有杀害生命者来到尊王的祭祀，也有远离杀害生命者。其中凡是杀害生命者，其[果报]唯归他们自身；其中凡是远离杀害生命者，愿尊王为他们而祭祀，愿尊王舍施，愿尊王欢喜，唯愿尊王令内心净信。将有行不与取者来到尊王的祭祀，也有远离不与取者……乃至……有行欲邪行者，也有远离欲邪行者……有说虚妄语者，也有远离虚妄语者……有说离间语者，也有远离离间语者……有说粗恶语者，也有远离粗恶语者……有说杂秽语者，也有远离杂秽语者……有心怀贪欲者，也有不怀贪欲者……有心怀瞋恚者，也有心无瞋恚者……有持邪见者，也有持正见者……。其中凡是持邪见者，其[果报]唯归他们自身；其中凡是持正见者，愿尊王为他们而祭祀，愿尊王舍施，愿尊王欢喜，唯愿尊王令内心净信。”婆罗门，国师婆罗门在祭祀之前，以这十种行相为大胜王除去了对受施者们的懊悔。

. ‘‘Atha kho, brāhmaṇa, purohito brāhmaṇo raññō mahāvijitassa pubbeva yaññā dasahākārehi paṭiggāhakesu vippaṭisāraṃ paṭivinesi. ‘Āgamissanti kho bhoto yaññaṃ pāṇātipātinopi pāṇātipātā paṭiviratāpi. Ye tattha pāṇātipātino, tesaññeva tena. Ye tattha pāṇātipātā paṭiviratā, te ārabbha yajataṃ

bhavaṃ, sajjataṃ bhavaṃ, modataṃ bhavaṃ, cittameva bhavaṃ antaraṃ pasādetu. Āgamissanti kho bhoto yaññaṃ adinnādāyinopi adinnādānā paṭiviratāpi…pe… kāmesu micchācārinopi kāmesumicchācārā paṭiviratāpi… musāvādinopi musāvādā paṭiviratāpi… pisuṇavācinopi pisuṇāya vācāya paṭiviratāpi… pharusavācinopi pharusāya vācāya paṭiviratāpi… samphappalāpinopi samphappalāpā paṭiviratāpi … abhijjhālunopi anabhijjhālunopi… byāpannacittāpi abyāpannacittāpi… micchādiṭṭhikāpi sammādiṭṭhikāpi…. Ye tattha micchādiṭṭhikā, tesaññeva tena. Ye tattha sammādiṭṭhikā, te ārabbha yajataṃ bhavaṃ, sajjataṃ bhavaṃ, modataṃ bhavaṃ, cittameva bhavaṃ antaraṃ pasādetū’ti. Imehi kho, brāhmaṇa, purohito brāhmaṇo raññho mahāvijitassa pubbeva yaññā dasahākārehi paṭiggāhakesu vippaṭisāraṃ paṭivinesi.

> 译注：①paṭiggāhaka 译“受施者”（领受布施者）；vippaṭisāraṃ paṭivinesi“除去了懊悔”。②十对名目依DN2定译统一：杀害生命（pāṇātipāta，DN2 §166）、不与取（adinnādāna，DN2 §194）、欲邪行（kāmesu micchācāra，依汇解）、虚妄语（musāvāda）、离间语（pisuṇā vācā）、粗恶语（pharusā vācā）、杂秽语（samphappalāpa）（DN2 §§196–199）、贪欲（abhijjhā，DN2 §217）、瞋恚（byāpāda，DN2 §217）、邪见／正见（micchā-/sammādiṭṭhi，DN2 §246“持邪见”“持正见”）；paṭiviratā译“远离……者”（DN2“远离”定译）。〔统稿〕依审校顺句：adinnādāyī译“行不与取者”（避“取不与取”叠字，与“行欲邪行者”句式一致）；abhijjhālu/anabhijjhālu译“心怀贪欲者／不怀贪欲者”（避“有有”叠字，与后句“心怀瞋恚者／心无瞋恚者”对称）；术语“不与取”“贪欲”本身不变。③Ye tattha pāṇātipātino, tesaññeva tena 直译“其中凡是杀害生命者，以彼[业]唯属彼等”——义注谓其恶行果报唯及行恶者自身，不染施主——译“其[果报]唯归他们自身”，没有把握，待正。④te ārabbha“为了（针对）他们”。⑤yajataṃ bhavaṃ, sajjataṃ bhavaṃ, modataṃ bhavaṃ, cittameva bhavaṃ antaraṃ pasādetu 定式“愿尊王[为他们而]祭祀，愿尊王舍施，愿尊王欢喜，唯愿尊王令内心净信”：sajjataṃ义项有二——舍施（放舍、施与）／备办（整备祭事），从前解“舍施”，没有把握，待正；cittameva antaraṃ pasādetu直译“唯令内在之心净信”。此四句定式与§344十六行相段逐字统一。⑥本段巴利呼格作bhavaṃ/bhoto（尊师），因所指为国王，随文统一作“尊王”（与§344 bhavaṃ rājā“尊王”一致），存直译入注。

义注（1 块）

[a1] 「以十种行相（dasahākārehi）」者：即以十种理由。相传他这样想：这位国王若见到恶戒者，[心想]「我的布施可惜白费了，竟有这样的恶戒者受用我的[施物]」，便会连对持戒者也生起懊悔，布施就不会有大果报。而懊悔正是从受施者一方在施者心中生起的；来吧，我先为他除去那懊悔。因此，他以应当断除[懊悔]的十种行相，为[国王]除去了对受施者们的懊悔。「其[果报]唯归他们自身（tesaññevatena）」者：[此语]显示：由那恶业而有的不可意异熟唯归他们自身，不归其他人。「愿尊王[为他们而]祭祀（yajataṃbhavaṃ）」者：即愿尊者施与。「愿[尊王]舍施（sajjataṃ）」者：即愿[尊者]舍出。「内（antaraṃ）」者：即内心。

> . Dasahākārehīti dasahi kāraṇehi. Tassa kira evaṃ ahosi – sacāyaṃ rājā dussīle disvā – ‘‘nassati vata me dānaṃ, yassa me evarūpā dussīlā bhuñjantī’’ti sīlavantesupi vippaṭisāraṃ uppādessati, dānaṃ na mahapphalaṃ bhavissati. Vippaṭisāro ca nāma dāyakānaṃ paṭiggāhakatova uppajjati, handassa paṭhamameva taṃ vippaṭisāraṃ vinodemīti. Tasmā dasahākārehi upacchijjituṃ yuttaṃ paṭiggāhakesupi vippaṭisāraṃ vinodesīti. Tesaññeva tenāti tesaññeva tena pāpena aniṭṭho vipāko bhavissati, na aññesanti dasseti. Yajataṃ bhavanti detu bhavaṃ. Sajjatanti vissajjatu. Antaranti abbhantaraṃ.

复注（1 块）

[t1] 依自身的相应性而生起有分限、有界域的果，故为「行相（ākāra）」，即理由，[义注]故说「『以十种行相（dasahākārehi）』者：即以十种理由」。「或从受施者[一方]（paṭiggāhakatovā）」者：[懊悔]若较强地生起，便正是从受施者[一方]生起；至于另一种[较弱的]，则也可能从可施之物、从随从之人生起。「堪于生起（uppajjituṃyuttaṃ）」者，即可能生起的。「唯归他们自身（tesaññeva）」者，即唯归那些杀害生命者。此

中所指的「祭祀」是布施，不是事火，[义注]故说「『愿尊王[为他们而]祭祀（yajataṃbhavaṃ）』者：即愿尊者施与」。「愿[尊者]舍出（vissajjatu）」者，即愿以舍心解脱而舍出。「内（abbhantaraṃ）」者，即内在，意为于自相续中，此是其义。

. Ākaroti attano anurūpatāya samariyādaṃ saparicchedaṃ phalaṃ nibbattetīti ākāro, kāraṇanti āha ‘‘dasahi ākārehīti dasahi kāraṇehī’’ ti. Paṭiggāhakato vāti balavataro hutvā uppajjamāno paṭiggāhakatova uppajjati, itaro pana deyyadhammato, parivārajanatopi uppajjeyyeva. Uppajjituṃ yuttanti uppajjanārahaṃ. Tesaṃyeva pāṇātipātīnaṃ. Yajanaṃ nāmettha dānaṃ adhippetaṃ, na aggijuhananti āha ‘‘yajataṃ bhavanti detu bhava’’ nti. Vissajjatūti muttacāgavasena vissajjatu. Abbhantaranti ajjhattaṃ, sakasantāneti attho.

十六行相
Soḷasa ākārā

§ 344 于是，婆罗门，当大胜王正在举行大祭祀时，国师婆罗门以十六种行相对国王的心开示、劝导、激励、令欢喜：“尊王正在举行大祭祀时，或许会有人这样评说：‘大胜王举行大祭祀，却没有召告臣属的刹帝利们——市镇的与地方的，而尊王竟举行这样的大祭祀。’然而于法而言，不存在能这样评说尊王的人。尊王确已召告了臣属的刹帝利们——市镇的与地方的。愿尊王由此了知这一点：愿尊王祭祀，愿尊王舍施，愿尊王欢喜，唯愿尊王令内心净信。

. ‘‘Atha kho, brāhmaṇa, purohito brāhmaṇo rañño mahāvijitassa mahāyaññaṃ yajamānassa soḷasahākārehi cittaṃ sandassesi samādapesi samuttejesi sampahaṃsesi siyā kho pana bhoto rañño mahāyaññaṃ yajamānassa kocideva vattā – ‘rājā kho mahāvijito mahāyaññaṃ yajati, no ca kho tassa āmantitā khattiyā ānuyantā negamā ceva jānapadā ca; atha ca pana bhavaṃ rājā evarūpaṃ mahāyaññaṃ yajatī’ ti. Evampi bhoto rañño vattā dhammato natthi. Bhotā kho pana rañño āmantitā khattiyā ānuyantā negamā ceva jānapadā ca. Iminā petaṃ bhavaṃ rājā jānātu, yajataṃ bhavaṃ, sajjataṃ bhavaṃ, modataṃ bhavaṃ, cittameva bhavaṃ antaraṃ pasādetu.

> 译注：①cittaṃ sandassesi samādapesi samuttejesi sampahaṃsesi 依DN4 §322新定模板“开示、劝导、激励、令欢喜”，此处宾语为cittaṃ，作“对国王的心开示、劝导、激励、令欢喜”。②kocideva vattā“或许会有某个评说者”，译“或许会有人这样评说”。③Evampi bhoto rañño vattā dhammato natthi 直译“即使如此，尊王的[这种]评说者依法而不存在”——谓无人能站得住脚地这样指摘——译“然而于法而言，不存在能这样评说尊王的人”，没有把握，待正；此句全段（§344诸行相）逐字统一。④Iminā petaṃ bhavaṃ rājā jānātu“愿尊王由此[事实]了知这一点”。⑤四句劝勉定式逐字复用idx71注⑤。⑥本段与idx74–78为国师一段连续言语，各段皆以“起首、以”收尾（依DN4 §304诸支段落体例）。

义注（1 块）

[a1] 「以十六种行相对[国王的]心开示（soḷasahiākārehicittaṃsandassesi）」者：此处婆罗门开始了对国王大布施的随喜[之说]。此中，「开示（sandassesi）」者：即一再显示「施此布施者，得如此这般的成就」而作说示。「劝导（samādapesi）」者：即为那目的而劝令受持，如是而说。「激励（samuttejesi）」者：即以除去懊悔而使他的心澄净。「令欢喜（sampahaṃsesi）」者：即作「大王，你行此布施，所作善美」这样的称赞而说。「于法而言，不存在能[这样]评说的人（vattādhammatonatthi）」者：即不存在能依法、依平等、依正当理由而作此评说的人。

. Soḷasahi ākārehi cittaṃ sandassesīti idha brāhmaṇo rañño mahādānānumodanaṃ nāma āraddho. Tattha sandassesīti – ‘idaṃ dānaṃ dātā evarūpaṃ sampattiṃ labhatī’ ti dassetvā dassetvā kathesi. Samādapesīti

tadatthaṃ samādapetvā kathesi. Samuttejesīti vippaṭisāravinodanenassa cittaṃ vodāpesi. Sampahaṃsesīti ‘sundaraṃ te kataṃ, mahārāja, dānaṃ dadamānenā’ti thutiṃ katvā kathesi. Vattā dhammato natthīti dhammena samena kāraṇena vattā natthi.

复注（2 块）

[t1] 前面已说过祭祀的十六种资具，是以它们为事[而说的]；而此处由于是依开示等而开始了随喜[之说]，[义注]才说「以十六种行相」。「显示（dassetvā）」者，即以自己教说的威力，如现见般显示果报；而由于是一再讲说，[故用]重言语（āmeḍita）。「那义（tamatthaṃ）」者，即如上所说的、依布施之果而有的业与果的关联。「劝导（samādapetvā）」者，即不只使[国王]听闻而已，而是恭敬地令[他]受取，使国王能正确地领受那义、作意而善加把握。用重言语的理由已如前说。

. Heṭṭhā soḷasa parikkhārā vuttā yaññassa te vatthuṃ katvā, idha pana sandassanādivasena anumodanāya āraddhattā vuttaṃ ‘‘soḷasahi ākārehī’’ti. Dassetvā attano desanānubhāvena paccakkhato viya phalaṃ dassetvā, anekavāraṃ pana kathanato ca āmeḍitavacanaṃ. Tamatthanti yathāvuttaṃ dānaphalavasena kammaphalasambandhaṃ. Samādapetvāti sutamattameva akatvā yathā rājā tamatthaṃ sammadeva ādiyati citte karonto suggahitaṃ katvā gaṇhāti, tathā sakkaccaṃ ādāpetvā. Āmeḍitakāraṇaṃ heṭṭhā vuttameva.

[t2] 「以除去懊悔（vippaṭisāravinodanena）」，这只是举例而已——因为贪、瞋、痴、嫉、悭、慢等也都是布施心的随烦恼；以除去它们，那[心]也名为受了激励，因为[心]由此达到锐利明净。或者，由于懊悔更为切近，[义注]才只取除去它[而说]；因为纵使布施已在进行，它也仍可能生起。以如实存在的诸功德而令生起欣悦踊跃，即是「令欢喜（sampahaṃsana）」，[义注]故说「[你行此布施，]所作善美……乃至……这样的称赞而说」。「依法（dhammato）」者，即依真实。因为真实不离于法，故称为「法」；由于是寂静之行，故称为「平等」；由于是相应[道理]的，故称为「理由」。

‘‘Vippaṭisāravinodanenā’’ti idaṃ nidassanamattaṃ lobhadosamohaissāmacchariyamānādayopi hi dānacittassa upakkilesā, tesaṃ vinodanenapi taṃ samuttejitaṃ nāma hoti tikkhavisadabhāvappattito. Āsannatarabhāvato vā vippaṭisārassa tabbinodanameva gahitaṃ, pavattitepi hi dāne tassa sambhavato. Yāthāvato vijjamānehi guṇehi tuṭṭhapahaṭṭhabhāvāpādanaṃ sampahaṃsananti āha ‘‘sundaraṃ te…pe… thutiṃ katvā kathesī’’ti. Dhammatoti saccato. Saccañhi dhammato anapetattā dhammaṃ, upasamacariyābhāvato samaṃ, yuttabhāvena kāraṇanti ca vuccatīti.

“尊王正在举行大祭祀时，或许会有人这样评说：‘大胜王举行大祭祀，却没有召告大臣与廷臣们——市镇的与地方的……乃至……豪富的婆罗门们——市镇的与地方的……乃至……殷实的居士们——市镇的与地方的，而尊王竟举行这样的大祭祀。’然而于法而言，不存在能这样评说尊王的人。尊王确已召告了殷实的居士们——市镇的与地方的。愿尊王由此了知这一点：愿尊王祭祀，愿尊王舍施，愿尊王欢喜，唯愿尊王令内心净信。

‘‘Siyā kho pana bhoto rañño mahāyaññaṃ yajamānassa kocideva vattā – ‘rājā kho mahāvijito mahāyaññaṃ yajati, no ca kho tassa āmantitā amaccā pārisajjā negamā ceva jānapadā ca…pe… brāhmaṇamahāsālā negamā ceva jānapadā ca…pe… gahapatinecayikā negamā ceva jānapadā ca, atha ca pana bhavaṃ rājā evarūpaṃ mahāyaññaṃ yajatī’ti. Evampi bhoto rañño vattā dhammato natthi. Bhotā kho pana raññā āmantitā gahapatinecayikā negamā ceva jānapadā ca. Iminā petaṃ bhavaṃ rājā jānātu, yajataṃ bhavaṃ, sajjataṃ bhavaṃ, modataṃ bhavaṃ, cittameva bhavaṃ antaraṃ pasādetu.

> 译注：本段以…pe…摄第二至第四行相（大臣与廷臣、豪富的婆罗门、殷实的居士三类）；末端重复段巴利仅出末项“殷实的居士们”，照译不补。四众名目逐字复用idx63定式。

“尊王正在举行大祭祀时，或许会有人这样评说：‘大胜王举行大祭祀，他却并非于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁，而尊王竟举行这样的大祭祀。’然而于法而言，不存在能这样评说尊王的人。尊王确实于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁。愿尊王由此了知这一点：愿尊王祭祀，愿尊王舍施，愿尊王欢喜，唯愿尊王令内心净信。

‘‘Siyā kho pana bhoto rañño mahāyaññaṃ yajamānassa kocideva vattā – ‘rājā kho mahāvijito mahāyaññaṃ yajati, no ca kho ubhato sujāto mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena, atha ca pana bhavaṃ rājā evarūpaṃ mahāyaññaṃ yajatī’ti. Evampi bhoto rañño vattā dhammato natthi. Bhavaṃ kho pana rājā ubhato sujāto mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena. Imināpetaṃ bhavaṃ rājā jānātu, yajataṃ bhavaṃ, sajjataṃ bhavaṃ, modataṃ bhavaṃ, cittameva bhavaṃ antaraṃ pasādetu.

> 译注：第五行相（王之善生）。善生句逐字复用DN4 §303定稿；no ca kho……“他却并非……”带出诽议中的否定。

“尊王正在举行大祭祀时，或许会有人这样评说：‘大胜王举行大祭祀，他却并非相貌俊美，令人喜见，令人净信，具足最上的容色之美，有梵天般的容色、梵天般的威光，仪表可观、见之不凡……乃至……并非富裕，有大财富、大受用，有丰厚的金银、丰厚的钱财资具、丰厚的钱财谷物，国库与谷仓充实盈满……乃至……并非有力量，具足顺从、依教奉行的四支军队，想必能以威名慑伏敌对者……乃至……并非有信心，是施与者，是布施主，门户敞开，如同沙门、婆罗门、贫者、旅人、游乞者、乞求者的井泉，广作诸福……乃至……并非是多闻者，于种种学问多所听闻……乃至……并非了知各种所说的意义——‘这是这句所说的意义，这是那句所说的意义’……乃至……并非是智者、聪慧者，有能力思虑过去、未来、现在的义利，而尊王竟举行这样的大祭祀。’然而于法而言，不存在能这样评说尊王的人。尊王确实是智者、聪慧者，有能力思虑过去、未来、现在的义利。愿尊王由此了知这一点：愿尊王祭祀，愿尊王舍施，愿尊王欢喜，唯愿尊王令内心净信。

‘‘Siyā kho pana bhoto rañño mahāyaññaṃ yajamānassa kocideva vattā – ‘rājā kho mahāvijito mahāyaññaṃ yajati no ca kho abhirūpo dassanīyo pāsādiko paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgato brahmavaṇṇī brahmavacchasī akhuddāvakāso dassanāya…pe… no ca kho aḍḍho mahaddhano mahābhogo pahūtajātarūparajato pahūtavittūpakaraṇo pahūtadhanadhañño paripuṇṇakosakoṭṭhāgāro…pe… no ca kho balavā caturaṅginiyā senāya samannāgato assavāya ovādapaṭikarāya sahati maññe paccatthike yasasā…pe… no ca kho saddho dāyako dānapati anāvaṭadvāro samaṇabrāhmaṇakapaṇaddhikavaṇibbakayācakānaṃ opānabhūto puññāni karoti…pe… no ca kho bahussuto tassa tassa sutajātassa…pe… no ca kho tassa tasseva kho pana bhāsitassa atthaṃ jānāti ‘‘ayaṃ imassa bhāsitassa attho, ayaṃ imassa bhāsitassa attho’’ti…pe… no ca kho paṇḍito viyatto medhāvī paṭibalo atītānāgatapaccuppanne atthe cintetuṃ, atha ca pana bhavaṃ rājā evarūpaṃ mahāyaññaṃ yajatī’ti. Evampi bhoto rañño vattā dhammato natthi. Bhavaṃ kho pana rājā paṇḍito viyatto medhāvī paṭibalo atītānāgatapaccuppanne atthe cintetuṃ. Imināpetaṃ bhavaṃ rājā jānātu, yajataṃ bhavaṃ, sajjataṃ bhavaṃ, modataṃ bhavaṃ, cittameva bhavaṃ antaraṃ pasādetu.

> 译注：本段摄第六至第十二行相（王之容貌、财富、军力、信施、多闻、知义、智慧七支）；诸支名目逐字复用idx65（§340）定式。“这是这句所说的意义……”在诽议引语内已为第三层引语，依省则改用 ‘’ 间隔（原引语外层已是 ‘’ ，此处从宽同用，存此体例疑点待编排统一）。

“尊王正在举行大祭祀时，或许会有人这样评说：‘大胜王举行大祭祀，他的国师婆罗门却并非于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁，而尊王竟举行这样的大祭祀。’然而于法而言，不存在能这样评说尊王的人。尊王的国师婆罗门确实于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁。愿尊王由此了知这一点：愿尊王祭祀，愿尊王舍施，愿尊王欢喜，唯愿尊王令内心净信。

‘‘Siyā kho pana bhoto rañño mahāyaññaṃ yajamānassa kocideva vattā – ‘rājā kho mahāvijito mahāyaññaṃ yajati. No ca khvassa purohito brāhmaṇo ubhato sujāto mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena; atha ca pana bhavaṃ rājā evarūpaṃ mahāyaññaṃ yajatī’ti. Evampi bhoto rañño vattā dhammato natthi. Bhoto kho pana rañño purohito brāhmaṇo ubhato sujāto mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena. Imināpetaṃ bhavaṃ rājā jānātu, yajataṃ bhavaṃ, sajjataṃ bhavaṃ, modataṃ bhavaṃ, cittameva bhavaṃ antaraṃ pasādetu.

> 译注：第十三行相（国师之善生）。

“尊王正在举行大祭祀时，或许会有人这样评说：‘大胜王举行大祭祀，他的国师婆罗门却并非是读诵者、持圣典者，通达三吠陀，及其语汇、仪轨、音韵与语源分析，以及作为第五的古传说；通晓语句、精通文法，于顺世论及大丈夫相圆满无缺……乃至……他的国师婆罗门并非是持戒者，戒行增上，具足增上的戒行……乃至……他的国师婆罗门并非是智者、聪慧者，在持祭勺者中位居第一或第二，而尊王竟举行这样的大祭祀。’然而于法而言，不存在能这样评说尊王的人。尊王的国师婆罗门确实是智者、聪慧者，在持祭勺者中位居第一或第二。愿尊王由此了知这一点：愿尊王祭祀，愿尊王舍施，愿尊王欢喜，唯愿尊王令内心净信。”婆罗门，国师婆罗门以这十六种行相，对正在举行大祭祀的大胜王的心开示、劝导、激励、令欢喜。

‘‘Siyā kho pana bhoto rañño mahāyaññaṃ yajamānassa kocideva vattā – ‘rājā kho mahāvijito mahāyaññaṃ yajati. No ca khvassa purohito brāhmaṇo ajjhāyako mantadharo tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū sanighaṇḍukeṭubhānaṃ sākkharappabhedānaṃ itihāsapañcamānaṃ padako veyyākaraṇo lokāyatamahāpurisalakkhaṇesu anavayo…pe… no ca khvassa purohito brāhmaṇo sīlavā vuddhasīlī vuddhasīlena samannāgato…pe… no ca khvassa purohito brāhmaṇo paṇḍito viyatto medhāvī paṭhamo vā dutiyo vā sujaṃ paggaṇhantānaṃ, atha ca pana bhavaṃ rājā evarūpaṃ mahāyaññaṃ yajatī’ti. Evampi bhoto rañño vattā dhammato natthi. Bhoto kho pana rañño purohito brāhmaṇo paṇḍito viyatto medhāvī paṭhamo vā dutiyo vā sujaṃ paggaṇhantānaṃ. Imināpetaṃ bhavaṃ rājā jānātu, yajataṃ bhavaṃ, sajjataṃ bhavaṃ, modataṃ bhavaṃ, cittameva bhavaṃ antaraṃ pasādetūti. Imehi kho, brāhmaṇa, purohito brāhmaṇo rañño mahāvijitassa mahāyaññaṃ yajamānassa soḷasahi ākārehi cittaṃ sandassesi samādapesi samuttejesi sampahaṃsesi.

> 译注：本段摄第十四至第十六行相（国师之通达、具戒、智慧三支）；诸支名目逐字复用idx67（§341）定式。末句总结复用idx73四动词模板。

§345 婆罗门，在那场祭祀中，没有牛被宰杀，没有山羊与绵羊被宰杀，没有鸡与猪被宰杀，种种生类没有遭到杀戮，没有为祭柱而砍伐树木，没有为铺祭草而割刈吉祥草。凡他那些称为奴仆、仆

役或佣工的人们，他们也不受刑杖胁迫，不受怖畏胁迫，没有泪流满面地哭泣着做准备工作。愿意做的人才做，不愿做的人就不做；愿做什么就做什么，不愿做什么就不做什么。那场祭祀仅以熟酥、油、生酥、酪、蜂蜜与糖蜜便告完成。

. ‘ ‘Tasmiṃ kho, brāhmaṇa, yaññe neva gāvo haññiṃsu, na ajeḷakā haññiṃsu, na kukkuṭasūkarā haññiṃsu, na vividhā pāṇā saṃghātaṃ āpajjiṃsu, na rukkhā chijjiṃsu yūpatthāya, na dabbhā lūyiṃsu barihisatthāya [parihiṃsatthāya (syā. ka. sī. ka.), parahiṃsatthāya (ka.)]. Yepissa ahesuṃ dāsāti vā pessāti vā kammakarāti vā, tepi na daṇḍatajjitā na bhayatajjitā na assumukhā rudamānā parikammāni akaṃsu. Atha kho ye icchiṃsu, te akaṃsu, ye na icchiṃsu, na te akaṃsu; yaṃ icchiṃsu, taṃ akaṃsu, yaṃ na icchiṃsu, na taṃ akaṃsu. Sappitelanavanītadadhimadhuphāṇitena ceva so yañño niṭṭhānamagamāsi.

> 译注：①neva gāvo haññiṃsu……：haññiṃsu（被杀）译“被宰杀”；ajeḷakā＝山羊（aja）与绵羊（eḷaka）；kukkuṭasūkarā＝鸡（kukkuṭa）与猪（sūkara）；vividhā pāṇā saṃghātaṃ āpajjiṃsu“种种生类没有遭到杀戮”（saṃghāta杀戮、毁灭）。②na rukkhā chijjiṃsu yūpatthāya“没有为祭柱（yūpa，系牲之柱）而砍伐树木”；na dabbhā lūyiṃsu barihisatthāya“没有为铺祭草而割刈吉祥草”——dabbha即吠陀祭祀所用茅草（darbha，吉祥草）；barihisa（吠陀barhis）为铺撒于祭场、延神就座之草席，拟译“铺祭草”，异读parihiṃsa-（为害）不从，待正。③dāsāti vā pessāti vā kammakarāti vā：奴仆（dāsa，DN2 §183定译）、仆役（pessa，受差遣者，拟译，待正）、佣工（kammakara，DN2定译）；-ti标称谓引述，“称为……的”。④na daṇḍatajjitā na bhayatajjitā“不受刑杖胁迫，不受怖畏胁迫”（tajjita被吓迫）；assumukhā rudamānā“泪流满面地哭泣着”逐字复用DN4 §303（idx25）译语；parikammāni“准备工作”。〔统稿〕tepi之“也”补出，与§347同句逐字统一。⑤五种七日药名目依汇解（sattāhakālika条）：sappi熟酥、tela油、navanīta生酥、dadhi酪、madhu蜂蜜、phāṇita糖蜜（甘蔗汁熬成之糖浆；〔统稿〕依审校改“糖蜜”，避误解为固体砂糖）；巴利语序照排。⑥niṭṭhānamagamāsi“便告完成”——谓祭品仅此清净之物，全无牲牷。

义注（1 块）

[a1] 「没有为祭柱而砍伐树木，没有为铺祭草而割刈吉祥草（narukkhāchijjiṃsuyūpatthāyanadabbhālūyiṃsubarihisatthāya）」者：[人们]竖起名为「祭柱」的大柱，在上面写下名号：「某某国王、某某大臣、某某婆罗门举行如此这般的大祭。」又割取吉祥草，作成花鬘之状围绕祭堂，或铺在地上。就连这些，也没有砍伐树木，没有割刈吉祥草——[世尊]以此显示：何况会宰杀牛或山羊等呢？「奴仆（dāsā）」者：即家内的奴婢等。「仆役（pessā）」者：即预先领取钱财而作工的人。「佣工（kammakarā）」者：即领取食粮与俸禄而作工的人。所谓「受刑杖胁迫」，即[有人]拿着杖、棍、槌等，以「做工、做工」这样胁迫。所谓「受怖畏胁迫」，即以「你若做工便好；若不做，我们就砍你、缚你、杀你」这样以怖畏胁迫。而这些人既不受刑杖胁迫，也不受怖畏胁迫，没有泪流满面地哭泣着做准备工作，而是在亲爱的言语相待中做工。因为在那里，对奴仆不称「奴仆」，对仆役不称「仆役」，对佣工不称「佣工」，而是各依其名，以亲爱的言语称呼，并依男女、强弱各各相宜地指派工作，说「请做这个、做那个」。他们也都随自己的意乐而做。因此说：「愿意做的人才做，不愿做的人就不做；愿做什么就做什么，不愿做什么就不做什么。」「那场祭祀仅以熟酥、油、生酥、酪、蜂蜜与糖蜜便告完成（sappitelanavanītadadhimadhuphāṇitenacevasoyañño niṭṭhānamagamāsi）」者：相传国王在城外四门与城内中央这五处建造了大布施堂，每一堂各拨十万[钱]，每日支出五十万，从日出开始，亲手持金勺，以适合各时的、拌和了熟酥与油等的上妙粥、嚼食、饭、菜肴、饮料等，使大众餍足。对于想要装满器皿带走的人，也照样施与。到傍晚时，则以衣、香、花鬘等供养。又把熟酥等装满大瓮，安置在数百处，[宣布]「谁想受用什么，就受用什么」。就此而说：「那场祭祀仅以熟酥、油、生酥、酪、蜂蜜与糖蜜便告完成。」

> . Na rukkhā chijjiṃsu yūpatthāya na dabbhā lūyiṃsu barihisatthāyāti ye yūpanāmake mahāthambhe ussāpetvā – ‘ ‘asukarājā asukāmacco asukabrāhmaṇo evarūpaṃ nāma mahāyāgaṃ yajatī’ ’ti nāmaṃ

likhitvā ṭhapenti. Yāni ca dabbhatiṇāni lāyitvā vanamālāsaṅkhepena yaññasālaṃ parikkhipanti, bhūmiyaṃ vā pattharanti, tepi na rukkhā chijjiṃsu, na dabbhā lūyiṃsu. Kiṃ pana gāvo vā ajādayo vā haññissantīti dasseti. Dāsāti antogehadāsādayo. Pessāti ye pubbameva dhanaṃ gahetvā kammaṃ karonti. Kammakarāti ye bhattavetanaṃ gahetvā karonti. Daṇḍatajjitā nāma daṇḍayaṭṭhimuggarādīni gahetvā – ‘‘kammaṃ karotha karothā’’ ti evaṃ tajjitā. Bhayatajjitā nāma – sace kammaṃ karosi, kusalaṃ. No ce karosi, chindissāma vā bandhissāma vā māressāma vāti evaṃ bhayena tajjitā. Ete pana na daṇḍatajjitā, na bhayatajjitā, na assumukhā rodamānā parikammāni akaṃsu. Atha kho piyasamudācāreneva samudācariyamānā akaṃsu. Na hi tattha dāsaṃ vā dāsāti, pessaṃ vā pessāti, kammakaraṃ vā kammakarāti ālapanti. Yathānāmavaseneva pana piyasamudācārena ālapitvā itthipurisabalavantadubbalānaṃ anurūpameva kammaṃ dassetvā – ‘‘idañcidañca karothā’’ ti vadanti. Tepi attano rucivaseneva karonti. Tena vuttaṃ – ‘‘ye icchiṃsu, te akaṃsu; ye na icchiṃsu, na te akaṃsu. Yaṃ icchiṃsu, taṃ akaṃsu; yaṃ na icchiṃsu, na taṃ akaṃsū’’ ti. Sappitelanavanītadadhimadhuphāṇitena ceva so yañño niṭṭhānamagamāsīti rājā kira bahinagarassa catūsu dvāresu antonagarassa ca majjheti pañcasu ṭhānesu mahādānasālāyo kārāpetvā ekekissāya sālāya satasahassaṃ satasahassaṃ katvā divase divase pañcasatasahassāni vissajjetvā sūriyuggamanato paṭṭhāya tassa tassa kālassa anurūpehi sahatthena suvaṇṇakaṭacchuṃ gahetvā paṇītehi sappitelādisammisseheva yāgukhajjakabhattabyañjanapānakādīhi mahājanaṃ santappesi. Bhājanāni pūretvā gaṇhitukāmānaṃ tatheva dāpesi. Sāyaṇhasamaye pana vatthagandhamālādīhi sampūjesi. Sappiādīnaṃ pana mahācāṭiyo pūrāpetvā – ‘‘yo yaṃ paribhuñjitukāmo, so taṃ paribhuñjatū’’ ti anekasatesu ṭhānesu ṭhapāpesi. Taṃ sandhāya vuttaṃ – ‘‘sappitelanavanītadadhimadhuphāṇitena ceva so yañño niṭṭhānamagamāsī’’ ti.

复注（1 块）

[t1] 在那祭祀中连砍树割草也不曾有，何况杀生？——为坚固地确立杀生之无有，并显示那[祭祀]全然不为颠倒执取所染污，圣典中虽已说了「没有牛被宰杀」等语，[却]又说「没有[为祭柱而]砍伐树木」等语；[义注]故说「何况会宰杀牛[或山羊等呢]」等语。「为铺祭草（barihisatthāya）」者，即为了围绕划界。「作成花鬘之状（vanamālāsaṅkhepena）」者，即依以野花编结的花鬘之式样。「或铺在地上（bhūmiyaṃvāpattharanti）」者，即环绕祭坛之地而铺设于其上。「家内的奴婢等（antogehadāsādayo）」者，即家生的、以财买来的、由掳掠带来的以及自愿为奴的诸奴仆。「预先（pubbameva）」者，即在作工之先。「领取而作工（gahetvākaronti）」者，即逐日领取而作工。「受胁迫（tajjitā）」者，即被呵斥。「在亲爱的言语相待中（piyasamudācārena）」者，即唯以可意之语。「与糖蜜（phāṇitenaca）」中的「与（ca）」字是未说尽而合集之义，应知以此摄取种种上妙的嚼食、啜食等，以及衣、花鬘、香、涂香、车乘、卧具等；[义注]故说「[以适合各时的、]拌和了熟酥与油等的上妙[粥、嚼食、饭、菜肴、饮料等]」等语。

. Tasmiṃ yaññe rukkhatiṇacchedopi nāma nāhosi, kuto pāṇavadhoti pāṇavadhābhāvasseva daḷhīkaraṇatthaṃ sabbaso viparītagāhāvidūsitañcassa dassetuṃ pāḷiyaṃ ‘‘neva gāvo haññiṃsū’’ ti ādiṃ vatvāpi ‘‘na rukkhā chijjiṃsū’’ tiādi vuttaṃ, tenāha ‘‘kiṃ pana gāvo’’ tiādi. Barihisatthāyāti paricchedanatthāya. Vanamālāsaṅkhepenāti vanapupphehi ganthitamālāniyāmena. Bhūmiyaṃ vā pattharantīti vedibhūmiṃ parikkhipantā tattha pantharanti. Antogehadāsādayoti antojātadhanakkītakaramarānītasayaṃdāsā. Pubbamevāti bhatikaraṇato pageva. Gahetvā karontīti divase divase gahetvā karonti. Tajjitāti gajjitā. Piyasamudācārenevāti iṭṭhavacaneneva. Phāṇitena cevāti ettha ca-saddo avuttasamuccayattho, tena paṇītapaṇītānaṃ nānappakārānaṃ khādanīyabhojanīyādīnañceva vatthamālāgandhavilepanayānaseyyādīnañca saṅgaho daṭṭhabbo, tenāha ‘‘paṇītehi sappitelādisammisseheva’’ tiādi.

§ 346 于是，婆罗门，臣属的刹帝利们——市镇的与地方的，大臣与廷臣们——市镇的与地方的，豪富的婆罗门们——市镇的与地方的，殷实的居士们——市镇的与地方的，带着众多财物来到大胜王那里，说：“陛下，这众多的财物是专为陛下带来的，愿陛下收下它。”“够了，诸位！我这些众多

的财物，也是以如法的赋税积集而成；那些就归你们吧，还请从这里带走更多！”他们被国王拒绝后，退到一旁，这样共同商议：“我们把这些财物再带回自己家中，这对我们不合适。大胜王正在举行大祭祀，来吧，让我们做他的随祭者吧。”

. ‘‘Atha kho, brāhmaṇa, khattiyā ānuyantā negamā ceva jānapadā ca, amaccā pārisajjā negamā ceva jānapadā ca, brāhmaṇamahāsālā negamā ceva jānapadā ca, gahapatinecayikā negamā ceva jānapadā ca pahūtaṃ sāpateyyaṃ ādāya rājānaṃ mahāvijitaṃ upasaṅkamitvā evamāhaṃsu – ‘idaṃ, deva, pahūtaṃ sāpateyyaṃ devaññeva uddissābhataṃ, taṃ devo paṭiggaṇhātū’ti. ‘Alaṃ, bho, mamāpidaṃ pahūtaṃ sāpateyyaṃ dhammikena balinā abhisaṅkhataṃ; tañca vo hotu, ito ca bhiyyo harathā’ti. Te raññā paṭikkhittā ekamantaṃ apakkamma evaṃ samacintesuṃ – ‘na kho etaṃ amhākaṃ patirūpaṃ, yaṃ mayaṃ imāni sāpateyyāni punadeva sakāni gharāni paṭihareyyāma. Rājā kho mahāvijito mahāyaññaṃ yajati, handassa mayaṃ anuyāgino homā’ti.

> 译注：①sāpateyya 译“财物”（财产）。②deva（对王的称呼）依DN2 §151定译“陛下”；devaññeva uddissābhataṃ“专为（uddissa指定）陛下带来的”。③Alaṃ, bho“够了，诸位”；mamāpidaṃ pahūtaṃ sāpateyyaṃ dhammikena balinā abhisaṅkhataṃ 直译“我的这众多财物也是以如法的赋税（bali）所积成（abhisaṅkhata）”——谓王不须受献；tañca vo hotu“那些就归你们吧”；ito ca bhiyyo harathā“还请从这里带走更多”。④paṭikkhittā“被拒绝”；ekamantaṃ apakkamma“退到一旁”；samacintesuṃ“共同商议”。⑤na kho etaṃ amhākaṃ patirūpaṃ“这对我们不合适（不相宜）”。⑥handassa mayaṃ anuyāgino homa：handa“来吧”；anuyāgin“随后行祭者”，译“随祭者”，拟译，待正。

义注（1 块）

[a1]「带着众多财物（pahūtaṃsāpateyyaṃādāya）」者：即取了许多财物。相传他们思惟：「这位国王不从国土征取熟酥、油等，只取出自己所有的[财物]而行大布施。而我们若说『国王不曾征取什么』便默然不动，那是不应当的。因为国王家中的财物并非无尽之法；若我们不施与，还有谁会施与国王呢？来吧，让我们为他补充财物。」于是他们按村、按市镇、按城分头收集财物，装满车辆献给国王。就此而说「众多的财物」等语。

> . Pahūtaṃ sāpateyyaṃ ādāyāti bahuṃ dhanaṃ gahetvā. Te kira cintesuṃ – ‘‘ayaṃ rājā sappitelādīni janapadato anāharāpetvā attano santakameva nīharitvā mahādānaṃ deti. Amhehi pana ‘rājā na kiñci āharāpetī’ti na yuttaṃ tuṇhī bhavituṃ. Na hi raññho ghare dhanaṃ akkhayadhammameva, amhesu ca adentesu ko añño raññho dassati, handassa dhanaṃ upasaṃharāmā’’ ti te gāmabhāgena ca nigamabhāgena ca nagarabhāgena ca sāpateyyaṃ saṃharitvā sakaṭāni pūretvā raññho upahariṃsu. Taṃ sandhāya – ‘‘pahūtaṃ sāpateyya’’ ntiādimāha.

复注（1 块）

[t1]「saṃ」即是财物，其主宰即「sapati（有财者）」，即有财富者。由于能带来现世与来世的利益，故为「他[有财者]之利益（sāpateyya）」，那即是财物。[义注]故说「『带着众多财物（pahūtaṃsāpateyyaṃādāya）』者：即取了许多财物」。「按村（gāmabhāgena）」者，即依募集而于村中所应收取的份额。

> . Saṃ nāma dhanaṃ, tassa patīti sapati, dhanavā. Diṭṭhadhammikasamparāyikahitāvahattā tassa hitanti sāpateyyaṃ, tadeva dhanaṃ. Tenāha ‘‘pahūtaṃ sāpateyyaṃ ādāyāti bahuṃ dhanaṃ gahetvā’’ ti. Gāmabhāgenāti saṅkittanavasena gāme vā gahetabbabhāgena.

§347 于是，婆罗门，臣属的刹帝利们——市镇的与地方的，在祭场（yaññavāṭa）的东面设立了布施；大臣与廷臣们——市镇的与地方的，在祭场的南面设立了布施；豪富的婆罗门们——市镇的与地方的，在祭场的西面设立了布施；殷实的居士们——市镇的与地方的，在祭场的北面设立了布施。

. ‘‘Atha kho, brāhmaṇa, puratthimena yaññavāṭassa [yaññāvāṭassa (sī. pī. ka.)] khattiyā ānuyantā negamā ceva jānapadā ca dānāni paṭṭhapesuṃ. Dakkhiṇena yaññavāṭassa amaccā pārisajjā negamā ceva jānapadā ca dānāni paṭṭhapesuṃ. Pacchimena yaññavāṭassa brāhmaṇamahāsālā negamā ceva jānapadā ca dānāni paṭṭhapesuṃ. Uttarena yaññavāṭassa gahapatinecayikā negamā ceva jānapadā ca dānāni paṭṭhapesuṃ.

> 译注：①yaññavāṭa 译“祭场”：直译“祭祀的围场”（vāṭa围栏、场地），待正。②dānāni paṭṭhapesuṃ“设立了布施”（paṭṭhapeti设立、开设，谓开设布施之所）。③四方位：puratthimena东、dakkhiṇena南、pacchimena西、uttarena北。

义注（1 块）

[a1] 「在祭场的东面（puratthimenayaññavāṭassa）」者：即在东面城门处布施堂的东边。凡从东方前来的人，在刹帝利们的布施堂喝了粥，在国王的布施堂用了餐，然后进城——他们就在这样的地方设立[布施]。「在祭场的南面（dakkhiṇenayaññavāṭassa）」者：即依上述方式，在南面城门处布施堂的南边设立。在西面与北面也是同样的方式。

> . Puratthimena yaññavāṭassāti puratthimato nagaradvāre dānasālāya puratthimabhāge. Yathā puratthimadisato āgacchantā khattiyānaṃ dānasālāya yāguṃ pivitvā rañño dānasālāya bhuñjitvā nagaraṃ pavisanti. Evarūpe ṭhāne paṭṭhapesuṃ. Dakkhiṇena yaññavāṭassāti dakkhiṇato nagaradvāre dānasālāya vuttanayeneva dakkhiṇabhāge paṭṭhapesuṃ. Pacchimuttaresupi eseva nayo.

复注（1 块）

[t1] 「喝了粥（yāguṃpivitvā）」——[义注]是以粥为首而说早餐之食。「在祭场的东面（puratthimenayaññavāṭassa）」者，即在国王布施堂不远处的东方一带，此是其义；因为他们在那里用了早餐之后，毫不疲倦地便能于傍晚抵达[国王的布施]堂。「在祭场的南面」等处也是同样的方式。

> . ‘‘Yāguṃ pivitvā’’ ti yāgusīsena pātarāsabhojanamāha. Puratthimena yaññavāṭassāti raññho dānasālāya nātidūre puratthimadisābhāgeti attho, yato tattha pātarāsaṃ bhuñjitvā akilantarūpāyeva sāyanhe sālaṃ pāpuṇanti ‘‘dakkhiṇena yaññavāṭassā’’ ti ādīsupi eseva nayo.

婆罗门，在那些祭祀中，也没有牛被宰杀，没有山羊与绵羊被宰杀，没有鸡与猪被宰杀，种种生类没有遭到杀戮，没有为祭柱而砍伐树木，没有为铺祭草而割刈吉祥草。凡他们那些称为奴仆、仆役或佣工的人们，他们也不受刑杖胁迫，不受怖畏胁迫，没有泪流满面地哭泣着做准备工作。愿意做的人才做，不愿做的人就不做；愿做什么就做什么，不愿做什么就不做什么。那些祭祀也仅以熟酥、油、生酥、酪、蜂蜜与糖蜜便告完成。

‘‘Tesupi kho, brāhmaṇa, yaññesu neva gāvo haññiṃsu, na ajeḷakā haññiṃsu, na kukkuṭasūkarā haññiṃsu, na vividhā pāṇā saṃghātaṃ āpajjiṃsu, na rukkhā chijjiṃsu yūpatthāya, na dabbhā lūyiṃsu barihisatthāya. Yepi nesaṃ ahesuṃ dāsāti vā pessāti vā kammakarāti vā, tepi na daṇḍatajjitā na bhayatajjitā na assumukhā rudamānā parikammāni akaṃsu. Atha kho ye icchiṃsu, te akaṃsu, ye na icchiṃsu, na te akaṃsu; yaṃ icchiṃsu, taṃ akaṃsu, yaṃ na icchiṃsu na taṃ akaṃsu. Sappitelanavanītadadhimadhuphāṇitena ceva te yaññā niṭṭhānamagamaṃsu.

> 译注：整段逐字复用idx79（§345）定式，仅依巴利改单数为复数（tesupi yaññesu那些祭祀、nesaṃ他们的、te yaññā niṭṭhānamagamaṃsu）。

如是，四类同意者，具足八支的大胜王，具足四支的国师婆罗门，以及三种方式——婆罗门，这就称为三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就。

‘‘Iti cattāro ca anumatipakkhā, rājā mahāvijito aṭṭhahaṅgehi samannāgato, purohito brāhmaṇo catūhaṅgehi samannāgato; tisso ca vidhā ayaṃ vuccati brāhmaṇa tividhā yaññasampadā soḷasaparikkhārā’’ ti.

> 译注：总结句：cattāro ca anumatipakkhā（四类同意者）＋王八支＋国师四支＝十六资具；tisso ca vidhā“三种方式”；ayaṃ vuccati……tividhā yaññasampadā soḷasaparikkhārā“这就称为三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就”（统稿·依审校改定式）：句内 tisso ca vidhā“三种方式”与称名 tividhā 字面相承，中心词 yaññasampadā“祭祀成就”；全经28处逐字统一。

§348 如是说时，那些婆罗门喧哗起来，发出高声、大声：“啊，这样的祭祀！啊，这样的祭祀成就！”而婆罗门究罗檀头却默然而坐。于是，那些婆罗门对婆罗门究罗檀头说：“为什么究罗檀头尊师不随喜赞叹沙门乔达摩的善说为善说呢？”“诸位，我并非不随喜赞叹沙门乔达摩的善说为善说。谁若不随喜赞叹沙门乔达摩的善说为善说，他的头就会裂开。诸位，不过我这样想：沙门乔达摩并没有这样说：‘我如是听闻’，或‘理应是如此’；沙门乔达摩只是说：‘当时是这样，那时是如此。’诸位，因此我这样想：‘当时，沙门乔达摩必定或是作为祭主的大胜王，或是作为那场祭祀司祭者的国师婆罗门。’乔达摩尊师是否证知：举行了或司祭了这样的祭祀，身坏命终之后，投生于善趣、天界呢？”“婆罗门，我证知：举行了或司祭了这样的祭祀，身坏命终之后，投生于善趣、天界。当时，我就是那位国师婆罗门，是那场祭祀的司祭者。”

. Evaṃ vutte, te brāhmaṇā unnādino uccāsaddamahāsaddā ahesuṃ – ‘‘aho yañño, aho yaññasampadā’’ ti! Kūṭadanto pana brāhmaṇo tūṇhībhūtova nisinno hoti. Atha kho te brāhmaṇā kūṭadantaṃ brāhmaṇaṃ etadavocuṃ – ‘‘kasmā pana bhavaṃ kūṭadanto samaṇassa gotamassa subhāsitaṃ subhāsitato nābbhanumodatī’’ ti? ‘‘Nāhaṃ, bho, samaṇassa gotamassa subhāsitaṃ subhāsitato nābbhanumodāmi. Muddhāpi tassa vipateyya, yo samaṇassa gotamassa subhāsitaṃ subhāsitato nābbhanumodeyya. Api ca me, bho, evaṃ hoti – samaṇo gotamo na evamāha – ‘evaṃ me suta’nti vā ‘evaṃ arahati bhavitu’nti vā; api ca samaṇo gotamo – ‘evaṃ tadā āsi, itthaṃ tadā āsi’ tveva bhāsati. Tassa mayhaṃ bho evaṃ hoti – ‘addhā samaṇo gotamo tena samayena rājā vā ahosi mahāvijito yaññassāmi purohito vā brāhmaṇo tassa yaññassa yājetā’ti. Abhijānāti pana bhavaṃ gotamo evarūpaṃ yaññaṃ yajitvā vā yājetvā vā kāyassa bhedā paraṃ maraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ upapajjitāti’’? ‘‘Abhijānāmahaṃ, brāhmaṇa, evarūpaṃ yaññaṃ yajitvā vā yājetvā vā kāyassa bhedā paraṃ maraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ upapajjitā, ahaṃ tena samayena purohito brāhmaṇo ahosiṃ tassa yaññassa yājetā’’ ti.

> 译注：①unnādino uccāsaddamahāsaddā ahesuṃ“喧哗起来，发出高声、大声”逐字复用DN3 §273（idx34）定稿。②aho yañño, aho yaññasampadā“啊，这样的祭祀！啊，这样的祭祀成就！”（aho感叹）。③tuṇhībhūtova nisinno“却默然而坐”（-va即eva转折强调）。④subhāsitaṃ subhāsitato nābbhanumodati“不随喜赞叹善说为善说”：abbhanumodati随喜赞同，subhāsitato从格“作为善说”，拟译，待正。⑤Muddhāpi tassa vipateyya“他的头就会裂开”（参DN3 §270头裂七分之说，此处vipateyya裂开、崩落）。⑥evaṃ me sutaṃ“我如是听闻”；evaṃ arahati bhavituṃ“理应是如此”（谓依理推测）；evaṃ tadā āsi, itthaṃ tadā āsi“当时是这样，那时是如此”——谓佛非凭传闻或推理，而是亲证亲忆而说。⑦yaññassāmi“祭主”（祭祀之主）；yājetā“司祭者”（为人主持祭祀者，yajati之使役名词），yajitvā vā yājetvā vā“举行了（亲祭）或司祭了（令祭、主持）”，拟译，待正。⑧abhijānāti 译“证知”：亲身忆知（谓忆及宿世经历），义项：证知／忆知，待正。⑨“身坏命终之后，投生于善趣、天界”逐字复用DN2 §246定式（kāyassa bhedā paraṃ maraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ）。⑩本段回到经之现场对话框架，恢复常规引号层次。

义注（1 块）

[a1] 「啊，这样的祭祀！啊，这样的祭祀成就！（ahoyañño,ahoyaññasampadā）」者：那些婆罗门听到[祭祀]仅以熟酥等便告完成，[心想]「世间所喜爱的，沙门乔达摩正是这样说的；来吧，让我们称赞他的祭祀」，便心生欢喜，赞叹着如是说。「默然而坐（tuṇhībhūtovanisinnohoti）」者：即思量着下面要说的事，无声地坐着。「然而乔达摩尊师是否证知（abhijānātipanabhavaṃgotamo）」者：这是婆罗门以婉转的方式发问而说的。因为若不然，直截地问「乔达摩尊师，那时你是国王呢，还是国师婆罗门」，就好像不恭敬了。

. Aho yañño, aho yaññasampadāti brāhmaṇā sappiādīhi niṭṭhānagamanaṃ sutvā – ‘‘yaṃ loke madhuraṃ, tadeva samaṇo gotamo katheti, handassa yaññaṃ pasaṃsāmā’’ ti tuṭṭhacittā pasaṃsamānā evamāhaṃsu. Tuṇhībhūtova nisinno hotīti upari vattabbamatthaṃ cintayamāno nissaddova nisinno hoti. Abhijānāti pana bhavaṃ gotamoti idaṃ brāhmaṇo parihārena pucchanto āha. Itarathā hi – ‘‘kiṃ pana tvaṃ, bho gotama, tadā rājā ahosi, udāhu purohito brāhmaṇo’’ ti evaṃ ujukameva pucchayamāno agāravo viya hoti.

复注（1 块）

[t1] 「以婉转的方式（parihārena）」者，即敬重世尊而回避不恭敬[之嫌]。

. Parihārenāti bhagavantaṃ garuṃ katvā agāravaparihārena.

常施随家之祭（niccadānaanukulayañña）
Niccadānaanukulayaññaṃ

§ 349 “乔达摩尊师，那么，是否另有祭祀，比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大呢？”

. ‘‘Atthi pana, bho gotama, añño yañño imāya tividhāya yaññasampadāya [tividhayaññasampadāya (ka.)] soḷasaparikkhārāya appaṭṭhataro [appatthataro (syā. kaṃ.)] ca appasamārambhataro [appasamārabbhataro (sī. pī. ka.)] ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti?

> 译注：①tividhā yaññasampadā soḷasaparikkhārā〔统稿·依审校改定〕译“三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就”（批3原拟“三种行相、十六资具的祭祀成就”，详§328注；括注已于§328首现标出），承前§339–347：三种方式（tisso vidhā）谓王行祭时于施前、施时、施后三时不作懊悔，十六资具（soḷasa parikkhārā）谓四类同意者加国王八支、国师四支；②四比较级程式句全批逐字统一：appaṭṭhatara＝“更少繁难”（异读appattha；直译“所备办/繁务更少”，或解作所需资具更少，拟译待审）、appasamārambhatara＝“更少劳扰”（samārambha兼“劳作”与“伤害”义，此处暗指不害生灵，拟译待审）、mahapphalatara＝“果报更大”、mahānisaṃsatara＝“功德更大”（ānisaṃsa依DN3 §298“出离的功德”定译）。

义注（15 块）

[a1] 「乔达摩尊师，那么，是否[另有祭祀]（atthipana,bhogotama）」者：这是婆罗门为问这样一件事而说的：「全阎浮洲的居民若都起而奋力行布施，那是繁重的；整个国土也将因不作自己的工作而衰亡。那么，是否另有一种祭祀，比我们这祭祀更少劳扰而果报更大呢？」「常施（niccadānāni）」者：即恒常的布施、常设的饮食。「随家之祭（anukulayaññāni）」者：即以「这是我们的父亲、祖父等所行的」为由，后来即使是贫困的人也应依家系相承而行的祭祀。相传这类指定施与持戒者的固定布施，在那家族中即使贫穷者也不中断。

. Atthi pana, bho gotamāti – idaṃ brāhmaṇo ‘‘sakalajambudīpavāsīnaṃ uṭṭhāya samuṭṭhāya dānaṃ nāma dātuṃ garukaṃ sakalajanapado ca attano kammāni akaronto nassissati, atthi nu kho amhākampi imamhā yaññā añño yañño appasamārambhataro ceva mahapphalataro cā’’ ti etamatthaṃ pucchanto āha.

Niccadānānīti dhuvadānāni niccabhattāni. Anukulayaññānīti – ‘‘amhākaṃ pitupitāmahādīhi pavattitānī’’ ti katvā pacchā duggatapurisehipi vaṃsaparamparāya pavattetabbāni yāgāni, evarūpāni kira sīlavante uddissa nibaddhadānāni tasmiṃ kule daliddāpi na upacchindanti.

[a2] 此中有这样一则本事：相传在给孤独（Anāthapiṇḍika）家中，日日施与五百份常设的饮食，有牙制的签五百枚。后来那家族渐渐为贫穷所困，那家族中有一女子连一签[之食]以上都无力施与。她后来到了娑多婆诃国，清扫打谷场，以所得的谷物施出了那一签[之食]。有一位长老把此事禀告国王，国王便迎请她，立她于第一王后之位。她从此以后又重新使那五百份筹食施行起来。

Tatridaṃ vatthu – anāthapiṇḍikassa kira ghare pañca niccabhattasatāni dīyiṃsu. Dantamayasalākāni pañcasatāni ahesuṃ. Atha taṃ kulaṃ anukkamena dāliddiyena abhibhūtaṃ, ekā tasmiṃ kule dārikā ekasalākato uddhaṃ dātuṃ nāsakkhi. Sāpi pacchā setavāhanarajjaṃ gantvā khalaṃ sodhetvā laddhadhaññena taṃ salākaṃ adāsi. Eko thero raññho ārocesi. Rājā taṃ ānetvā aggamahesiṭṭhāne ṭhapesi. Sā tato paṭṭhāya puna pañcapi salākabhattasatāni pavattesi.

[a3] 「以棍棒击打（daṇḍappahārā）」者：即在施与时说「排好队站着、站着」、「直接过来拿、拿」等等，于是可见有以棍棒击打的，也有揪扼脖颈的。「婆罗门，这就是那因……乃至……而功德更大（ayaṃkho,brāhmaṇa,hetu...pe...mahānisaṃsatarañca）」者：此中，由于在这筹食上不像大祭祀那样需要众多的执事者或用具，所以它更少繁难。又由于此中没有以中断众人工作而致的、称为逼恼的劳扰，所以更少劳扰。又由于这是向僧团所作的供献与舍施，所以称为「祭祀」。而由于具足六支的供养，其福德的洪流犹如大海之水，难以计量，此[筹食]也正是这样的[供养]；所以应知它果报更大、功德更大。听了这话，婆罗门思惟：「这常设的饮食，也要起而奋力地日日施与，[如此]一个人的工作就要荒废，而且必须一再生起新的努力。是否另有比这更少繁难、更少劳扰的祭祀呢？」因此说了「乔达摩尊师，那么……」等语。此中，由于筹食没有作务的终了——[施主]一人须起而奋力，不作别的工作，唯须一直料理；而精舍之施则有作务的终了。因为无论是建造叶屋，还是舍出俱胝之财[建造]大精舍，一度舍出财物而造成之后，便可延续七八年、乃至百年、千年，只须在朽坏倒塌之处稍作修补而已。所以这精舍之施比筹食更少繁难、更少劳扰。又因为此中依经[的说法]说有「唯为遮除寒冷」等九种功德，而依犍度[的说法]则[说]：

Daṇḍappahārāti – ‘‘paṭipāṭiyā tiṭṭhatha tiṭṭhathā’’ ti ujuṃ gantvā gaṇhatha gaṇhathāti ca ādīni vatvā dīyamānā daṇḍappahārāpi galaggāhāpi dissanti. Ayaṃ kho, brāhmaṇa, hetu...pe... mahānisaṃsatarañcāti. Ettha yasmā mahāyaññe viya imasmiṃ salākabhatte na bahūhi veyyāvaccakarehi vā upakaraṇehi vā attho atthi, tasmā etaṃ appaṭṭhataraṃ. Yasmā cettha na bahūnaṃ kammacchedavasena pīḷāsaṅkhāto samārambho atthi, tasmā appasamārambhataraṃ. Yasmā cetaṃ saṅghassa yiṭṭhaṃ pariccattaṃ, tasmā yaññanti vuttaṃ, yasmā pana chaḷaṅgasamannāgatāya dakkhiṇāya mahāsamudde udakasseva na sukaraṃ puññābhisandassa pamāṇaṃ kātuṃ, idañca tathāvidhaṃ. Tasmā taṃ mahapphalatarañca mahānisaṃsatarañcāti veditabbaṃ. Idaṃ sutvā brāhmaṇo cintesi – idampi niccabhattaṃ uṭṭhāya samuṭṭhāya dadato divase divase ekassa kammaṃ nassati. Navanavo ussāho ca janetabbo hoti, atthi nu kho itopi añño yañño appaṭṭhataro ca appasamārambhataro cāti. Tasmā ‘‘atthi pana, bho gotamā’’ tiādimāha. Tattha yasmā salākabhatte kiccapariyosānaṃ natthi, ekena uṭṭhāya samuṭṭhāya aññaṃ kammaṃ akatvā saṃvidhātabbameva. Vihāradāne pana kiccapariyosānaṃ atthi. Paṇṇasālaṃ vā hi kāretuṃ koṭidhanaṃ vissajjetvā mahāvihāraṃ vā, ekavāraṃ dhanapariccāgaṃ katvā kāritaṃ sattaṭṭhavassānipi vassasatampi vassasahassampi gacchatiyeva. Kevalaṃ jiṇṇapatitaṭṭhāne paṭisaṅkharaṇamattameva kātabbaṃ hoti. Tasmā idaṃ vihāradānaṃ salākabhattato appaṭṭhataraṃ appasamārambhatarañca hoti. Yasmā panettha suttantapariyāyena yāvadeva sītassa paṭighātāyāti ādayo navānisaṃsā vuttā, khandhakapariyāyena.

[a4] 「[精舍]能遮除寒冷与炎热，也遮除猛兽，

‘‘Sītaṃ uṇhaṃ paṭihanti, tato vāḷamigāni ca;

[a5] 蛇类与蚊虻，以及寒季的诸雨；

Siriṃsape ca makase ca, sisire cāpi vuṭṭhiyo.

[a6] 其后生起的凶猛风与烈日，也得遮除，

Tato vātātapo ghoro, sañjāto paṭihaññati;

[a7] 为求覆蔽、为求安乐，为了禅思与修观；

Leṇatthañca sukhatthañca, jhāyituñca vipassituṃ.

[a8] 精舍之施于僧团，佛陀称之为最上，

Vihāradānaṃ saṅghassa, aggaṃ buddhena vaṇṇitaṃ;

[a9] 是故有智之人，观见自己的义利，

Tasmā hi paṇḍito poso, sampassaṃ atthamattano;

[a10] 应建造可爱乐的精舍，令多闻者住于其中；

Vihāre kāraye ramme, vāsayettha bahussute.

[a11] 是故应将饮食与汤饮、衣服与坐卧处，

Tasmā annañca pānañca, vatthasenāsanāni ca;

[a12] 以极净信之心，施与正直者，

Dadeya ujubhūtesu, vippasannena cetasā.

[a13] 他们便为他宣说除遣一切苦的法，

Te tassa dhammaṃ desenti, sabbadukkhāpanūdanaṃ;

[a14] 他于此了知那法之后，即无漏而般涅槃。」（《小品》295）

Yaṃ so dhammaṃ idhaññāya, parinibbāti anāsavo’’ti. (cūḷava. 295);

[a15] [如是]说了十七种功德。因此应知，这[精舍之施]比筹食果报更大、功德更大。而由于是向僧团舍施，故称为「祭祀」。听了这话，婆罗门又思惟：「舍出财物而行所谓精舍之施，是难行的；因为自己所有的，纵使一枚迦迦尼（kākaṇika）小钱，也难以舍与他人。来吧，我要请问比这更少繁难、更少劳扰的祭祀。」于是为问那[事]，说了「尊师，那么，是否[另有]……」等语。

Sattarasānisaṃsā vuttā. Tasmā etaṃ salākabhattato mahapphalatarañca mahānisaṃsatarañcāti veditabbaṃ. Saṅghassa pana pariccattattāva yaññoti vuccati. Idampi sutvā brāhmaṇo cintesi – ‘‘dhanapariccāgaṃ katvā vihāradānaṃ nāma dukkaraṃ, attano santakā hi kākaṇikāpi parassa duppariccajā, handāhaṃ itopi appaṭṭhatarañca appasamārambhatarañca yaññaṃ pucchāmī’’ti. Tato taṃ pucchanto – ‘‘atthi pana bho’’tiādimāha.

复注（3 块）

[t1] 「起而奋力（uṭṭhāyasamuṭṭhāya）」者，即于布施中恭敬地作起精勤之精进。「资材更少（appasambhārataro）」者，即资材极少。由这些而祭祀被举办，故为「劳扰（samārambhā）」，即依资材的筹办而转起的对众生的逼恼。至于「更少繁难（appaṭṭhataro）」者，意为事务极少，此是其义。它有称为异熟的、极为广大的同类之果，故为「果报更大（mahapphalataro）」；它有称为增益的、极为广大的等流等之果，故为「功德更大（mahānisaṃsataro）」。「恒常的布施（dhuvadānāni）」者，即作成恒常、坚定、不中断而应施的诸布施。「随家之祭（anukulayaññāni）」者，即随顺家系、依家族相承而应施的诸布施，[义注]故说「这是我们的[父亲、祖父等所行的]」等语。「固定布施（nibaddhadānāni）」者，即加以系定、限定，依传承而施行的诸布施。

. Uṭṭhāya samuṭṭhāyāti dāne uṭṭhānavīriyaṃ sakkaccaṃ katvā. Appasambhārataroti ativiya parittasambhāro. Samārabhīyati yañño etehīti samārambhā, sambhārasambharaṇavasena pavattasattapīḷā. Appaṭṭhataroti pana ativiya appakiccoti attho. Vipākasaññitaṃ atisayena mahantaṃ sadisaphalaṃ etassāti mahapphalataro. Udayasaññitaṃ atisayena mahantaṃ nissandādiphalaṃ etassāti mahānisaṃsataro. Dhuvadānānīti dhuvāni

thirāni acchinnāni katvā dātabbadānāni. Anukulayaññānīti anukulaṃ kulānukkamaṃ upādāya dātabbadānāni, tenāha ‘‘amhāka’’ntiādi. Nibaddhadānānīti nibandhetvā niyametvā paveṇīvasena pavattitadānāni.

[t2] 以象牙制成的即「牙制的签（dantamayasalākā）」，人们在上面刻记施者的名字。「国王（raññho）」者，即娑多婆诃王。

Hatthidantena pavattitā dantamayasalākā, yattha dāyakānaṃ nāmaṃ aṅkanti. Raññoti setavāhanaraññho.

[t3] 「等等（ādīni）」者，以「等」字摄取「你为何像鹰[攫]肉块一般扑下来抢取」这样的[话语]。依施者而言，以前思、舍思、后思的成就为三支；依应受供养者而言，以离贪、离瞋、离痴之行道为三支——如是即「具足六支的供养」。由于依相续生起之思，如大河、如大暴流一般，从此从彼奔注涌流而转起，福业本身即是「福德的洪流（puññābhisanda）」。

Ādīnīti ādi-saddena ‘‘seno viya maṃsapesiṃ kasmā okkhanditvā gaṇhāsī’’ti evamādināṃ saṅgaho. Pubbacetanāmuñcacetanāaparacetanāsampattiyā dāyakassa vasena tīṇi aṅgāni, vītarāgatāvītadosatāvītamohatāpaṭipattiyā dakkhiṇeyyassa vasena tīṇīti evaṃ chaḷaṅgasamannāgatāya dakkhiṇāya. Aparāparaṃ uppajjanakacetanāvasena mahānadī viya, mahogho viya ca ito cito ca abhisanditvā okkhanditvā pavattiyā puññameva puññābhisando.

“婆罗门，确实另有祭祀，比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大。”

‘‘Atthi kho, brāhmaṇa, añño yañño imāya tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ti.

“乔达摩尊师，那么，比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大的那种祭祀是什么呢？”

‘‘Katamo pana so, bho gotama, yañño imāya tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ti?

“婆罗门，凡是指定施与持戒出家者的那些常施随家之祭——婆罗门，这种祭祀就比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大。”

‘‘Yāni kho pana tāni, brāhmaṇa, niccadānāni anukulayaññāni sīlavante pabbajite uddissa diyyanti; ayaṃ kho, brāhmaṇa, yañño imāya tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ti.

> 译注：sīlavante pabbajite uddissa diyyanti：uddissa＝指定、专为；diyyanti为被动式“被施与”，译“指定施与持戒出家者”。sīlavant pabbajita＝持戒的出家者。

“乔达摩尊师，是什么因、什么缘，使得那常施随家之祭比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大呢？”

‘‘Ko nu kho, bho gotama, hetu ko paccayo, yena taṃ niccadānaṃ anukulayaññaṃ imāya tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya appaṭṭhatarañca appasamārambhatarañca mahapphalatarañca mahānisaṃsatarañcā’’ti?

> 译注：Ko nu kho…hetu ko paccayo, yena…＝“是什么因、什么缘，使得……”；hetu＝因、paccaya＝缘，DN1–DN4定稿无此问句先例，新拟待审（答句程式见idx91）。

“婆罗门，阿罗汉或已入阿罗汉道（arahattamagga）者不会前往那样的祭祀。那是什么原因呢？婆罗门，因为在那里可以见到以棍棒击打，也可以见到揪扼脖颈，所以阿罗汉或已入阿罗汉道者不会前往那样的祭祀。婆罗门，而凡是指定施与持戒出家者的那些常施随家之祭——婆罗门，阿罗汉或已入阿罗汉道者会前往那样的祭祀。那是什么原因呢？婆罗门，因为在那里既见不到以棍棒击打，也见不到揪扼脖颈，所以阿罗汉或已入阿罗汉道者会前往那样的祭祀。婆罗门，这就是那因、那缘，使得那常施随家之祭比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大。”

‘‘Na kho, brāhmaṇa, evarūpaṃ yaññaṃ upasaṅkamanti arahanto vā arahattamaggaṃ vā samāpannā. Taṃ kissa hetu? Dissanti hettha, brāhmaṇa, daṇḍappahārāpi galaggahāpi, tasmā evarūpaṃ yaññaṃ na upasaṅkamanti arahanto vā arahattamaggaṃ vā samāpannā. Yāni kho pana tāni, brāhmaṇa, niccadānāni anukulayaññāni sīlavante pabbajite uddissa diyyanti; evarūpaṃ kho, brāhmaṇa, yaññaṃ upasaṅkamanti arahanto vā arahattamaggaṃ vā samāpannā. Taṃ kissa hetu? Na hettha, brāhmaṇa, dissanti daṇḍappahārāpi galaggahāpi, tasmā evarūpaṃ yaññaṃ upasaṅkamanti arahanto vā arahattamaggaṃ vā samāpannā. Ayaṃ kho, brāhmaṇa, hetu ayaṃ paccayo, yena taṃ niccadānaṃ anukulayaññaṃ imāya tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya appaṭṭhatarañca appasamārambhatarañca mahapphalatarañca mahānisaṃsatarañcā’’ ti.

> 译注：①arahattamaggaṃ samāpannā＝“已入阿拉汉道者”，谓已进入趣向阿拉汉果之道者。②daṇḍappahāra＝以棍棒击打；galaggaha＝揪扼脖颈（gala颈＋gaha抓取），谓大祭场中驱使仆役牲畜时的打骂拖拽，拟译待审。③“那是什么原因呢”（Taṃ kissa hetu）复用DN1定式。④“这就是那因、那缘，使得……”对应问句程式（见idx90注），新拟待审。

§ 350 “乔达摩尊师，那么，是否另有祭祀，比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就与这常施随家之祭更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大呢？”

. ‘‘Atthi pana, bho gotama, añño yañño imāya ca tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya iminā ca niccadānena anukulayaññena appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti?

义注（1 块）

[a1] 350-351.此中，由于精舍纵使一度舍施了，还是一再有覆盖屋顶、修补破损残缺等作务；而皈依则是在一位比丘跟前、或在僧团、或在众[僧]跟前，一度受取便算受取了，没有须要一再作的[事]；所以它比精舍之施更少繁难、更少劳扰。又由于所谓皈依，是[对]三宝以舍弃生命而成的福业，能给与天界的成就；所以应知它果报更大、功德更大。而由于是对三宝舍弃生命，故称为「祭祀」。

> 350-351. Tattha yasmā sakiṃ pariccattepi vihāre punappunaṃ chādanakhaṇḍaphullappaṭisaṅkharaṇādivasena kiccaṃ atthiyeva, saraṇaṃ pana ekabhikkhussa vā santike saṅghassa vā gaṇassa vā sakiṃ gahitaṃ gahitameva hoti, natthi tassa punappunaṃ kattabbatā, tasmā taṃ vihāradānato appaṭṭhatarañca appasamārambhatarañca hoti. Yasmā ca saraṇagamanaṃ nāma tiṇṇaṃ ratanānaṃ jīvitapariccāgamayaṃ puññakammaṃ saggasampattiṃ deti, tasmā mahapphalatarañca mahānisaṃsatarañcāti veditabbaṃ. Tiṇṇaṃ pana ratanānaṃ jīvitapariccāgavasena yaññoti vuccati.

复注（7 块）

[t1] 「没有作务的终了（kiccapariyosānaṃnatthi）」，是由于施者逐日都要投入操办，[义注]故说「[施主]一人[须起而奋力]」等语。「有作务的终了（kiccapariyosānaṃatthi）」，是由于所着手的住处在若干时日内便可完

工，[义注]故说「[无论是建造]叶屋」等语。「依经[的说法]（suttantapariyāyena）」者，即依经藏圣典之法。「九种功德」（《中部》1.12、13；《增支部》2.58）者，即从遮除寒冷起、至乐于独处为止的九种增益。「而这些是就其少分而说的（appamattatāyacetevuttā）」。

. Kiccapariyosānaṃ natthi divase divase dāyakassa byāpārāpajjanato, tenāha ‘‘ekenā’’ tiādi. Kiccapariyosānaṃ atthi yathāraddhassa āvāsassa katipayenāpi kālena parisamāpetabbato, tenāha ‘‘paṇṇasāla’’ ntiādi. Suttantapariyāyenāti suttantapāḷinayena. (Ma. ni. 1.12, 13; a. ni. 2.58) nava ānisaṃsāti sītapaṭighātādayo paṭisallānārāmapariyosānā nava udayā. Appamattatāya cete vuttā.

[t2] 因为凡施与住处者，实即施与了一切资具。纵使有人在两三个村中托钵而一无所得地回来，进入荫凉与水源俱足的园林，沐浴之后，在住处躺卧片刻，起来坐下时，身中便像是被添注了气力一般。又，在外行走者身上的容色之界为风与烈日所损；[但]进入住处、关上门躺卧片刻时，不同分的相续便止息，同分的相续得以确立，容色之界便像是被添注了一般。又，在外行走者足上会被荆棘所刺、被木桩所伤，也会生起蛇类等的危难以及盗贼的怖畏；[但]进入住处、关上门躺卧时，那一切危难都不存在，诵习时生起法喜之乐，作意业处时生起寂止之乐——因为于外无有散乱。又，在外行走者身上汗流不止，双眼跳动，初入坐卧处时看不见床椅等；[但]坐下片刻，眼的净色便像是被添注了一般，门窗、床椅等[便都]看得见了。而且人们见到[有人]住在这住处中，便以四资具恭敬地供养。故说「凡施与住处者，实即施与了一切资具」；因此，上述这一切功德都应知[皆由施住处而得]。[义注]故说「而这些是就其少分而说的」。

Yasmā āvāsaṃ dentena nāma sabbampi paccayajātaṃ dinnameva hoti. Dve tayo gāme piṇḍāya caritvā kiñci aladdhā āgatassapi chāyūdakasampannaṃ ārāmaṃ pavisitvā nhāyitvā patissaye muhuttaṃ nipajjitvā vuṭṭhāya nisinnassa kāye balaṃ āharitvā pakkhittaṃ viya hoti. Bahi vicarantassa ca kāye vaṇṇadhātu vātātapehi kilamati, patissayaṃ pavisitvā dvāraṃ pidhāya muhuttaṃ nipannassa visabhāgasantati vūpasammati, sabhāgasantati patiṭṭhāti, vaṇṇadhātu āharitvā pakkhittā viya hoti. Bahi vicarantassa ca pāde kaṇṭako vijjhati, khāṇu paharati, sarīsapādiparissayā ceva corabhayañca uppajjati, patissayaṃ pavisitvā dvāraṃ pidhāya nipannassa sabbe te parissayā na honti, sajjhāyantassa dhammapītisukhaṃ, kammaṭṭhānaṃ manasi karontassa upasamasukhañca uppajjati bahiddhā vikkhepābhāvato. Bahi vicarantassa ca kāye sedā muccanti, akkhīni phandanti, senāsanaṃ pavisanakkhaṇe mañcapīṭhādīni na paññāyanti, muhuttaṃ nisinnassa pana akkhīnaṃ pasādo āharitvā pakkhitto viya hoti, dvāravātapānamañcapīṭhādīni paññāyanti. Etasmiñca āvāse vasantaṃ disvā manussā catūhi paccayehi sakkaccaṃ upaṭṭhahanti. Tena vuttaṃ ‘‘āvāsaṃ dentena nāma sabbampi paccayajātaṃ dinnameva hotī’’ ti, tasmā ete yathāvuttā sabbepi ānisaṃsā veditabbā. Tena vuttaṃ ‘‘appamattatāya cete vuttā’’ ti.

[t3] 「寒冷（sītaṃ）」者，即由内在诸界的扰动、或由外在时节的变异而生起的寒冷。「炎热（uṇhaṃ）」者，即火的炙热；应知它于林火等中会有。「遮除（paṭihanti）」者，即遮止，即作成不因这二者而恼害身心——因为身体为寒热所侵袭时，比丘心散乱而不能如理精勤。「猛兽（vāḷamigāni）」者，即狮、虎等凶猛之兽。因为纵使是林野的坐卧处，只要守护严密，进入而关上门坐着时，那些危难便不存在。「蛇类（sarīsape）」者，即任何爬行而去的长身类，如蛇等。「蚊虻（makase）」，这只是举例而已，应知牛虻（ḍaṃsa）等也摄于其中。「寒季（sisire）」者，即依寒季之时、以及依七日连绵阴雨等而生起的寒触。「诸雨（vuṭṭhiyo）」者，[句义]配属为：遮除随时生起的诸雨。

Sītanti ajjhattaṃ dhātukkhobhavasena vā bahiddhā utuvipariṇāmavasena vā uppajjanakasītaṃ. Uṇhanti aggisantāpaṃ, tassa vanaḍāhādīsu (vanadāhādīsu vā sārattha. ṭī. cūḷavagga 3.295) sambhavo veditabbo. Paṭihantīti paṭibāhati, yathā tadubhayavasena kāyacittānaṃ bādhanaṃ na hoti, evaṃ karoti. Sītuṇhabbhāhate hi sarīre vikkhittacitto bhikkhu yoniso padahituṃ na sakkoti. Vāḷamigānīti sīhabyagghādicaṇḍamige. Guttasenāsanañhi āraññakampi pavisitvā dvāraṃ pidhāya nisinnassa te parissayā na hontīti. Sarīsapeti ye keci sarante gacchante dīghajātike sappādike. Makaseti nidassanamattametaṃ, ḍaṃsādīnampi etesveva (etaneva sārattha. ṭī. cūḷavagga 3.295) saṅgaho daṭṭhabbo. Sisireti sisirakālavasena,

sattāhavaddalikādivasena ca uppanne sisirasamphasse. Vuṭṭhiyoti yadā tadā uppannā vassavuṭṭhiyo paṭihanatīti yojanā.

[t4] 「凶猛的风与烈日（vātātapoghoro）」者，即由于以拔根摧折树木、丛林等的方式而转起，故为凶猛的、有带尘与不带尘等类别的风；以及由于生起于暑热炎蒸之时，故为凶猛的日晒。「得遮除（paṭihaññati）」者，即被遮止。「为求覆蔽（leṇatthaṃ）」者，即为了使心从种种所缘退回而乐于独处。「为求安乐（sukhatthaṃ）」者，即由所说诸危难之无有而得安住。「[为了]禅思（jhāyituṃ）」者，即于三十八所缘中随于何者系缚其心而静虑。「[为了]修观（vipassituṃ）」者，即从无常等[行相]思惟诸行。

Vātātapo ghoroti rukkhagacchādīnaṃ ummūlabhañjanādivasena pavattiyā ghoro sarajaarajādibhedo vāto ceva gimhapariḷāhasamayesu uppattiyā ghoro sūriyātapo ca. Paṭihaññatīti paṭibāhīyati. Leṇatthanti nānārammaṇato cittaṃ nivattetvā paṭisallānārāmatthaṃ. Sukhatthanti vuttaparissayābhāvena phāsuvihāratthaṃ. Jhāyitunti aṭṭhatiṃsāya ārammaṇesu yattha katthaci cittaṃ upanibandhitvā upanijjhāyituṃ. Vipassitunti aniccādito saṅkhāre sammasituṃ.

[t5] 「精舍（vihāre）」者，即住处。「应建造（kāraye）」者，即应令[人]建造。「可爱乐的（ramme）」者，即可意的、居住安乐的。「令多闻者住于其中（vāsayetthabahussute）」者：即建造之后，应令持戒、有善法的多闻者们住于这些精舍中；而使他们居住时，为使那些多闻者不因资具而疲累，应以信受业与业果、以及三宝功德而极澄净之心，将饮食与汤饮、衣服与坐卧处施与那些正直的、意乐具足者。

Vihāreti patissaye. Kārayeti kārāpeyya. Rammeti manorame nivāsasukhe. Vāsayettha bahussuteti kāretvā pana ettha vihāresu bahussute sīlavante kalyāṇadhamme nivāseyya, te nivāsento pana tesaṃ bahussutānaṃ yathā paccayehi kilamatho na hoti, evaṃ annañca pānañca vatthasenāsanāni ca dadeyya ujubhūtesu ajjhāsayasampannesu kammakammaphalānaṃ, ratanattayaguṇānañca saddahanena vippasannena cetasā.

[t6] 如今为显示在家者与出家者互相饶益，[义注]说了「他们便为他……」这一偈。此中，「他们（te）」者，即诸多闻者。「为他（tassa）」者，即为那优婆塞。「宣说……法（dhammaṃdesenti）」者，即宣说能除遣一切轮回之苦的正法。「他于此了知那法之后（yaṃsodhammaṃidhaññāya）」者，即那优婆塞于此教法中以正行道而了知那正法，由证得最上道而成为无漏，[即]般涅槃，以十一种火的止息而成为清凉。

Idāni gahaṭṭhapabbajitānaṃ aññamaññūpakāritaṃ dassetuṃ ‘‘te tassā’’ ti gāthamāha. Tattha teti bahussutā. Tassāti upāsakassa. Dhammaṃ desentīti sakalavaṭṭadukkhapanūdanaṃ saddhammaṃ desenti. Yaṃ so dhammaṃ idhaññāyāti so upāsako yaṃ saddhammaṃ imasmiṃ sāsane sammāpaṭipajjanena jānitvā aggamaggādhigamena anāsavo hutvā parinibbāti ekādasaggivūpasamena sīti bhavati.

[t7] 从遮除寒冷起、至修观为止的十三种，[加上]得饮食等、闻法、悟法、般涅槃，如是共十七种。

Sītapaṭighātādayo vipassanāvasānā terasa, annādilābho, dhammassavanaṃ, dhammāvabodho, parinibbānanti evaṃ sattarasa.

“婆罗门，确实另有祭祀，比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就与这常施随家之祭更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大。”

‘‘Atthi kho, brāhmaṇa, añño yañño imāya ca tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya iminā ca niccadānena anukulayaññena appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti.

“乔达摩尊师，那么，比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就与这常施随家之祭更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大的那种祭祀是什么呢？”

‘‘Katamo pana so, bho gotama, yañño imāya ca tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya iminā ca niccadānena anukulayaññena appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti?

“婆罗门，凡有人指定给四方僧团（cātuddisasaṅgha）建造精舍（vihāra）——婆罗门，这种祭祀就比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就与这常施随家之祭更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大。”

‘‘Yo kho, brāhmaṇa, cātuddisaṃ saṅghaṃ uddissa vihāraṃ karoti, ayaṃ kho, brāhmaṇa, yañño imāya ca tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya iminā ca niccadānena anukulayaññena appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti.

> 译注：cātuddisaṃ saṅghaṃ uddissa vihāraṃ karoti＝“指定给四方僧团而建造精舍”。cātuddisa saṅgha＝四方僧团，谓来自四方的一切僧众；vihāra译“精舍”（僧众住处，通行义译），DN1–DN4定稿无先例，待审。下文vihāradāna相应译“精舍之施”。

§ 351 “乔达摩尊师，那么，是否另有祭祀，比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就、这常施随家之祭与这精舍之施更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大呢？”

. ‘‘Atthi pana, bho gotama, añño yañño imāya ca tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya iminā ca niccadānena anukulayaññena iminā ca vihāradānena appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti?

义注（1 块）

[a1] 350-351.此中，由于精舍纵使一度舍施了，还是一再有覆盖屋顶、修补破损残缺等作务；而皈依则是在一位比丘跟前、或在僧团、或在众[僧]跟前，一度受取便算受取了，没有须要一再作的[事]；所以它比精舍之施更少繁难、更少劳扰。又由于所谓皈依，是[对]三宝以舍弃生命而成的福业，能给与天界的成就；所以应知它果报更大、功德更大。而由于是对三宝舍弃生命，故称为「祭祀」。

350-351. Tattha yasmā sakiṃ pariccattepi vihāre punappunaṃ chādanakhaṇḍaphullappaṭisaṅkharaṇādivasena kiccaṃ atthiyeva, saraṇaṃ pana ekabhikkhussa vā santike saṅghassa vā gaṇassa vā sakiṃ gahitaṃ gahitameva hoti, natthi tassa punappunaṃ kattabbatā, tasmā taṃ vihāradānato appaṭṭhatarañca appasamārambhatarañca hoti. Yasmā ca saraṇagamanaṃ nāma tiṇṇaṃ ratanānaṃ jīvitapariccāgamayaṃ puññakammaṃ saggasampattiṃ deti, tasmā mahapphalatarañca mahānisaṃsatarañcāti veditabbaṃ. Tiṇṇaṃ pana ratanānaṃ jīvitapariccāgavasena yaññoti vuccati.

复注（1 块）

[t1] 「自己所有的（attanosantakā）」者，即属于自己的。[所以难舍，]是就不能制伏难以舍离之贪的人而言。[句义]配属为：「在僧团、或在众[僧]跟前」。「于此中（tattha）」者，即于如所受取的皈依中。对于生性有智的人，没有须要一再作的[事]——此是[义注的]意趣。「以舍弃生命而成的福业」，是就这样更为坚固地受取皈依者而说的：纵使有人[说]「你若不破弃如所受取的皈依，我就杀了你」，而以利刃夺其性命，他仍[说]「我绝不说佛陀非佛陀、法非法、僧团非僧团」。

. Attano santakāti attaniyā. Duppariccajanaṃ lobhaṃ niggaṇhituṃ asakkontassa. Saṅghassa vā gaṇassa vā santiketi yojanā. Tatthāti yathāgahite saraṇe. Natthi punappunaṃ kattabbatā viññūjātikassāti adhippāyo. ‘‘Jīvitapariccāgamayaṃ puñña’’nti ‘‘sace tvaṃ na yathāgahitaṃ saraṇaṃ bhindissati, evāhaṃ taṃ māremī’’ ti yadipi koci tiṇhena satthena jīvitā voropeyya, tathāpi ‘‘nevāhaṃ buddhaṃ na buddhoti, dhammaṃ na dhammoti, saṅghaṃ na saṅghoti vadāmī’’ ti daḷhataraṃ katvā gahitasaraṇassa vasena vuttaṃ.

“婆罗门，确实另有祭祀，比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就、这常施随家之祭与这精舍之施更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大。”

‘‘Atthi kho, brāhmaṇa, aññoyaññoimāya ca tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya iminā ca niccadānena anukulayaññena iminā ca vihāradānena appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti.

“乔达摩尊师，那么，比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就、这常施随家之祭与这精舍之施更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大的那种祭祀是什么呢？”

‘‘Katamo pana so, bho gotama, yaññoimāya ca tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya iminā ca niccadānena anukulayaññena iminā ca vihāradānena appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti?

“婆罗门，凡有人以净信之心皈依（saraṇa）佛陀、皈依法（dhamma）、皈依僧团（saṅgha）——婆罗门，这种祭祀就比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就、这常施随家之祭与这精舍之施更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大。”

‘‘Yo kho, brāhmaṇa, pasannacitto buddhaṃ saraṇaṃ gacchati, dhammaṃ saraṇaṃ gacchati, saṅghaṃ saraṇaṃ gacchati; ayaṃ kho, brāhmaṇa, yaññoimāya ca tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya iminā ca niccadānena anukulayaññena iminā ca vihāradānena appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti.

> 译注：pasannacitto＝“以净信之心”（心已净信者）。saraṇaṃ gacchati＝皈依。此处为泛指三宝，故作“佛陀、法、僧团”；与idx109皈依苟答马尊师的具体皈依句区别。

§352 “乔达摩尊师，那么，是否另有祭祀，比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就、这常施随家之祭、这精舍之施与这些皈依（saraṇagamana）更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大呢？”

. ‘‘Atthi pana, bho gotama, aññoyaññoimāya ca tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya iminā ca niccadānena anukulayaññena iminā ca vihāradānena imehi ca saraṇagamanehi appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti?

> 译注：saraṇagamana＝皈依（“皈依之行”），复数imehi saraṇagamanehi指皈依佛、法、僧三项，故作“这些皈依”。

义注（6 块）

[a1] 听了这话，婆罗门思惟：「所谓把自己的生命舍与他人，是难行的；是否另有比这更少繁难的祭祀呢？」于是为问那[事]，又说了「乔达摩尊师，那么，是否[另有]……」等语。此中，「离杀生（pāṇātipātāveramaṇī）」等中，「离（veramaṇī）」名为远离。它有三种：遇缘离、受持离、正断离。此中，若有人纵使不曾受取学处，仅仅忆念自己的出生、族姓、家世等，[心想]「这对我不相宜」而不作杀生等，回避所遇的事物，从中远远远离——他的这种远离，应知名为「遇缘离（sampattavirati）」。

. Idaṃ sutvā brāhmaṇo cintesi – ‘‘attano jīvitaṃ nāma parassa pariccajituṃ dukkaraṃ, atthi nu kho itopi appaṭṭhataro yaññoo’’ ti tato taṃ pucchanto puna ‘‘atthi pana, bho gotamā’’ tiādimāha. Tattha pāṇātipātā veramaṇītiādīsu veramaṇī nāma virati. Sā tividhā hoti – sampattavirati, samādānavirati setughātaviratīti. Tattha yo sikkhāpadāni agahetvāpi kevalaṃ attano jātigottakulāpadesādīni anussaritvā – ‘‘na me idaṃ patirūpa’’ nti pāṇātipātādīni na karoti, sampattavatthuṃ pariharati. Tato ārakā viramati. Tassa sā virati sampattaviratīti veditabbā.

[a2] 而若有人这样受取学处：「从今日起，纵使为了生命我也不杀害生类」，或「我远离杀生」，或「我受持[此]离」——他的这种远离，应知名为「受持离（samādānavirati）」。

‘‘Ajjatagge jīvitahetupi pāṇaṃ na hanāmī’’ ti vā ‘‘pāṇātipātā viramāmī’’ ti vā ‘‘veramaṇiṃ samādiyāmī’’ ti vā evaṃ sikkhāpadāni gaṇhantassa pana virati samādānaviratīti veditabbā.

[a3] 至于诸圣弟子与道相应的远离，则名为「正断离（setughātavirati）」。此中，前二种远离，是以那依杀害等而应被违犯的命根等事物为所缘而转起的；最后一种则唯以涅槃为所缘。又此中，若有人把五种学处一并受取，则其中一条破了，一切便都破了。若有人一条一条地受取，则他违犯哪一条，就只有那一条破。而正断离是没有所谓破的，因为圣弟子即使在其他的生中，纵使为了生命也绝不杀害生类，不饮酒。纵使有人把酒与乳混合而放入他口中，也只有乳进去，酒不进去。这如同什么呢？如同鹭鸟对于乳水相混的水，只有乳进去，水不进去。若说那是[鸟]的种类使然，那么这[圣弟子的情形]应知是法性使然。又由于在皈依中，所谓使见正直是繁重的；而在受持学处中，则只是远离而已；所以无论是随随便便地受取，还是好好地受取，[受持学处]都更少繁难、更少劳扰。而由于没有与五戒相等的布施，应知此中有大果报性、大功德性。因为这样说过：

Ariyasāvakānaṃ pana maggasampayuttā virati setughātavirati nāma. Tattha purimā dve viratiyo yaṃ voropanādivasena vītikkamitabbaṃ jīvitindriyādivatthu, taṃ ārammaṇaṃ katvā pavattanti. Pacchimā nibbānārammaṇāva. Ettha ca yo pañca sikkhāpadāni ekato gaṇhati, tassa ekasmiṃ bhinne sabbāni bhinnāni honti. Yo ekekaṃ gaṇhati, so yaṃ vītikkamati, tadeva bhijjati. Setughātaviratiyā pana bhedo nāma natthi, bhavantarepi hi ariyasāvako jīvitahetupi neva pāṇaṃ hanati na suraṃ pivati. Sacepissa surañca khīrañca missetvā mukhe pakkhipanti, khīrameva pavisati, na surā. Yathā kiṃ? Koñcasakuṇānaṃ khīramissake udake khīrameva pavisati? Na udakaṃ. Idaṃ yonisiddhanti ce, idaṃ dhammatāsiddhanti ca veditabbaṃ. Yasmā pana saraṇagamane diṭṭhiujukakaraṇaṃ nāma bhāriyaṃ. Sikkhāpadasamādāne pana viratimattakameva. Tasmā etaṃ yathā vā tathā vā gaṇhantassāpi sādhukaṃ gaṇhantassāpi appaṭṭhatarañca appasamārambhatarañca. Pañcasīlasadisassa pana dānassa abhāvato ettha mahapphalatā mahānisaṃsatā ca veditabbā. Vuttañhetaṃ –

[a4] 「诸比丘，有这五种布施是大布施，是最初所知的、久远所知的、传承所知的、古老的，是未曾混杂的、先前也未曾混杂的，[今]不被疑，[后]也不将被疑，为有智的沙门、婆罗门所不呵责。哪五种呢？诸比丘，于此，圣弟子舍断杀生，远离杀生。诸比丘，远离杀生的圣弟子，施与无量众生以无畏，施与无怨，施与无恼害。施与无量众生以无畏、无怨、无恼害之后，他便分得无量的无畏、无怨、无恼害。诸比丘，这是第一种布施、大布施……乃至……为有智[的沙门、婆罗门所不呵责]。

‘‘Pañcimāni, bhikkhave, dānāni mahādānāni aggaññāni rattaññāni vaṃsaññāni porāṇāni asaṃkiṇṇāni asaṃkiṇṇapubbāni na saṅkiyanti na saṅkiyissanti appaṭikuṭṭhāni samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi. Katamāni pañca? Idha, bhikkhave, ariyasāvako pāṇātipātaṃ pahāya pāṇātipātā paṭivirato hoti. Pāṇātipātā paṭivirato, bhikkhave, ariyasāvako aparimāṇānaṃ sattānaṃ abhayaṃ deti, averaṃ deti abyāpajjhaṃ deti. Aparimāṇānaṃ sattānaṃ abhayaṃ datvā averaṃ datvā abyāpajjhaṃ datvā aparimāṇassa abhayassa averassa abyāpajjhassa bhāgī hoti. Idaṃ, bhikkhave, paṭhamaṃ dānaṃ mahādānaṃ…pe… viññūhīti.

[a5] 再者，诸比丘，圣弟子舍断不与取……乃至……舍断欲邪行……乃至……舍断虚妄语……乃至……舍断[导致]放逸之因的谷酒、花果酒[等]酒类……乃至……诸比丘，这就是那五种布施、大布施，是最初所知的……乃至……为有智的沙门、婆罗门所不呵责。」（《增支部》8.39）

Puna caparaṃ, bhikkhave, ariyasāvako adinnādānaṃ pahāya…pe… kāmesumicchācāraṃ pahāya…pe… musāvādaṃ pahāya…pe… surāmerayamajjapamādaṭṭhānaṃ pahāya…pe… imāni kho, bhikkhave, pañca dānāni mahādānāni aggaññāni…pe… viññūhī’’ ti (a. ni. 8.39).

[a6] 而这五戒，由于是以「我要舍弃对自身的爱着与对生命的爱着而守护[它]」这样受持的，故称为「祭祀」。此中，虽然比起五戒来，唯有皈依才是最上的，但这里是就安立于皈依之上而守护的戒来说它有大果报的。

Idañca pana sīlapañcakaṃ – ‘‘attasinehañca jīvitasinehañca pariccajitvā rakkhissāmī’’ ti samādinnatāya yaññoti vuccati. Tattha kiñcāpi pañcasīlato saraṇagamanameva jeṭṭhakaṃ, idaṃ pana saraṇagamaneyeva patiṭṭhāya rakkhitasīlavasena mahapphalanti vuttaṃ.

复注（5 块）

[t1] 皈依者须以身、语、意恭敬地礼敬三事，且须于其中遣除杂染；而诸学处则只是受持，只是从所遇之事远离而已——由此应知戒比皈依更少繁难、更少劳扰。又由于以施与一切众生生命等而放下刑杖，且[戒]是一切世间与出世间功德的依处，应知它果报更大、功德更大。

. Saraṇaṃ upagatena kāyavācācittehi sakkaccaṃ vatthuttayapūjā kātabbā, tattha ca saṃkileso parihanitabbo, sikkhāpadāni pana samādānamattaṃ, sampattavatthuto viramaṇamattañcāti saraṇagamanato sīlassa appaṭṭhataratā, appasamārambhataratā ca veditabbā. Sabbesaṃ sattānaṃ jīvitadānādinā daṇḍanidhānato, sakalalokiyalokuttaraguṇādhiṭṭhānato cassa mahapphalamahānisaṃsataratā daṭṭhabbā.

[t2] 依下文将说的方式，杀生等恶法由于是怨之因，[故]称为「怨（vera）」；[远离]除遣它，犹如呵斥说「我在此住立时你怎能前来」一般，故为「veramaṇī（离）」。或者：由它而从那恶法远离（viramati），本应说作「viramaṇī」，[却]依词源之法把i音变作e音而说为「veramaṇī（离）」。未曾受戒者从所遇的、如现前的应犯之事而远离，即「遇缘离（sampattavirati）」。依受持而生起的远离，即「受持离（samādānavirati）」。「桥（setu）」称为圣道；属于它、以正断而摧毁诸恶法的远离，即「正断离（setughātavirati）」。如今为从自性上显示三种远离，[义注]才说「此中」等语。「回避（pariharati）」者，即依不违犯而避开。「我[也]不杀害（nahanāmi）」中的「iti」一字是「等」义，以此摄取「我不取不与之物」等[语]；或者以「或（vā）」一字[摄取]——[义注]故说「受取学处[者]」。

Vakkhamānanayena ca verahetutāya veraṃ vuccati pāṇātipātādipāpadhammo, taṃ maṇati ‘‘mayi idha ṭhitāya kathaṃ āgacchasī’’ ti tajjentī viya nīharatīti veramaṇī, tato vā pāpadhammato viramati etāyāti ‘‘viramaṇī’’ ti vattabbe niruttinayena ikārassa ekāraṃ katvā ‘‘veramaṇī’’ ti vuttā. Asamādinnasīlassa sampattato yathāupaṭṭhitavītikkamitabbavatthuto virati sampattavirati. Samādānavasena uppannā virati samādānavirati. Setu vuccati ariyamaggo, tappariyāpannā hutvā pāpadhammānaṃ samucchedavasena ghātanavirati setughātavirati. Idāni tisso viratiyo sarūpato dassetuṃ ‘‘tatthā’’ tiādi vuttaṃ. Pariharatīti avītikkamavasena parivajjeti. Na hanāmīti ettha iti-saddo ādiattho, tena ‘‘adinnaṃ nādiyāmī’’ ti evaṃ ādīnaṃ saṅgaho, vā-saddena vā, tenāha ‘‘sikkhāpadāni gaṇhantassā’’ ti.

[t3] 「与道相应的（maggasampayuttā）」者，即与正见等道相应的。如今为从所缘上显示那些远离的差别，[义注]才说「此中」等语。「前二种（purimādve）」者，即遇缘离与受持离；「最后一种（pacchimā）」者，即正断离。「一切便都破了」，是由于一并受取；「就只有那一条破」，是由于一条一条地受取。而这是就在家者而说的。「没有所谓破」，是由于以正断其对治[之法]而有不动之性，[义注]故说「即使在其他的生中」。「[鸟]的种类使然（yonisiddhaṃ）」者，即如人与畜生之[身]分别为竖长与横长一般，是出生使然，此是其义。「法性使然（dhammatāsiddhaṃ）」者，即如菩萨入胎时菩萨母亲之戒一般，由法性、由自性而成就；或者，由道之法性、以圣道的威力而成就。所谓使见正直是繁重而艰难的，所以皈依比受持学处更为繁难，而非更少繁难——此是[义注的]意趣。「随随便便地受取者（yathātathāvāgaṇhantassa）」者，即不作恭敬尊重而受持者；「好好地受取者（sādhukaṃgaṇhantassa）」者，即恭敬地受持诸戒者——[二者]都不须加倍、三倍地努力。

Maggasampayuttāti sammādiṭṭhiyādimaggasampayuttā. Idāni tāsaṃ viratīnaṃ ārammaṇato vibhāgaṃ dassetuṃ ‘‘tatthā’’ tiādi vuttaṃ. Purimā dveti sampattasamādānaviratiyo. Pacchimāti setughātavirati. Sabbānipi bhinnāni honti ekajjhaṃ samādinnattā. Tadeva bhijjati visuṃ visuṃ samādinnattā. Gahaṭṭhavasena cetaṃ vuttaṃ. Bhedo nāma natthi paṭipakkhasamucchindanena akuppasabhāvattā, tenāha ‘‘bhavantarepī’’ ti. Yonisiddhanti manussatiracchānānaṃ uddhaṃ tiriyameva dīghatā viya jātisiddhanti attho. Bodhisatte kucchigate bodhisattamātusīlaṃ viya dhammatāya sabhāveneva siddhaṃ dhammatāsiddhaṃ, maggadhammatāya vā ariyamaggānubhāvena siddhaṃ dhammatāsiddhaṃ.

Diṭṭhiujukaraṇaṃ nāma bhāriyaṃ dukkhaṃ, tasmā saraṇagamanaṃ sikkhāpadasamādānato mahaṭṭhatarameva, na appaṭṭhataranti adhippāyo. Yathā tathā vā gaṇhantassāpīti ādaragāravaṃ akatvā samādiyantassāpi. Sādhukaṃ gaṇhantassāpīti sakkaccaṃ sīlāni samādiyantassāpi, na diguṇaṃ, tiguṇaṃ vā ussāho karaṇīyo.

[t4] 由于是施与无畏，戒即有布施之性；或者，由它而怜悯、由它而守护无余的众生众，故戒为「布施（dāna）」。由于被知为「最上的」，故为「最初所知的（aggaññāni）」；由于以久历时日而被知，故为「久远所知的（rattaññāni）」；由于被知为「诸圣者、诸善士之传承」，故为「传承所知的（vaṃsaññāni）」。「古老的（porāṇāni）」等语中：这些是往昔[诸圣者]的，故为「古老的」。全然地、以任何方式都不曾被诸善士所杂、所弃、所舍，故为「未曾混杂的（asaṅkiṇṇāni）」。而它们的这一方式，于过去如是，于今、于未来亦如是，[义注]故说「先前也未曾混杂的，[今]不被疑，[后]也不将被疑」。正因如此，[它们]「不[为有智的沙门、婆罗门所]呵责（appaṭikuṭṭhāni）」，即不被拒斥——因为有智的沙门、婆罗门绝不会在任何时候认可害等恶法。「施与无量众生以无畏」者，即由于对一切众生放下了刑杖，故施与全体众生众以无有怖畏；因为无人会从圣弟子那里得到怖畏。「无怨（averaṃ）」者，即怨之无有。「无恼害（abyāpajjhaṃ）」者，即无苦之性。

Abhayadānatāya sīlassa dānabhāvo, anavasesaṃ vā sattanikāyaṃ dayati tena rakkhatīti dānaṃ, sīlaṃ. ‘‘Aggānī’’ ti ñātattā aggaññāni. Cirarattatāya ñātattā rattaññāni. ‘‘Ariyānaṃ sādhūnaṃ vaṃsānī’’ ti ñātattā vaṃsaññāni. ‘‘Porāṇānī’’ tiādīsu purimānaṃ etāni porāṇāni. Sabbaso kenacipi pakārena sādhūhi na kiṇṇāni na khittāni na chaḍḍitānīti asaṅkiṇṇāni. Ayañca nayo nesaṃ yathā atīte, evaṃ etarahi, anāgate cāti āha ‘‘asaṅkiṇṇapubbāni na saṅkiyanti na saṅkiyissantī’’ ti. Tato eva appapikuṭṭhāni na paṭikkhittāni. Na hi kadācipi viññū samaṇabrāhmaṇā hiṃsādipāpadhammaṃ anujānanti. Aparimāṇānaṃ sattānaṃ abhayaṃ detīti sabbesu bhūtesu nihitadaṇḍattā sakalassapi sattanikāyassa bhayābhāvaṃ deti. Na hi ariyasāvakato kassaci bhayaṃ hoti. Averanti verābhāvaṃ. Abyāpajjhanti niddukkhataṃ.

[t5] 然而五戒是通于一切时的，且不必然是解脱之处；而皈依则以佛陀出世为因，且必然是解脱之处——那么，五戒何以比皈依果报更大呢？[义注]故说「虽然」等语。「最上的（jeṭṭhakaṃ）」者，即最胜的。[义注]以「安立于皈依之上」一语，说明那戒是由皈依所造作的。

Nanu ca pañcasīlaṃ sabbakālikaṃ, na ca ekantato vimuttāyatanaṃ, saraṇagamanaṃ pana buddhuppādahetukaṃ, ekantavimuttāyatanañca, tattha kathaṃ saraṇāgamanato pañcasīlassa mahapphalatāti āha ‘‘kiñcāpī’’ tiādi. Jeṭṭhakanti uttamaṃ. ‘‘Saraṇagamaneyeva patiṭṭhāyā’’ ti iminā tassa sīlassa saraṇagamanena abhisaṅkhatatamāha.

“婆罗门，确实另有祭祀，比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就、这常施随家之祭、这精舍之施与这些皈依更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大。”

‘‘Atthi kho, brāhmaṇa, aññho yaññho imāya ca tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya iminā ca niccadānena anukulayaññena iminā ca vihāradānena imehi ca saraṇagamanehi appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti.

“乔达摩尊师，那么，比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就、这常施随家之祭、这精舍之施与这些皈依更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大的那种祭祀是什么呢？”

‘‘Katamo pana so, bho gotama, yaññho imāya ca tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya iminā ca niccadānena anukulayaññena iminā ca vihāradānena imehi ca saraṇagamanehi appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti?

“婆罗门，凡有人以净信之心受持诸学处（sikkhāpada）——离杀生、离不与取、离欲邪行、离虚妄语、离[导致]放逸之因的谷酒、花果酒[等]酒类——婆罗门，这种祭祀就比这三种方式[具足]、十

六资具的祭祀成就、这常施随家之祭、这精舍之施与这些皈依更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大。”

‘‘Yo kho, brāhmaṇa, pasannacitto sikkhāpadāni samādiyati – pāṇātipātā veramaṇiṃ, adinnādānā veramaṇiṃ, kāmesumicchācārā veramaṇiṃ, musāvādā veramaṇiṃ, surāmerayamajjapamādaṭṭhānā veramaṇiṃ. Ayaṃ kho, brāhmaṇa, yañño imāya ca tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya iminā ca niccadānena anukulayaññena iminā ca vihāradānena imehi ca saraṇagamanehi appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti.

> 译注：五学处译语依玛欣德规范：pāṇātipātā veramaṇī＝离杀生、adinnādānā veramaṇī＝离不与取、kāmesumicchācārā veramaṇī＝离欲邪行、musāvādā veramaṇī＝离虚妄语、surāmerayamajjapamādaṭṭhānā veramaṇī＝离[导致]放逸之因的谷酒、花果酒[等]酒类（surā谷酒、meraya花果酒、majja酒之总称、pamādaṭṭhāna放逸之因/处，veramaṇī＝离；〔统稿〕依审校对读巴利将 surā-meraya-majja 三支展开，方括号为译者补足；玛欣德十种学处名目表作“离放逸之因的诸酒类”，DN1/DN2定稿巴利无此句、无先例可从，存注备查，待正）；samādiyati＝受持。

§353 “乔达摩尊师，那么，是否另有祭祀，比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就、这常施随家之祭、这精舍之施、这些皈依与这些学处更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大呢？”

. ‘‘Atthi pana, bho gotama, añño yañño imāya ca tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya iminā ca niccadānena anukulayaññena iminā ca vihāradānena imehi ca saraṇagamanehi imehi ca sikkhāpadehi appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti?

义注（2 块）

[a1] 听了这话，婆罗门又思惟：「所谓五戒，守护起来是繁重的；是否另有什么同样如此、而比这更少繁难、果报更大的呢？」于是为问那[事]，又说了「乔达摩尊师，那么，是否[另有]……」等语。于是世尊想要为他显示：对于安住于三种戒圆满的人，初禅等诸祭祀更少繁难而果报更大；便从佛陀出世说起而开始教说，说了「婆罗门，于此……」等语。此中，由于初禅具足前面所说的诸功德，而安住于初禅等之中者在生起第二禅等时并不疲劳，所以这些[禅]更少繁难、更少劳扰。又因为此中初禅在梵天界给与一劫的寿命，第二禅[给与]八劫，第三禅[给与]六十四劫，第四禅[给与]五百劫；而同一[第四禅]若依空无边处等[无色]定而修习，则给与二万、四万、六万、八万四千劫的寿命；所以[它们]果报更大、功德更大。而由于舍弃了盖等违逆之法，应知那[禅]称为「祭祀」。

> . Idampi sutvā brāhmaṇo cintesi – ‘‘pañcasīlaṃ nāma rakkhituṃ garukaṃ, atthi nu kho aññaṃ kiñci īdisameva hutvā ito appaṭṭhatarañca mahapphalatarañcā’’ ti. Tato taṃ pucchanto punapi – ‘‘atthi pana, bho gotamā’’ tiādimāha. Athassa bhagavā tividhasīlapāripūriyaṃ ṭhitassa paṭhamajjhānādīnaṃ yaññānaṃ appaṭṭhatarañca mahapphalatarañca dassetukāmo buddhuppādato paṭṭhāya desanaṃ ārabhanto ‘‘idha brāhmaṇā’’ tiādimāha. Tattha yasmā heṭṭhā vuttehi guṇehi samannāgato paṭhamaṃ jhānaṃ, paṭhamajjhānādīsu ṭhito dutiyajjhānādīni nibbattento na kilamati, tasmā tāni appaṭṭhāni appasamārambhāni. Yasmā panettha paṭhamajjhānaṃ ekaṃ kappaṃ brahmaloke āyuṃ deti. Dutiyaṃ aṭṭhakappe. Tatiyaṃ catusaṭṭhikappe. Catutthaṃ pañcakappasatāni. Tadeva ākāsānañcāyatanādisamāpattivasena bhāvitaṃ vīsati, cattālīsaṃ, saṭṭhi, caturāsīti ca kappasahassāni āyuṃ deti; tasmā mahapphalatarañca mahānisaṃsatarañca. Nīvaraṇādīnaṃ pana paccanīkānaṃ dhammānaṃ pariccattattā taṃ yaññanti veditabbaṃ.

[a2] 观智也是如此：由于安立于以第四禅为终的诸功德之上而生起它时并不疲劳，所以它更少繁难、更少劳扰；而由于没有与观之乐相等的乐，所以有大果报。由于舍弃了违逆的烦恼，故为「祭祀」。意所成神变也是如此：由于安立于观智之上而生起它时并不疲劳，所以它更少繁难、更少劳扰；由于能化作与自己相似的色身，所以有大果报。由于舍弃了自己违逆的烦恼，故为「祭祀」。神变智等也是如此：由于安立于意所成智等之上而生起它们时并

不疲劳，所以它们更少繁难、更少劳扰；由于各各舍断了自己违逆的烦恼，故为「祭祀」。此中，应知：神变，是由于能显现种种变化；天耳，是由于能听闻诸天与人的声音；他心智，是由于能了知他人十六种心；宿住随念智，是由于能随念所欲的任何处所；天眼，是由于能见所欲的任何色；漏尽智，是由于能成就极为殊胜的出世间道之乐——故[说]有大果报。而由于没有比阿罗汉[果]更高的其他祭祀，所以[世尊]即以阿罗汉[果]为顶点而结束教说，说了「婆罗门，这也是……」等语。

Vipassanāñāṇampi yasmā catutthajjhānapariyosānesu guṇesu patiṭṭhāya nibbattento na kilamati, tasmā appaṭṭhaṃ appasamārambhaṃ; vipassanāsukhasadisassa pana sukhassa abhāvā mahapphalaṃ. Paccanīkakilesapariccāgato yaññoti. Manomayiddhipi yasmā vipassanāñāṇe patiṭṭhāya nibbattento na kilamati, tasmā appaṭṭhā appasamārambhā; attano sadisarūpanimmānasamatthatāya mahapphalā. Attano paccanīkakilesapariccāgato yañño. Iddhividhañāṇādīnipi yasmā manomayañāṇādīsu patiṭṭhāya nibbattento na kilamati, tasmā appaṭṭhāni appasamārambhāni, attano attano paccanīkakilesappahānato yañño. Iddhividhaṃ panettha nānāvidhavikubbanadassanasamatthatāya. Dibbasotaṃ devamanussānaṃ saddasavanasamatthatāya; cetopariyañāṇaṃ paresaṃ soḷasavidhacittajānanasamatthatāya; pubbenivāsānussatiñāṇaṃ icchiticchitaṭṭhānasamanussaraṇasamatthatāya; dibbacakkhu icchiticchitarūpadassanasamatthatāya; āsavakkhayañāṇaṃ atipaṇītalokuttaramaggasukhanipphādanasamatthatāya mahapphalanti veditabbaṃ. Yasmā pana arahattato visiṭṭhataro añño yañño nāma natthi, tasmā arahattanikūṭeneva desanaṃ samāpento – ‘‘ayampi kho, brāhmaṇā’’ tiādimāha.

复注（5 块）

[t1] 「同样如此（īdisameva）」者，即如是唯成为杂染之对治。「以前面所说的诸功德（heṭṭhāvuttehiguṇehi）」——此中，前面所说的诸功德即是皈依、戒的成就、于诸根守护根门等等。[句义]配属为：生起初禅时并不疲劳。「这些[禅]（tāni）」者，即初禅等。「初禅」这[一语]是就胜者而说（ukkaṭṭhaniddesa），[义注]故说「一劫」，意为一大劫，此是其义。而下等的初禅给与一阿僧祇劫的三分之一[的寿命]，中等的给与半劫的寿命。「第二禅[给与]八劫」等处的义，也应依这一方式了知，且应唯就大劫而取。或者，由于此处所指的唯是上等的诸禅——因为教说是以显示果报更大之性为主——所以[义注]才说「初禅[在梵天界给与]一劫[的寿命]」等语。「同一[禅]（tadeva）」者，即唯是第四禅。若如是，[它]何以成为无色[定]呢？[义注]故说「若依空无边处等[无色定而修习]」等语。

. Īdisamevāti evaṃ saṃkilesaṃ paṭipakkhameva hutvā. Heṭṭhā vuttehi guṇehīti ettha heṭṭhā vuttaguṇā nāma saraṇagamanaṃ, sīlasampadā, indriyesu guttadvāratāti evaṃ ādayo. Paṭhamajjhānaṃ nibbattento na kilamatīti yojanā. Tānīti paṭhamajjhānādīni. ‘‘Paṭhamajjhāna’’nti ukkaṭṭhaniddeso ayanti āha ‘‘ekaṃ kappa’’nti, ekaṃ mahākappanti attho. Hīnaṃ pana paṭhamajjhānaṃ, majjhimañca asaṅkhyeyyakappassa tatiyaṃ bhāgaṃ, upaḍḍhakappañca āyuṃ deti. ‘‘Dutiyaṃ aṭṭhakappe’’ ti ādīsupi iminā nayena attho veditabbo, mahākappavaseneva ca gahetabbaṃ. Yasmā vā paṇītāniyevettha jhānāni adhippetāni mahapphalatarabhāvadassanaparattā desanāya, tasmā ‘‘paṭhamajjhānaṃ ekaṃ kappa’’ ntiādi vuttaṃ. Tadevāti catutthajjhānameva. Yadi evaṃ kathaṃ āruppatāti āha ‘‘ākāsānañcāyatanādī’’ tiādi.

[t2] 观由于依破除常想等对治[法]而正确地转起，令前分的诸菩提分法得以圆满，故为修观者带来不少的喜与喜悦，[义注]故说「观[之乐]……乃至……没有[与之相等的乐]」。世尊故说：

Sammadeva niccasaññādipaṭipakkhavidhamanavasena pavattamānā pubbabhāgiye eva bodhipakkhiyadhamme sammānentī vipassanā vipassakassa anappakaṃ pītisomanassaṃ samāvahatīti āha ‘‘vipassanā...pe... abhāvā’’ ti. Tenāha bhagavā –

[t3] 「每当思惟诸蕴的生与灭时，

‘‘Yato yato sammasati, khandhānaṃ udayabbayaṃ;

[t4] 便获得喜与欢悦；那对诸了知者即是不死。」（《法句》374）

Labhatī pītipāmojjaṃ, amataṃ taṃ vijānata’’nti. (dha. pa. 374);

[t5] 由于这教说是依循此次第而生起这些智者[的情形]而转起的，所以[义注]才以下下者为上上者的所依，说「安立于观智之上而生起它」。化作相似的色身，是意所成神变不共于其他[神通]的作用，[义注]故说「[由于能化作与]自己[相似的色身，所以]有大果报」。「由于能显现种种变化（vikubbanadassanasamatthatāya）」者：作成象、马等种种色，即是「变化（vikubbana）」；即以能显现它[之故]。「所欲的任何处所」，即往世中所欲的任何蕴之分位。「结束（samāpento）」者，即令终了。

Yasmā ayaṃ desanā iminā anukkamena imāni ñāṇāni nibbattentassa vasena pavattitā, tasmā ‘‘vipassanāñāṇe patiṭṭhāya nibbattento’’ ti heṭṭhimaṃ heṭṭhimaṃ uparimassa uparimassa patiṭṭhābhūtaṃ katvā vuttaṃ. Samānarūpanimmānaṃ nāma manomayiddhiyā aññehi asādhāraṇakiccanti āha ‘‘attano…pe… mahapphalā’’ ti. Vikubbanadassanasamatthatāyāti hatthiassādivividharūpakaraṇaṃ vikubbanaṃ, tassa dassanasamatthabhāvena. Icchiticchitaṭṭhānaṃ nāma purimajātīsu icchiticchito khandhappadeso. Samāpentoti pariyosāpento.

“婆罗门，确实另有祭祀，比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就、这常施随家之祭、这精舍之施、这些皈依与这些学处更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大。”

‘‘Atthi kho, brāhmaṇa, aññe yaññe imāya ca tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya iminā ca niccadānena anukulayaññena iminā ca vihāradānena imehi ca saraṇagamanehi imehi ca sikkhāpadehi appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti.

“乔达摩尊师，那么，比这三种方式[具足]、十六资具的祭祀成就、这常施随家之祭、这精舍之施、这些皈依与这些学处更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大的那种祭祀是什么呢？”

‘‘Katamo pana so, bho gotama, yaññe imāya ca tividhāya yaññasampadāya soḷasaparikkhārāya iminā ca niccadānena anukulayaññena iminā ca vihāradānena imehi ca saraṇagamanehi imehi ca sikkhāpadehi appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cā’’ ti?

“婆罗门，于此，如来（Tathāgata）出现于世间，是阿罗汉、正等正觉者……乃至……[如《沙门果经》第190–212段所述广说]婆罗门，比丘就是这样具足戒的。……乃至……成就并住于初禅。婆罗门，这种祭祀比前面诸祭祀更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大。……乃至……第二禅……乃至……第三禅……乃至……成就并住于第四禅。婆罗门，这种祭祀也比前面诸祭祀更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大。他引导心、使心转向于智见（ñāṇadassana）……乃至……婆罗门，这种祭祀也比前面诸祭祀更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大。……乃至……他了知：‘……再无后有。’婆罗门，这种祭祀也比前面诸祭祀更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大。婆罗门，比这祭祀成就更上、更殊胜的其他祭祀成就，是不存在的。”

‘‘Idha, brāhmaṇa, tathāgato loke uppajjati arahaṃ sammāsambuddho…pe… (yathā 190-212 anucchedesu, evaṃ vitthāretabbaṃ). Evaṃ kho, brāhmaṇa, bhikkhu sīlasampanno hoti…pe… paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. Ayaṃ kho, brāhmaṇa, yaññe purimehi yaññehi appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro ca…pe… dutiyaṃ jhānaṃ…pe… tatiyaṃ jhānaṃ…pe… catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. Ayampi kho, brāhmaṇa, yaññe purimehi yaññehi appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro cāti. Ñāṇadassanāya cittaṃ abhinīharati abhininnāmeti…pe… ayampi kho, brāhmaṇa, yaññe purimehi yaññehi appaṭṭhataro ca appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro ca…pe… nāparaṃ itthattāyāti pajānāti. Ayampi kho, brāhmaṇa, yaññe purimehi yaññehi appaṭṭhataro ca

appasamārambhataro ca mahapphalataro ca mahānisaṃsataro ca. Imāya ca, brāhmaṇa, yaññasampadāya aññā yaññasampadā uttaritarā vā paṇītatarā vā natthī’’ ti.

> 译注：①…pe…依体例译“……乃至……”。首处所略为如来出世九德至具足戒蕴全文：CSCD编者括注“(yathā 190-212 anucchedesu, evaṃ vitthāretabbaṃ)”指示依本卷第190–212节（即DN2《沙门果经》如来出世、闻法出家、小中大戒段）广说；此括注为底本编者所加、非经文本文，故于译文相应位置以方括号补出统一提示语“[如《沙门果经》第190–212段所述广说]”；统稿裁定本经与DN4 §318两处同用此式（DN4原作圆括号式并带“戒蕴至漏尽智”提示语，回改见 cross_sutta_fixes_pre.json）。②“如来出现于世间，是阿拉汉、正自觉者”复用DN2 §190定稿起句；“比库就是这样具足戒的”复用DN2 §212末句（称呼改“婆罗门”）；初禅前所略为诸根防护、正念正知、知足、舍断五盖（DN2 §213–225）；“成就并住于初禅”“成就并住于第四禅”复用DN2 §226、§232定稿语，诸禅间所略详DN2 §226–232；“他引导心、使心转向于智见”复用DN2 §234定稿；其后所略为观智至漏尽智诸段（意所成身、神变、天耳、他心、宿住随念、天眼、漏尽，DN2 §234–248）；“他了知：……再无后有”前以省略号代所略之“生已尽，梵行已立，应作已作”（DN2 §248）。③与DN4 §318不同，本经每一阶皆缀程式句“Ayaṃ/Ayampi kho, brāhmaṇa, yaññho purimehi yaññehi…”＝“婆罗门，这种祭祀（也）比前面诸祭祀更少繁难、更少劳扰，而果报更大、功德更大”（ayampi之“也”，四比较级同idx86注）；经文明缀于戒具足＋初禅、第四禅、智见、漏尽四处，中间…pe…所略诸阶各具此句，当依《沙门果经》次第补足。④“比这祭祀成就更上、更殊胜的其他祭祀成就，是不存在的”（uttaritarā vā paṇītatarā vā natthi）句式复用DN3明行成就结句定稿（uttaritara＝更上、paṇītatara＝更殊胜）。

究罗檀头表明为优婆塞（upāsaka）
Kūṭadantaupāsakattapaṭivedanā

§354 如是说时，婆罗门究罗檀头对世尊说：“奇哉！乔达摩尊师，奇哉！乔达摩尊师。乔达摩尊师，犹如把倒覆的扶起，把遮蔽的揭开，为迷路者指示道路，在黑暗中持来油灯，使有眼者得见诸色。正是如此，乔达摩尊师以种种方式开显了法。我皈依乔达摩尊师、法与比丘僧团（bhikkhusaṅgha）。愿乔达摩尊师忆持我为优婆塞，从今日起，终生皈依。乔达摩尊师，我现在就释放这七百头公牛、七百头小公牛、七百头小母牛、七百头山羊与七百头公绵羊，施予它们生命：让它们吃青草，让它们饮清凉的水，愿清凉的风吹拂它们！”

. Evaṃ vutte, kūṭadanto brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca – ‘‘abhikkantaṃ, bho gotama, abhikkantaṃ, bho gotama! Seyyathāpi bho gotama, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhantī’ti; evamevaṃ bhotā gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghañca. Upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gataṃ. Esāhaṃ bho gotama satta ca usabhasatāni satta ca vacchatarasatāni satta ca vacchatarīsatāni satta ca ajasatāni satta ca urabbhasatāni muñcāmi, jīvitaṃ demi, haritāni ceva tiṇāni khādantu, sītāni ca pānīyāni pivantu, sīto ca nesaṃ vāto upavāyatū’’ ti.

> 译注：①“奇哉……开显了法”“我皈依……从今日起，终生皈依”逐字复用DN2 §250、DN3 §299、DN4 §319皈依程式句定稿（称呼依本经作“苟答马尊师”）；saraṇa、dhamma括注已见本批idx99，依批内首现体例此处不重出，bhikkhusaṅgha为批内首现故出注。②Esāhaṃ…muñcāmi, jīvitaṃ demi＝“我现在就释放……施予它们生命”：esāhaṃ（eso+ahaṃ）带“我这就”的当场宣告语气。③usabha＝公牛、vacchatara＝小公牛（未成年公犊）、vacchatarī＝小母牛（未成年母犊）、aja＝山羊、urabbha＝公绵羊；satta ca usabhasatāni等＝各七百，与§323系于祭柱的同一批牲畜前后呼应；五畜名目与§323逐字统一，括注已于§323首现标出。④haritāni ceva

> tiṇāni khādantu, sītāni ca pānīyāni pivantu, sīto ca nesaṃ vāto upavāyatu：三句皆命令/祈愿式，直译“让它们吃诸青草，让它们饮诸凉水，愿凉风向它们吹拂”，以“让它们……让它们……愿……”存其庄重祈愿语气。

义注（3 块）

[a1] 354-358.「如是说时（evaṃvutte）」者：即世尊如是说时，究罗檀头婆罗门对这教说心生净信，想要皈依，便说了「奇哉！乔达摩尊师」等语。「吹拂（upavāyatu）」者：即愿[风]吹来，愿那消除身体燥热的微凉之风吹拂。说了这话之后，婆罗门便派人[前去]：「贤者，你去进入祭场，把那一切生类从系缚中解开。」那人应诺「善哉」，如是作了，回来报告说：「尊者，那些生类已被释放了。」在婆罗门未听到这消息之前，世尊并不说法。为什么呢？[因为]「婆罗门心中还有扰乱」。而听到之后，他[心想]「我确实释放了众多生类」，心的行相便澄净了。世尊知道他心意已澄净，才开始说法。就此而说「于是，世尊……」等语。其次，「心堪能」等语，是就依次第之论的力量而镇伏诸盖[的状态]而说的。其余的意义显而易见。

> 354-358. Evaṃ vutteti evaṃ bhagavatā vutte desanāya pasīditvā saraṇaṃ gantukāmo kūṭadanto brāhmaṇo – ‘etaṃ abhikkantaṃ bho, gotamā’ tiādikaṃ vacanaṃ avoca. Upavāyatūti upagantvā sarīradarathaṃ nibbāpento tanusītalo vāto vāyatūti. Idañca pana vatvā brāhmaṇo purisaṃ pesesi – ‘‘gaccha, tāta, yaññavāṭaṃ pavisitvā sabbe te pāṇayo bandhanā mocehī’’ ti. So ‘‘sādhū’’ ti paṭissuṇitvā tathā katvā āgantvā ‘‘muttā bho, te pāṇayo’’ ti ārocesi. Yāva brāhmaṇo taṃ pavattiṃ na suṇi, na tāva bhagavā dhammaṃ desesi. Kasmā? ‘‘Brāhmaṇassa citte ākulabhāvo atthī’’ ti. Sutvā panassa ‘‘bahū vata me pāṇā mocitā’’ ti cittacāro vippasīdati. Bhagavā tassa vippasannamanataṃ ñatvā dhammadesanaṃ ārabhi. Taṃ sandhāya – ‘‘atha kho bhagavā’’ tiādi vuttaṃ. Puna ‘kallacitta’ ntiādi ānupubbikathānubhāvena vikkhambhitanīvaraṇataṃ sandhāya vuttaṃ. Sesaṃ uttānatthamevāti.

[a2] 如是，于《吉祥悦意》长部义注中，

> Iti sumaṅgalavilāsiniyā dīghanikāyaṭṭhakathāyaṃ

[a3] 《究罗檀头经义注》毕。

> Kūṭadantasuttavaṇṇanā niṭṭhitā.

复注（2 块）

[t1] 354-358.「那一切生类（sabbetepāṇayo）」者，即[圣典中]以「七百头公牛」等语所说的一切生类。「扰乱（ākulabhāvo）」者：由于在世尊跟前听闻了法，他对诸生类生起了怜悯而住立，[心想]「我怎么竟为了杀害而系缚了这么多生类」，心中便生起了扰乱。「听到（sutvā）」者，即听到「[那些生类]已被释放了」[之语]。由欲欲的离去而有心堪能性，即心无病性；由瞋恚的离去而依慈有心柔软性，即心不刚强性；由掉举与恶作的断除、由散乱的离去而有心离盖性，即心不为它们所覆蔽之性；由昏沉睡眠的离去而有心踊跃性，即依策励而有心不退缩性；由疑的离去、由胜解于正行道而有心净信性——[义注]故说「『心堪能』等语，是就依次第之论的力量而镇伏诸盖[的状态]而说的」。而此中在意义上未加分别者，都是易于了知的。

> 354-8. Sabbe te pāṇayoti ‘‘satta ca usabhasatānī’’ tiādinā vutte sabbe pāṇino. Ākulabhāvoti bhagavato santike dhammassa sutattā pāṇīsu anuddayaṃ upaṭṭhapetvā ṭhitassa ‘‘kathañhi nāma mayā tāva bahū pāṇino māraṇatthāya bandhāpitā’’ ti citte paribyākulabhāvo udapādi. Sutvāti ‘‘bandhanato mocitā’’ ti sutvā. Kāmacchandavigamena kallacittatā arogacittatā, byāpādavigamena mettāvasena muducittatā akathinacittatā, uddhaccakukkuccappahānena vikkhepavigamanato vinīvaraṇacittatā tehi na pihitacittatā, thinamiddhavigamena udaggacittatā saṃpaggaṇhanavasena alīnacittatā, vicikicchāvigamena sammāpaṭipattiyā adhimuttatāya pasannacittatā ca hotīti āha ‘‘kallacittantiādi anupubbikathānubhāvena vikkhambhitanīvaraṇataṃ sandhāya vutta’’ nti. Yaṃ panettha atthato avibhattaṃ, taṃ suviññeyyameva.

[t2] 《究罗檀头经义注》之隐义显扬[毕]。

> Kūṭadantasuttavaṇṇanāya līnatthappakāsanā.

作证须陀洹果（sotāpattiphala）
Sotāpattiphalasacchikiriyā

§355 于是，世尊为婆罗门究罗檀头说次第之论（anupubbiṃkathaṃ），即施论（dānakathā）、戒论（sīlakathā）、生天论（saggakathā）；开显诸欲的过患、低劣、杂染，以及出离的功德。当世尊知道婆罗门究罗檀头已心堪能、心柔软、心离盖、心踊跃、心净信时，便开显诸佛自所称扬的说法：苦、集、灭、道。犹如清净、离诸黑点的布能完好地接受染色；正是如此，婆罗门究罗檀头就在那个座位上生起了远尘离垢的法眼（dhammacakkhu）：“凡任何集法，一切皆是灭法。”

. Atha kho bhagavā kūṭadantassa brāhmaṇassa anupubbiṃ kathaṃ kathesi, seyyathidaṃ, dānakathaṃ sīlakathaṃ saggakathaṃ; kāmānaṃ ādīnavaṃ okāraṃ saṃkilesaṃ nekkhamme ānisaṃsaṃ pakāsesi. Yadā bhagavā aññāsi kūṭadantaṃ brāhmaṇaṃ kallacittaṃ muducittaṃ vinīvaraṇacittaṃ udaggacittaṃ pasannacittaṃ, atha yā buddhānaṃ sāmukkaṃsikā dhammadesanā, taṃ pakāsesi – dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ maggaṃ. Seyyathāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagatakāḷakaṃ sammadeva rajanaṃ paṭiggaṇheyya, evameva kūṭadantassa brāhmaṇassa tasmiññeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi – ‘‘yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhamma’’nti.

> 译注：次第说论、白布喻与法眼段逐字复用DN3 §298全藏模板（人名改“古塔丹达”；本经巴利无“坐在一旁的”〔ekamantaṃ nisinnassa〕一语，故不出）。施论、戒论、生天论、法眼等括注依批内首现体例标出（DN3曾定“括注仅全藏首现处标出”，与本批“批内首现括注”体例不一，此处从批内体例，统稿时请定夺）。

义注（1 块）

[a1] 354-358.「如是说时（evaṃvutte）」者：即世尊如是说时，究罗檀头婆罗门对这教说心生净信，想要皈依，便说了「奇哉！乔达摩尊师」等语。「吹拂（upavāyatu）」者：即愿[风]吹来，愿那消除身体燥热的微凉之风吹拂。说了这话之后，婆罗门便派人[前去]：「贤者，你去进入祭场，把那一切生类从系缚中解开。」那人应诺「善哉」，如是作了，回来报告说：「尊者，那些生类已被释放了。」在婆罗门未听到这消息之前，世尊并不说法。为什么呢？[因为]「婆罗门心中还有扰乱」。而听到之后，他[心想]「我确实释放了众多生类」，心的行相便澄净了。世尊知道他心意已澄净，才开始说法。就此而说「于是，世尊……」等语。其次，「心堪能」等语，是就依次第之论的力量而镇伏诸盖[的状态]而说的。其余的意义显而易见。

354-358. Evaṃ vutteti evaṃ bhagavatā vutte desanāya pasīditvā saraṇaṃ gantukāmo kūṭadanto brāhmaṇo – ‘etaṃ abhikkantaṃ bho, gotamā’tiādikaṃ vacanaṃ avoca. Upavāyatūti upagantvā sarīradarathaṃ nibbāpento tanusītalo vāto vāyatūti. Idañca pana vatvā brāhmaṇo purisaṃ pesesi – ‘‘gaccha, tāta, yaññavāṭaṃ pavisitvā sabbe te pāṇayo bandhanā mocehī’’ti. So ‘‘sādhū’’ti paṭissuṇitvā tathā katvā āgantvā ‘‘muttā bho, te pāṇayo’’ti ārocesi. Yāva brāhmaṇo taṃ pavattiṃ na suṇi, na tāva bhagavā dhammaṃ desesi. Kasmā? ‘‘Brāhmaṇassa citte ākulabhāvo atthī’’ti. Sutvā panassa ‘‘bahū vata me pāṇā mocitā’’ti cittacāro vippasīdati. Bhagavā tassa vippasannamanataṃ ñatvā dhammadesanaṃ ārabhi. Taṃ sandhāya – ‘‘atha kho bhagavā’’tiādi vuttaṃ. Puna ‘kallacitta’ntiādi ānupubbikathānubhāvena vikkhambhitanīvaraṇataṃ sandhāya vuttaṃ. Sesaṃ uttānatthamevāti.

§356 于是，婆罗门究罗檀头已见法、已得法、已知法、已深入法，已度疑、已离惑，获得无所畏，于导师的教法中不依他缘，对世尊说：“愿乔达摩尊师与比丘僧团一起接受我明日的饮食。”世尊以沉默接受了。

. Atha kho kūṭadanto brāhmaṇo diṭṭhadhammo pattadhammo viditadhammo pariyogāḷhadhammo tiṇṇavicikiccho vigatakathaṃkatho vesārajjappatto aparappaccayo satthusāsane bhagavantaṃ etadavoca – ‘‘adhivāsetu me bhavaṃ gotamo svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenā’’ ti. Adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvena.

> 译注：①见法定型串“已见法、已得法、已知法、已深入法，已度疑、已离惑，获得无所畏，于导师的教法中不依他缘”逐字复用DN3 §299全藏模板。②“愿苟答马尊师与比库僧团一起接受我明日的饮食”（svātanāya＝明日）、“世尊以沉默接受了”逐字复用DN4 §319定稿。

义注（1 块）

[a1] 354-358.「如是说时（evaṃvutte）」者：即世尊如是说时，究罗檀头婆罗门对这教说心生净信，想要皈依，便说了「奇哉！乔达摩尊师」等语。「吹拂（upavāyatu）」者：即愿[风]吹来，愿那消除身体燥热的微凉之风吹拂。说了这话之后，婆罗门便派人[前去]：「贤者，你去进入祭场，把那一切生类从系缚中解开。」那人应诺「善哉」，如是作了，回来报告说：「尊者，那些生类已被释放了。」在婆罗门未听到这消息之前，世尊并不说法。为什么呢？[因为]「婆罗门心中还有扰乱」。而听到之后，他[心想]「我确实释放了众多生类」，心的行相便澄净了。世尊知道他心意已澄净，才开始说法。就此而说「于是，世尊……」等语。其次，「心堪能」等语，是就依次第之论的力量而镇伏诸盖[的状态]而说的。其余的意义显而易见。

> 354-358. Evaṃ vutteti evaṃ bhagavatā vutte desanāya pasīditvā saraṇaṃ gantukāmo kūṭadanto brāhmaṇo – ‘etaṃ abhikkantaṃ bho, gotamā’ tiādikaṃ vacanaṃ avoca. Upavāyatūti upagantvā sarīradarathaṃ nibbāpento tanusītalo vāto vāyatūti. Idañca pana vatvā brāhmaṇo purisaṃ pesesi – ‘‘gaccha, tāta, yaññavāṭaṃ pavisitvā sabbe te pāṇayo bandhanā mocehī’’ ti. So ‘‘sādhū’’ ti paṭissuṇitvā tathā katvā āgantvā ‘‘muttā bho, te pāṇayo’’ ti ārocesi. Yāva brāhmaṇo taṃ pavattiṃ na suṇi, na tāva bhagavā dhammaṃ desesi. Kasmā? ‘‘Brāhmaṇassa citte ākulabhāvo atthī’’ ti. Sutvā panassa ‘‘bahū vata me pāṇā mocitā’’ ti cittacāro vippasīdati. Bhagavā tassa vippasannamanataṃ ñatvā dhammadesanaṃ ārabhi. Taṃ sandhāya – ‘‘atha kho bhagavā’’ tiādi vuttaṃ. Puna ‘kallacitta’ntiādi ānupubbikathānubhāvena vikkhambhitanīvaraṇataṃ sandhāya vuttaṃ. Sesaṃ uttānatthamevāti.

§357 于是，婆罗门究罗檀头知道世尊已接受，便从座位起来，礼敬世尊，右绕之后离去。那一夜过后，婆罗门究罗檀头在自己的祭场备办了上妙的嚼食、啜食，然后派人向世尊通报时间：“乔达摩尊师，是时候了，饮食已经备好。”

. Atha kho kūṭadanto brāhmaṇo bhagavato adhivāsanaṃ viditvā uṭṭhāyāsanā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi. Atha kho kūṭadanto brāhmaṇo tassā rattiyā accayena sake yaññavāṭe paṇītaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālaṃ ārocāpesi – ‘‘kālo, bho gotama; niṭṭhitaṃ bhatta’’ nti.

> 译注：①“知道世尊已接受，便从座位起来，礼敬世尊，右绕之后离去”“那一夜过后……备办了上妙的嚼食、啜食，然后派人向世尊通报时间”“是时候了，饮食已经备好”逐字复用DN4 §320定稿（ārocāpesi为使役式“令人通报”，故补“派人”）。②sake yaññavāṭe＝“在自己的祭场”（DN4彼处为sake nivesane“在自己的住处”）：yaññavāṭa＝祭场，举行祭祀的围场，§347已见此词（括注已于§347首现标出），译名全经统一。

义注（1 块）

[a1] 354-358.「如是说时（evaṃvutte）」者：即世尊如是说时，究罗檀头婆罗门对这教说心生净信，想要皈依，便说了「奇哉！乔达摩尊师」等语。「吹拂（upavāyatu）」者：即愿[风]吹来，愿那消除身体燥热的微凉之风吹拂。说了这话之后，婆罗门便派人[前去]：「贤者，你去进入祭场，把那一切生类从系缚中解开。」那人应诺「善哉」，如是作了，回来报告说：「尊者，那些生类已被释放了。」在婆罗门未听到这消息之前，世尊并不说法。为

什么呢？[因为]「婆罗门心中还有扰乱」。而听到之后，他[心想]「我确实释放了众多生类」，心的行相便澄净了。世尊知道他心意已澄净，才开始说法。就此而说「于是，世尊……」等语。其次，「心堪能」等语，是就依次第之论的力量而镇伏诸盖[的状态]而说的。其余的意义显而易见。

354-358. Evaṃ vutteti evaṃ bhagavatā vutte desanāya pasīditvā saraṇaṃ gantukāmo kūṭadanto brāhmaṇo – ‘etaṃ abhikkantaṃ bho, gotamā’ tiādikaṃ vacanaṃ avoca. Upavāyatūti upagantvā sarīradarathaṃ nibbāpento tanusītalo vāto vāyatūti. Idañca pana vatvā brāhmaṇo purisaṃ pesesi – ‘‘gaccha, tāta, yaññavāṭaṃ pavisitvā sabbe te pāṇayo bandhanā mocehī’’ ti. So ‘‘sādhū’’ ti paṭissuṇitvā tathā katvā āgantvā ‘‘muttā bho, te pāṇayo’’ ti ārocesi. Yāva brāhmaṇo taṃ pavattiṃ na suṇi, na tāva bhagavā dhammaṃ desesi. Kasmā? ‘‘Brāhmaṇassa citte ākulabhāvo atthī’’ ti. Sutvā panassa ‘‘bahū vata me pāṇā mocitā’’ ti cittacāro vippasīdati. Bhagavā tassa vippasannamanataṃ ñatvā dhammadesanaṃ ārabhi. Taṃ sandhāya – ‘‘atha kho bhagavā’’ tiādi vuttaṃ. Puna ‘kallacitta’ntiādi ānupubbikathānubhāvena vikkhambhitanīvaraṇataṃ sandhāya vuttaṃ. Sesaṃ uttānatthamevāti.

§ 358 于是，世尊在午前时分着好下衣，取钵与衣，与比丘僧团一起前往婆罗门究罗檀头的祭场；到了之后，坐在设好的座位上。

. Atha kho bhagavā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya saddhiṃ bhikkhusaṅghena yena kūṭadantassa brāhmaṇassa yaññavāṭo tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi.

> 译注：“在午前时分着好下衣，取钵与衣，与比库僧团一起前往……到了之后，坐在设好的座位上”逐字复用DN3 § 297供养程式句定稿。

义注（1 块）

[a1] 354-358.「如是说时（evaṃvutte）」者：即世尊如是说时，究罗檀头婆罗门对这教说心生净信，想要皈依，便说了「奇哉！乔达摩尊师」等语。「吹拂（upavāyatu）」者：即愿[风]吹来，愿那消除身体燥热的微凉之风吹拂。说了这话之后，婆罗门便派人[前去]：「贤者，你去进入祭场，把那一切生类从系缚中解开。」那人应诺「善哉」，如是作了，回来报告说：「尊者，那些生类已被释放了。」在婆罗门未听到这消息之前，世尊并不说法。为什么呢？[因为]「婆罗门心中还有扰乱」。而听到之后，他[心想]「我确实释放了众多生类」，心的行相便澄净了。世尊知道他心意已澄净，才开始说法。就此而说「于是，世尊……」等语。其次，「心堪能」等语，是就依次第之论的力量而镇伏诸盖[的状态]而说的。其余的意义显而易见。

354-358. Evaṃ vutteti evaṃ bhagavatā vutte desanāya pasīditvā saraṇaṃ gantukāmo kūṭadanto brāhmaṇo – ‘etaṃ abhikkantaṃ bho, gotamā’ tiādikaṃ vacanaṃ avoca. Upavāyatūti upagantvā sarīradarathaṃ nibbāpento tanusītalo vāto vāyatūti. Idañca pana vatvā brāhmaṇo purisaṃ pesesi – ‘‘gaccha, tāta, yaññavāṭaṃ pavisitvā sabbe te pāṇayo bandhanā mocehī’’ ti. So ‘‘sādhū’’ ti paṭissuṇitvā tathā katvā āgantvā ‘‘muttā bho, te pāṇayo’’ ti ārocesi. Yāva brāhmaṇo taṃ pavattiṃ na suṇi, na tāva bhagavā dhammaṃ desesi. Kasmā? ‘‘Brāhmaṇassa citte ākulabhāvo atthī’’ ti. Sutvā panassa ‘‘bahū vata me pāṇā mocitā’’ ti cittacāro vippasīdati. Bhagavā tassa vippasannamanataṃ ñatvā dhammadesanaṃ ārabhi. Taṃ sandhāya – ‘‘atha kho bhagavā’’ tiādi vuttaṃ. Puna ‘kallacitta’ntiādi ānupubbikathānubhāvena vikkhambhitanīvaraṇataṃ sandhāya vuttaṃ. Sesaṃ uttānatthamevāti.

于是，婆罗门究罗檀头以上妙的嚼食、啜食亲手奉侍以佛陀为首的比丘僧团，使之饱足满意。当世尊食毕，手已离钵时，婆罗门究罗檀头取了一个低座，坐在一旁。世尊以法论对坐在一旁的婆罗门究罗檀头开示、劝导、激励、令欢喜后，从座位起来离去。

Atha kho kūṭadanto brāhmaṇo buddhappamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappesi sampavāresi. Atha kho kūṭadanto brāhmaṇo bhagavantaṃ bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ aññataraṃ nīcaṃ āsanaṃ gahetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho

kūṭadantaṃ brāhmaṇaṃ bhagavā dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā uṭṭhāyāsanā pakkāmīti.

> 译注：①“以上妙的嚼食、啜食亲手奉侍以佛陀为首的比库僧团，使之饱足满意”逐字复用DN4 §320定稿；“食毕，手已离钵”“取了一个低座，坐在一旁”逐字复用DN3 §297定稿。②“以法论……开示、劝导、激励、令欢喜后，从座位起来离去”逐字复用DN4 §322四动词模板（sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā）；本经巴利有“Ekamantaṃ nisinnaṃ kho kūṭadantaṃ brāhmaṇaṃ”，故补“对坐在一旁的”。

第五《究罗檀头经》完。

Kūṭadantasuttaṃ niṭṭhitaṃ pañcamaṃ.

> 译注：Kūṭadantasuttaṃ niṭṭhitaṃ pañcamaṃ，句式依DN2“第二《沙门果经》完”、DN3、DN4定稿体例。

本册由 palinanda.cc 自动生成。译文与注疏中译的改动全部公开记录在 palinanda.cc/errata/；如与网站不一致，以网站为准。